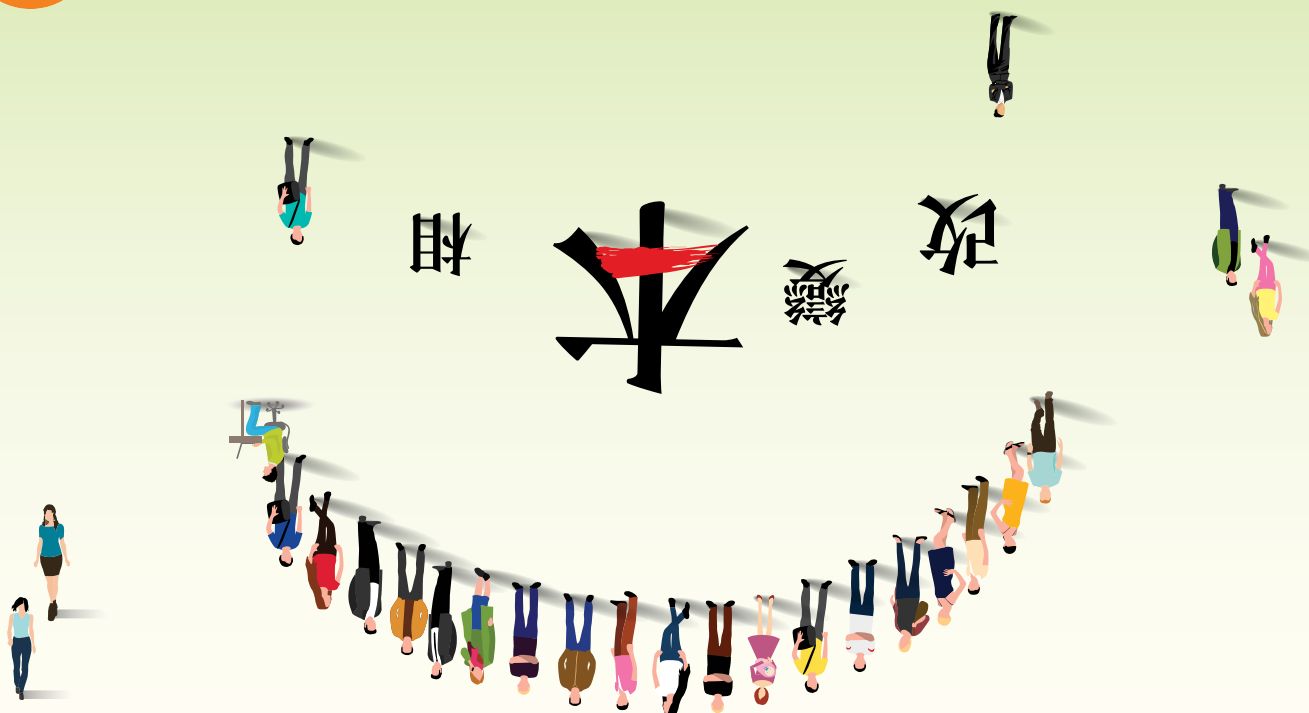




香港善導會
The Society of Rehabilitation and
Crime Prevention, Hong Kong



成就
未
來

年報 Annual Report
2014/2015



封面設計概念

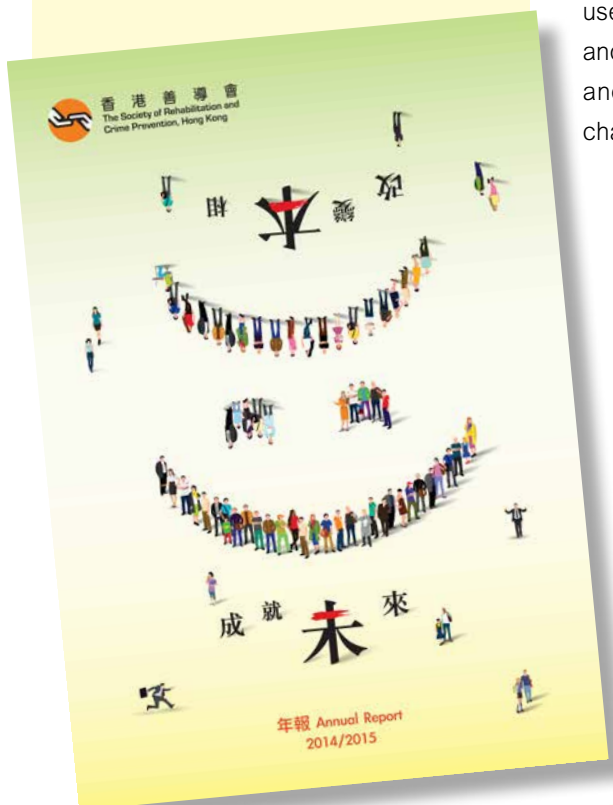
Front Cover Design Concept

「改變本相，成就未來」，當中的「本」與「未」二字有一個細微共通點，就是有較短一橫。只要稍作改動，改變它的位置，結果便不同。

無論是服務使用者或社會大眾，只要願意作出改變，都可以創造不一樣的未來。選擇不同的角度、態度和位置，或會發現意料以外的美善。接納、關懷和支持，是共融社會的快樂因子。

In the tag line “Change the Present for a New Future”, there is a subtle point between the two Chinese characters “本” (Present) and “未” (Future). Simply by changing the location of the short horizontal stroke, it becomes a new character.

Changes may bring a totally different future, no matter for our service users or people in the community. Adopting a new perspective, attitude and position, one will be able to discover the unexpected good deeds; and acceptance, care and support — these are the attributes that change our society to become more inclusive.



Content 目錄

| | | | | | |
|--------------------|---|-------------------|------------------|--|--------------------|
| 封面設計概念 | Front Cover Design Concept | P. 1 | | | |
| 目錄 | Content | P. 2 | | | |
| 機構簡介 | About Us | P. 4 | | | |
| 主席獻辭 | Chairperson's Message | P. 6 | | | |
| 總幹事報告 | Chief Executive's Report | P. 9 | | | |
| 委員會名單 | List of Committees | P. 14 | | | |
| 職員名單 | Staff List | P. 17 | | | |
| 組織架構 | Organisation Chart | P. 22 | | | |
| 社會康復及預防犯罪服務 | Social Rehabilitation and Crime Prevention Service | P. 24 - 52 | | | |
| 預防犯罪服務 | Crime Prevention Service | P. 25 - 30 | | | |
| 綜合更生康復服務 | Integrated Services for Ex-Offenders | P. 31 - 40 | | | |
| 服務使用者統計資料 | Service Users' Profile | P. 41 - 42 | | | |
| 健康教育服務 | Health Education Service | P. 43 - 50 | | | |
| 專業發展及質素管理 | Professional Development and Quality Management | P. 51 - 52 | | | |
| 精神健康服務 | Mental Health Service | P. 53 - 62 | | | |
| 中途宿舍服務 | Halfway House Service | P. 54 - 55 | | | |
| 精神健康綜合社區中心 | Integrated Community Centre for Mental Wellness | P. 56 - 59 | | | |
| 臨床心理服務 | Clinical Psychology Service | P. 60 - 61 | | | |
| 專業發展及質素管理 | Professional Development and Quality Management | P. 62 | | | |
| 職業服務及社會企業 | Employment Service and Social Enterprise | P. 63 - 71 | | | |
| 職業發展服務 | Employment Development Service | P. 64 - 69 | | | |
| 社會企業 | Social Enterprise | P. 70 - 71 | | | |
| | | | 社區教育及義工服務 | Community Education and Volunteer Service | P. 72 - 79 |
| | | | 社區教育及預防犯罪服務 | Community Education and Crime Prevention Service | P. 73 - 76 |
| | | | 義工發展服務 | Volunteer Development Service | P. 77 - 79 |
| | | | 未來發展重點 | Upcoming Development Focus | P. 80 - 81 |
| | | | 機構事務 | Corporate Affairs | P. 82 - 106 |
| | | | 推廣及公共關係 | Promotion and Public Relations | P. 83 |
| | | | 籌募經費與拓展資源 | Fund Raising and Resources Development | P. 84 |
| | | | 資訊科技 | Information Technology | P. 85 - 86 |
| | | | 研究調查 | Research Study | P. 87 - 88 |
| | | | 職員訓練及人才發展 | Staff Training and Talent Development | P. 89 - 90 |
| | | | 職員活動 | Activities for Staff | P. 91 |
| | | | 鳴謝 | Acknowledgements | P. 92 - 98 |
| | | | 財務報告 | Financial Report | P. 99 - 101 |
| | | | 辦事處及服務單位 | Offices and Service Units | P. 102 - 106 |
| | | | 捐款表格 | Donation Form | P. 107 |

機構簡介

About US

簡介

香港善導會(前稱釋囚協助會)創立於一九五七年,為政府認可的註冊慈善團體。早年由於經費短缺,工作人員皆以義務性質為主。惟經過兩年全力以赴經營,本會工作漸受社會人士重視。由一九五九年,本會獲得政府財政支持,刑釋人員康復工作由此全面展開。一九六六年九月二十三日,本會正式註冊為非牟利有限公司,每年主要經費皆由政府資助。

我們透過不同服務單位提供優質康復及多元化服務,協助曾違法或刑滿釋放的香港特區公民康復更生,並提供社區教育、預防犯罪及精神健康服務予社會大眾。服務種類包括個人和家庭輔導、宿舍、康樂、法院社工、職業培訓、就業安置、精神健康服務、社區教育、義工活動等。

本會是香港社會服務聯會及香港公益金的會員。

Profile

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong (SRACP), formerly known as The Hong Kong Discharged Prisoners' Aid Society, is a government recognised charitable organisation established in 1957. Because of limited financial resources at early stage, most of the staff at that time were voluntary part-time workers. With dedication and perseverance, the work of the Society gradually came to be recognised and valued by the public. In 1959, the Society received its first government subvention and since then yearly subvention has been granted to sustain its rehabilitation service for offenders and discharged prisoners. The Society was incorporated as a non-profit making limited company under the Companies Ordinance on 23 September 1966.

Through service units, SRACP provides quality rehabilitation and multifarious services for residents of the Hong Kong Special Administrative Region, who have been convicted in courts, or who have been released from prisons; as well as providing community education, mental health service and crime prevention programmes for the general public of Hong Kong. Our services include individual and family counselling, hostels, recreation, court social work, vocational training and employment, mental health service, community education and volunteer programmes.

The Society is a member of the Hong Kong Council of Social Service and the Community Chest of Hong Kong.

願景

致力締造包容而安全的社會,並成為一所有聲望的社會服務機構。

使命

香港善導會提供優質康復及多元化的服務,以協助曾違法人士改過遷善、推展預防犯罪及匡助有需要人士的精神健康。

核心價值

專業精神為基礎,追求卓越齊學習
相互尊重顯關懷,夥伴合作創佳績

Vision

A renowned organisation contributing to the development of an inclusive and safe society.

Mission

SRACP exists to provide quality rehabilitation and multifarious services for the betterment of ex-offenders, for the prevention of crimes and the mental wellness of persons in need.

Core Values

Professionalism (Pursuing excellence with a learning culture)
Caring (Treating people with respect)
Partnership (Working well together to achieve common goals)

主席獻辭

Chairperson's Message



去年是不平凡的一年。

經歷兩年研究與準備，本會於去年按顧問公司建議，全面重組服務架構，亦在中央總部組成機構傳訊、資訊科技及人才培訓部門。

翻查紀錄，本會上一次改組已是二零零三年，當年社會面對經濟危機，政府資源緊絀，當時的改組或多或少是回應即將面對的困難處境。時移勢易，本會今次改組是前瞻性和策略性的。經過十多年，我們大抵已適應了政府的整筆過撥款制度，我們的非津助服務亦穩步增加。雖然我們仍以更生服務為主軸，但我們大力發展預防犯罪工作以及社區精神健康服務，是希望能有效實踐機構的願景，即建構一個更接納包容、更安全的香港社會。而今次改組的最大目的，是為機構的未來發展，打穩基礎，創造優勢。

香港社會的安全指數全球名列前茅。這不是一個偶然現象，而是社會各方各界共同努力的成果。善導會長久以來協助更生人士康復，樂見這個良好趨勢，但絲毫不會鬆懈。香港社會改變步伐急促，社會每一個體都必須與時並進。過去更生工作模式或有一定成效，但不一定適用於未來：預防勝於治療，我們要及早做更深入和更廣泛的預防犯罪教育。我有信心改組後的善導會較有條件在這方面做得更好。

善導會過去主要服務有刑事背景的精神病康復者。十年前開始，政府銳意發展社區層面的精神復康工作，而精神健康綜合社區中心的發展，善導會也有參與其中，逐漸成為精神復康界的一個重要持份者。自此，機構使命目標也有所轉變。自去年起，本會的願景、使命及核心價

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong (SRACP) experienced an extraordinary year in 2014/2015.

After two years of study and preparation, the Society underwent a full-fledged service re-structuring exercise and created new departments at the Head Office based on suggestions given by the consultancy. They are Corporate Communications Division, and Information Technology and Talent Development Division.

The Society's records showed that its last re-structuring can be dated back to 2003 when Hong Kong was facing an economic crisis. With tighter government subventions, the last re-structuring in 2003 was carried out in response to foreseeable difficulties. Our recent re-structuring, however, is both forward-looking and strategic. The Society is accustomed to the Lump Sum Grant Subvention System which has been in place for more than a decade. Its non-subvented services have also increased steadily. Although rehabilitation is still its core service, the Society's service scope has expanded to cover both crime prevention and mental health in the community, with an aim to realising our vision of contributing to the development of a more inclusive and safe society. Our re-structuring today is intended to lay down a solid foundation and create further strengths for the Society's development in the years to come.

Hong Kong's global ranking in social security is at the forefront. This is achieved not by chance, but by the concerted efforts of people from different walks of life. A long-established organisation focusing on ex-offenders' rehabilitation, SRACP is glad to see this positive trend but is not complacent at it. In Hong Kong, we have a fast-moving and ever-changing society. Every one of us has to move with the times. Rehabilitation models in the past might have achieved satisfactory results but they may no longer be applicable in the future. To make hay while the sun shines, we have to organise more in-depth and extensive crime prevention education programmes. I am confident that a re-structured SRACP will be in a better position to achieve this end.

值宣言已將精神復康，或現在叫做精神復元，涵蓋其中。今後，善導會亦將積極拓展精神健康工作，在另一個服務平台，實現締造一個包容接納社會的機構願景。

自整筆過撥款制度實施以來，社福機構變得越加獨立自主，機構董事會（在本會稱之為執行委員會）在機構方向釐定、管治方面的責任越來越大。執行委員會會議每次討論事項眾多，每個項目都極為重要。

今年年初，執行委員會舉辦了一次退修會，當中討論了兩個影響深遠的議題，第一個議題是機構的薪酬和職位制度應否維持現時類近政府公務員體制，抑或要進行[機構改進計劃]顧問公司建議的改革，逐步為現時的人力資源管理制度拆牆鬆綁，使機構在人力資源運用更具彈性，足以應付機構發展需要。不過，薪酬職位制度可說是社福機構一個最敏感部分，必須小心處理。然而，機構必須面向未來，人力資源要配合未來發展所需。有關議題經過熾熱討論，最終執行委員會同意踏出第一步，在未來數年，機構將會詳細籌劃逐漸邁向新的職位薪酬制度，在去年服務架構重整之後，啟動下一輪主要的變革。

我們第二個討論議題，是善導會社企的發展。社企近年在香港可謂方興未艾。其實，早在一九九七年，善導會的明朗服務有限公司（明朗）已是社企的雛型，而明朗發展至今，聘用全職員工五十多人，連臨時及其他短期崗位，已聘有百多人之數。明朗有多項業務，規模不大，雖未有什麼營運收益，但過去幾年整體已踏入自負盈虧的局面。然而，自去年起加入韓廚麵之後，生意營運壓力驟增，明朗的財務對母機構來說也帶來一定的挑戰。

正如大多數香港的社企一樣，善導會的社企經營上仍然艱難。作為一間既要透過商業營運維持運作，亦同時聘用弱勢社群，為他們創造就業的社會企業，明朗的艱難是可以理解的，而明朗作為協助更生人士、精神病康復者及其他弱勢社群的一個就業培養平台，是否值得繼續

In the past, the Society's mental health services focused on ex-mentally ill persons with conviction records. Ten years ago, the government put greater efforts on community mental health services. From then on, the SRACP not only got involved in the establishment of the first Integrated Community Centre for Mental Wellness, but also became an important stakeholder in mental health services. Since then, the Society's vision has changed. Starting from 2014, the Society's vision, mission and core values have incorporated mental health recovery. It will also expand its mental health services, thus contributing to the development of an inclusive and safe society through another service platform.

Since the Lump Sum Grant Subvention System is in place, social welfare organisations have become more independent. At SRACP, the Board of Directors (which is called Executive Committee at the Society) has taken up more responsibilities in formulating the Society's development directions and corporate governance. In every meeting of the Executive Committee, it has to discuss various very important items.

In early 2015, the Executive Committee organised a retreat, during which it discussed two items with long-lasting influence on the Society. First was about whether the Society's remuneration system and job position structure, which are similar to government practices, should continue or undergo changes as proposed by the Agency Enhancement Project (AEP) consultancy. The latter will involve gradual changes to its existing human resources management system, making it more flexible to meet corporate development needs. However, remuneration system and job position structure are the most sensitive issues in social welfare organisations, which must be handled prudently. Yet, the Society has to move forward and its human resources must complement with future developments. After heated debates, the Executive Committee finally agreed to take a first step by moving towards a new remuneration and job position system in the coming few years. This is another giant step for change after launching the AEP in 2014.

The social enterprise sector in Hong Kong continues to grow. The second discussion item by the Executive Committee was social enterprise development under the Society. Its Bright Services Company Limited (BS), an entity which operates like a social enterprise, was established as early as 1997. By now, BS employs more than 50 full-time staff. Together with some temporary and short-term posts, its total number of employees has exceeded 100. BS, a small entity with multiple businesses, is financially viable though without much operation profit. Ever since the inclusion of Chef's Noodle, BS has been facing greater operation pressure and its financial situation poses a challenge to the Society.

下去，是一個不易回答的問題。直到今天，明朗依然存在，善導會對社企依然大力支持，這反映機構對社企模式是認同的，也明白社企所扮演的角色，不是社會福利項目，或是商業機構的社會責任項目所能取代。善導會有幸成為香港社企業界一員，亦會和其他機構一樣奮力向前，支持香港的社企發展，也相信解決社會問題，社會福利不應是唯一的出路。透過社企，我們鼓勵和期待更多社會創新，啟發更多新思維去面對社會大眾的需要。

今年是我就任善導會主席的第二年，工作雖然繁多，但亦富有意義。善導會及明朗的日常工作與管理，當然要借助我們三百多位盡心盡責的員工，和百多名努力不懈的明朗僱員。然而，在他們背後有一群出錢出力、出心出時間的各級委員，他們都是社會各界的精英翹楚，沒有他們的指導與支持，會務工作不能順利發展。當然，我們也有很多有心有力的合作夥伴，不論是政府部門，尤其是懲教署和社會福利署，又或是眾多的資助機構，沒有它們，我們舉步維艱，難以發揮。此外，我們亦有為數眾多的義工，他們在我們服務的每一角落，默默耕耘，發熱發光，謹此向他們致以由衷敬意。

「專業、進取、關愛」是我們的座右銘，「預防犯罪、策勵更生、精神復元」是我們的工作，「一個機會、一個未來」是我們向社會大眾宣揚的訊息。讓我們攜手同心，繼續邁步向前。



李瀚良
Patrick Li

Like many other social enterprises in Hong Kong, the Society's social enterprise still operates under difficult business environment. BS's difficult situation is easily understandable. It has to operate under a normal business model, yet it has to hire the disadvantaged groups and create job opportunities. Whether it is worthwhile to continue providing a training platform for ex-offenders, ex-mentally ill persons and disadvantaged groups through BS is still a question difficult to answer. Up till now, BS still exists with strenuous support given by the Society. This demonstrates the Society's recognition of a social enterprise model as well as the roles a social enterprise plays. Social enterprise is not a social welfare project, nor can it be replaced by any corporate responsibility projects of commercial entities. The Society is honoured to play a part in the social enterprise sector and will support its further development together with other organisations. It believes that social welfare should not be relied upon as the only solution to solve social problems. We encourage and expect more innovations in the society via social enterprises, thus inspiring more novel ideas to address social needs.

In my capacity as Executive Committee Chairperson of the Society for the second year, I find my work heavy but highly meaningful. For the daily operations and management of the Society and BS, we rely on more than 300 staff members at the Society and over 100 staff members at BS. Working hand in hand with them are committee members from different sectors, who spend time and money, and spare no efforts to assist the Society. Without the guidance and support from these experts, the Society would not progress so smoothly. Also, we have many valuable partners whose assistance has made our work much easier. They include various government departments, particularly the Correctional Services Department and the Social Welfare Department, as well as sponsoring organisations. We are also indebted to the large number of volunteers who dedicated their time to helping us out in every service scope.

Professionalism, advancement and care are our mottos. Our work is about crime prevention, rehabilitation and mental health recovery. "An Opportunity, A Better Future" is our message to the public. Let's work together for further advancement in these meaningful causes.

總幹事報告 Chief Executive's Report

由今年開始，我們的年報內容統一以財政年度為依歸，故我在這份年報所報告的，是本會在二零一四年四月一日至二零一五年三月三十一日期間的主要服務發展。在上一份年報，我已略述截至二零一四年十月的時候，故此我在今次報告主要集中在十月以後的發展。

更生服務

全會的服務架構重整，由分區管理轉為以服務類別區分，無疑是本會的「機構改進計劃」最主要落實的措施。年內，更生服務有兩大重要發展。自二零一四年四月一日起，樂天倫服務中心改組成為本會第七間社會服務中心，而所有社會服務中心由兩位高級經理統一管理。另一項重要發展乃籌劃中的「服務資料及數據統一電腦系統」。建立系統的目的是要省却社會工作人員的時間。他們提供服務後，往往需要整合大量繁瑣但必要的資料處理及輸入。由於社會服務中心每年服務 5,000 至 6,000 名更生人士，這個電腦系統如能妥善處理大量的現金援助紀錄及服務統計，不但有助社工騰出更多時間處理專業服務，更可提供電腦數據，對服務需求的趨勢及發展方向肯定提供極重要的參考作用。新系統預計二零一六年六月開始試用。

此外，康樂中心服務亦計劃引入改組。現時以中心為服務基地的設計或已過時，康樂服務對減低更生人士的重犯風險十分重要。兩所康樂中心現由一位服務主管統領，將服務帶到更生人士聚集的地方，而小組及集體活動將主導康樂服務的發展。本會將向社會福利署建議逐步減少中心偶到服務的水平，增加小組及活動的服務，這樣更符合服務使用者的需要。



Starting from this Annual Report, the reported items will tie in with the corresponding financial year. My report will thus cover the Society's major services and developments for the period 1 April 2014 to 31 March 2015. In the last Annual Report of the Society, I have covered major items up to October 2014. Now, I will focus on developments since October 2014.

Social Rehabilitation

A major achievement of our Agency Enhancement Project (AEP) is certainly a service re-structuring exercise under which the Society's service structure had been transformed from a district-based configuration to a service-oriented management model. During the year, our social rehabilitation services witnessed two major developments. A re-structured Home Circuit Service Centre became our seventh Social Service Centre since 1 April 2014 while the management of all seven Centres was centralised under two senior managers. Another major development was the preparation of an Offender Rehabilitation of Service Integrated System (ORSIS), a centralised service information and data computer system which is intended to be a time-saving device for our social workers. Our Social Service Centres serve 5,000 to 6,000 ex-offenders every year. After providing services, our social workers have to compile and input a large amount of necessary data. With this computer system in place, the enormous number of cash assistance records and service data can be handled in a more time-saving manner, thus allowing our social workers to spend more time on their own profession. This centralised database can also provide very useful reference for service needs, trends and development directions. A trial run is expected in June 2016.

Considering that recreation services can help lower the risk of recidivism, a re-structuring of the two Recreation Centres is being planned. Under the new structure, the two Centres will be managed by one supervisor. In view that a district-based model may have been obsolete, the Centres will actively outreach their services to places where ex-offenders gather while small and large group activities will

二零零五年，本會偉志宿舍遷入屯門現址，二零零七年，社會福利署增設短期租金津貼計劃，但自此更生人士的住宿服務再沒有任何發展。一直以來，隨著租金上升，一般單身更生人士憑著以綜援水平發放的短期租金津貼，只能租住環境十分惡劣的劏房及板間房。縱使同工已十分努力，但部分更生人士寧願露宿街頭亦不願意入住該等住處。

本會一直致力改善現有宿舍的居住環境，例如增設空調，有限度放寬 24 小時進出，方便夜班工作的更生人士；故此，本會認為政府應考慮額外增撥資源，成立新的更生人士宿舍。

預防犯罪

二零一四年上半年，本會大部分預防犯罪服務均獲得原有贊助機構或新資助組織延續資助，沒有任何計劃因服務資助期屆滿而結束。

至二零一五年中，本會幾個大型預防犯罪計劃已運作超過十年，當中包括現時在業界具有一定知名度的水銀星三號 — 深入愛滋病及血液傳染疾病支援及預防教育計劃（同工簡稱為「水銀星計劃」）。計劃一直由愛滋病基金會資助，並已成為該會最主要的授助計劃。水銀星計劃的服務對象已不限於共用針筒的濫藥高危一族，亦包括為他們提供服務的性工作者、包括濫藥數字不斷上升的南亞裔族群、男性工作者等。計劃除了在監獄開展愛滋病教育外，還有血液測試、在中港巴士口岸派發安全用品等，這些均為同工採用的介入手法。

模擬法庭 • 公義教育計劃開展至今已八年，年內獲得香港法律專業學會及廣正心嚴慈善基金聯合資助。此外，計劃正式納入社區教育服務範疇，令本會為學校提供的服務更為統一，加上社區教育服務團隊亦可參與模擬法庭大賽，藉此增加協同效應。雖然本會每年都要為模擬法庭 • 公義教育計劃籌措來年經費，然而，計劃極具意義，並已成為本會的品牌活動，相信定能繼續獲得外界支持。

form the basis of recreation services. We will propose to the Social Welfare Department (SWD) a gradual reduction of drop-in services but an increase in the number of group services and activities which can better meet service users' needs.

Our Wai Chi Hostel relocated to Tuen Mun in 2005. In 2007, the SWD launched a Short-term Rental Assistance for Discharged Prisoners programme. However, no further development has been observed regarding hostel services for ex-offenders. Short-term rental assistance for single ex-offenders, provided based on levels under the Comprehensive Social Security Assistance Scheme, is found to be insufficient in view of continuous rental increases. They can only live in sub-divided units or cubicles with very poor living conditions. Despite enormous efforts by our colleagues, some ex-offenders still prefer sleeping on the streets to living in those accommodations.

The Society endeavours to improve the living conditions of its hostels such as installing air-conditioners and allowing 24-hour entry and exit for ex-offenders who work night shift. We think that additional subventions should be allocated by the government for setting up new hostels for ex-offenders.

Crime Prevention

In the first half of 2014, most crime prevention projects of the Society continued to receive support from their existing sponsors or succeeded in securing new sponsorship funds. Not a single project had to cease operation because sponsorship period ended.

By mid-2015, a few large-scale crime prevention projects of the Society will have been operated for more than ten years, including the industry-renowned Mercury III - Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-Borne Disease (colleagues call it "Mercury III" in short). This project, funded by AIDS Trust Fund since its launch, is a major sponsor project of the Fund. Its service users no longer confine to the high-risk substance abusers who share syringes/needles and sex workers who provide service for these substance abusers. It also covers South Asian ethnic minorities whose cases of substance abuse are on the rise, as well as male sex workers. In addition to AIDS education in correctional institutes, Mercury III also adopts different intervention approaches such as providing blood test and distributing safety kits at ports.

Mock Trial — Justice Education Project has been launched for eight years. During the year, it received sponsorships from the Hong Kong Academy of Law and Mama Charitable Foundation. After formally grouped it under community education, our services for schools have

精神健康

經過十多年分區管理，各間中途宿舍操作上出現頗大差距，雖然不同單位運作模式各異自有原因，但運作差距對服務的發展、優化、以至單位之間的支援，造成一定障礙。自二零一五年初開始，本會四間中途宿舍陸續調整各項運作，務求令服務模式更趨一致。為減少輪班員工通宵留宿候命的次數，本會中途宿舍增設通宵更員工，若成效理想，這些人手可予以增加，讓宿舍主要輪班員工日間更有效處理舍友服務和照顧方面的需要。

自《殘疾人士院舍條例》生效以來，中途宿舍員工不斷努力推動宿舍裝修事宜，但由於裝修申請進展緩慢，令開展裝修工程看似遙遙無期。故此，宿舍需要進行大小修補工程，希望保持良好的環境和服務質素。

二零一四年，政府為精神健康綜合社區中心服務增撥資源，用以聘請朋輩輔導員，由他們以過來人身份協助精神病康復者。這項安排不但為個別康復者提供就業機會，亦有助較被動的康復者接受中心服務。本會精神康復服務全面推行「復元模式」介入手法，朋輩輔導員讓康復者了解自己的優勢，重建自信，發揮潛能，開拓獨立自主的生活。

二零一四年，本會朗澄坊不斷與有興趣的團體聯絡，希望在中心範圍內一處空置地方，成立專為精神病康復者而設的社企項目。雖然不少團體曾表示興趣，但由於中心位置較為偏遠，零售或飲食項目都不適宜，最後中心決定向社會福利署「創業展才能」計劃提交申請，希望成立水耕工場，有關申請仍在審理。

職業服務與社會企業

年內，職業發展服務除完成香港學術及職業資歷評審局的資歷架構評估外，亦在二零一四年五月底舉辦第四屆善導僱主嘉許典禮。隨著不少僱主對聘用更生人士更具信心，本會的職業發展服務與僱主建立的長期合作關係已成為一項非常寶貴的無形資產。

become more centralised. Synergy can also be gained when our community education unit takes part in the Project. Although efforts have to be made every year to secure sponsorship funds for Project continuity, the Society believes that outside support will certainly be available since this meaningful project has become a brand activity of the Society.

Mental Health

In the last decade or more, our halfway houses were managed in a district-based model, thus resulting in great differences in operations. Although each halfway house has its own operation mode for some reasons, such operation differences have resulted in obstacles in terms of future development, service enhancement as well as support among them. Since early 2015, all four halfway houses of the Society have been adjusting their operations in order to standardise the overall service models. A new night-shift job category at halfway houses has been introduced to help reduce the needs for shift duty staff to work over-night. If this arrangement proves to be effective, we will increase the number of night-shift staff so that major shift duty staff can focus more on daytime services and better address the needs of service users.

Our halfway house staff was busy with renovation works since the Residential Care Homes (Persons with Disabilities) Ordinance has been in place. Due to slow progress in renovation applications, it seems unlikely to fix commencement dates for renovation works. Still, our halfway houses continued with some basic renovation works to ensure living environment and service quality are up to standard.

In 2014, our Integrated Community Centre for Mental Wellness received more government subventions for hiring peer counsellor trainees, whose past experience can help in ex-mentally ill persons' recovery. This arrangement not only provides job opportunities for ex-mentally ill persons, but also attracts passive service users to receive services from the Centre. By adopting a Recovery Model as an intervention approach, our peer counsellor trainees can assist ex-mentally ill persons to explore their own strengths, regain self-confidence, utilise their own potentials and start a brand new independent life.

In 2014, Placidity Place (PP) touched base with different parties for the setting up of a social enterprise for ex-mentally ill persons at a neighbouring place. Despite some responses from interested parties, this initiative proved to be not feasible owing to the remoteness of PP, which makes it hard for any retail or catering projects. PP finally filed an application with the Enhancing Employment of People with Disabilities Through Small Enterprise Project under the SWD for the establishment

二零一四年三月，明朗服務有限公司(明朗)再獲民政事務總署「伙伴倡自強」社區協作計劃資助港幣\$150萬，推行為期三年的Smart Exhibition計劃，承接展覽服務。此外，明朗亦獲得星展社企優化基金支持，撥款港幣\$20多萬裝修位於火炭的中央廚房，發展其他食品製造項目。明朗另首次獲得香港公益金撥款約港幣\$25萬購買小型客貨車，加強搬運業務。相對前一年，明朗的營運遇到不少挑戰，由於香港整體經濟良好，人力供應十分緊張，員工流動也相對提高，公司業務表現受到一定影響。

韓廚麵開業至今，曾有不少投資者與明朗商討，表示有興趣參與開拓韓廚麵分店。然而，由於資金安排及選址的限制，明朗並未有開設第二間韓廚麵的時間表。綜觀過去一年，雖然業務運作漸上軌道，但餐飲業的經營挑戰仍十分巨大，種種因素包括人員更替、區內競爭劇烈、受聘人員表現有所侷限等，令韓廚麵仍未達致自負盈虧。然而，韓廚麵在社企業界已打出名堂，亦是引入外圍連鎖店品牌的唯一社企例子。明朗仍會努力經營，讓韓廚麵成為年青更生人士的寶貴職業培訓場地。

機構行政

服務架構重整之後，「機構改進計劃」的焦點集中在重編全會員工的崗位職責說明和職能評估，並將全會職位分類，成立七大組別的工作種類。是項工作由顧問公司帶領，全會主管級別員工參與。今後，本會在崗位設立、所需人才、崗位薪酬待遇的制定等，將有一套完整的程序可依，而隨著職位組別的制定經委員會詳細討論並同意，本會將進一步研究由現時類似公務員的職級制度，過渡至職位組別為本的新制度；與此同時，本會亦會研究全面改革薪酬制度，使薪酬調整更依據員工表現，而並非主要以員工的年資為薪酬調整的參考。

員工福利方面，年內本會除增設四天有薪侍產假外，亦上調所有非定影員工的僱主強積金供款。由服務滿五年僱主供款6.8%，到滿10年僱主供款8%，滿15年10%。長遠而言，若財政許可，本人認為全會員工不論何時加入，亦

of a hydroponic planting workshop. The application is being processed.

Employment Service and Social Enterprise

During the year, our employment development services passed the "Initial Evaluation" in the quality assurance process used by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications. In late May 2014, we organised the 4th Benevolent Employers of Rehabilitated Offenders Awards presentation ceremony. With more employers showing confidence in hiring ex-offenders, our long-term co-operations with employers prove to be a valuable intangible asset.

In March 2014, Bright Services Company Limited (BS) once again received a subvention of \$1.5 million under the Enhancing Self-Reliance Through District Partnership Programme of the Home Affairs Department for launching a three-year Smart Exhibition project to expand its exhibition service scope. Besides, with a sponsorship fund of more than HK\$200,000 from DBS Social Enterprise Advancement Grant, BS refurbished its central kitchen in Fo Tan to enable more food processing services. BS received for the first time some HK\$250,000 from the Hong Kong Community Chest to purchase a new van for enhancing its transportation services. BS faced greater operation difficulties when compared with the previous year, among them manpower shortage and higher employee turnover owing to a buoyant local economy. This to a certain extent had affected its business results.

Since its inception, Che's Noodle had been contacted by interested investors for a second outlet. A business expansion time-table is not available owing to limitations on operation fund and location. Despite better operation results in the year, Chef's Noodle faced great challenges in the catering industry including employee turnover and performance, as well as fierce market competition in the district. Up till now, Chef's Noodle cannot achieve a profit. Yet, as the only social enterprise to introduce a foreign catering brand, Chef's Noodle has established a brand for itself. BS will endeavour to make Chef's Noodles a valuable channel for young ex-offenders to receive vocational training.

Corporate Administration

After undergoing a service re-structuring, the AEP focus was made on job description and job evaluation. All positions at SRACP were categorised under seven grades. This significant project, led by the consultancy, saw participation by all management staff members. From then on, the Society can rely on a set of comprehensive procedures to

應享有同等的公積金待遇。為支持同工處理在工作及家庭生活上可能出現的壓力，會方由去年起向香港家庭福利會購買僱員支援服務。雖然過去該項服務使用量不高，但有需要時，服務對有需要的員工有一定作用。

本會自去年四月一日起成立機構傳訊部，處理一切對外對內溝通事宜。由於本會是全港唯一主要服務更生人士的機構，外界人士、學者、研究人員以至學生，均經常希望本會協助，接觸更生人士，或收集更生服務的資訊數據。設立機構傳訊部旨在有系統地處理外界查詢及溝通，有助建立本會的專業形象。此外，機構傳訊部亦會協助機構的籌款工作。二零一四年八月在藝術中心演出的《打轉教室》香港善導會慈善專場，以及在十一月舉行的第二屆「甦Walk」慈善行山賽，合共為本會帶來超過港幣\$100萬善款。

二零一四年/二零一五年度既是大部份短期計劃獲得延續一年，也是本會進入新服務架構的首年，不論中央行政管理、以至區域服務單位，均經歷重大改變。但在現今社會，無論委員、同工、以至其他持份者，均相信機構必須與時並進，靈活多變，才能迎合社會的需要，引領新發展，創造新機遇，為社會及服務受眾，帶來更大效益。



吳宏增
Andy NG Wang-tsang

set up job positions, identify talent and decide on remunerations. With the job grading exercise completed after discussion and agreement by the Executive Committee, we will move on to study a shift from the existing system, which is similar to that of the civil service, to the newly designed grading system. Meanwhile, we will make a thorough study on changes to the existing remuneration system so that pay for staff can be adjusted based on their performance more instead of mainly taking reference to their periods of service.

In terms of employee benefits, apart from offering four-day paid paternity leave, the Society had increased the percentage of employer contribution for Mandatory Provident Fund to 6.8% for non-snapshot staff who have worked five years or more, 8% for ten years or more and 10% for 15 years and up. I believe that in the long run, all staff members should be eligible for similar retirement benefits regardless of when they join the Society. To ensure a better work-life balance, we secured employee assistance service from the Hong Kong Family Welfare Society. Although this service recorded a low usage in the past, it is useful to staff members in need.

The Society set up its Corporate Communications Division on 1 April 2014 to handle all external and internal communication matters. As the only organisation in Hong Kong serving ex-offenders, the Society had been approached by external parties, scholars, researchers and students from time to time for assistance, contact with ex-offenders and rehabilitation data. The Division is intended to handle all external enquiries and communications in a systematic manner so as to build up a professional image for the Society. Besides, the Division assists in fund raising activities. In August 2014, the Detention — SRACP Charity Drama was held at the Hong Kong Arts Centre while the SRACP Charity Walk was organised in November the same year. These activities succeeded in raising more than HK\$1 million for the Society.

In the year 2014/2015, most short-term projects continued to be run for another year, and it was the year when the Society adopted a new service structure. Great changes were seen in head office management and district units. In an ever-changing society, committee members, colleagues and other stakeholders will expect the Society to move with the times and be dynamic to meet social needs, pursue new developments and create opportunities for the betterment of the society and the service users, thus bringing greater benefits.

委員會名單

List of Committees

贊助人
Patron
終審法院馬道立首席法官, GBM
The Hon. Chief Justice Geoffrey MA, GBM
Chief Justice of the Court of Final Appeal

副贊助人
Vice-Patrons
羅保爵士, CBE, LLD, JP
Sir Roger LOBO, CBE, LLD, JP
(2015年4月辭世)
(Deceased in April 2015)
劉漢華先生, SBS, BBS, CSTJ, JP
Mr. Steve LAU Hon-wah, SBS, BBS, CSTJ, JP
曾文能先生
Mr. John CHAN Boon-ning
李錫麟博士, JP
Dr. LEE Yuk-lun, JP

會長
President
彭鍵基先生, SBS
Mr. PANG Kin-kee, SBS

副會長
Vice-Presidents
陳樹鏞律師, SBS, JP
Mr. CHAN Shu-ying, SBS, JP
蘇國榮先生, SBS, OBE, JP
Mr. Andrew SO Kwok-wing, SBS, OBE, JP
何世柱先生, GBS, JP
Mr. HO Sai-chu, GBS, JP
湯寶臣法官*
The Hon. Mr. Justice Louis TONG*
張建宗先生, GBS, JP
The Hon. Matthew CHEUNG Kin-chung, GBS, JP
葉文娟女士, JP*
Ms. Carol YIP Man-kuen, JP*
單日堅先生, SBS
Mr. SIN Yat-kin, SBS

核數師
Auditors
范陳會計師行
Fan, Chan & Co.

義務法律顧問
Hon. Legal Advisor
陳倚文律師
Ms. Ada Y.M. CHAN

執行委員會
Executive Committee
主席
Chairperson
李瀚良法官
The Hon. Mr. Justice Patrick LI

常務副主席
Deputy Chairperson
楊振權副庭長, V-P*
The Hon. Mr. Justice Wally YEUNG, V-P*

副主席
Vice-Chairpersons
葉忠源會計師
Mr. James IP Chung-yuen
郭樺明先生*
Mr. Bernard KWOK Wah-ming*

義務秘書
Hon. Secretary
蕭詠儀律師, JP*
Ms. Sylvia W.Y. SIU, JP*

義務司庫
Hon. Treasurer
靳潤芳會計師
Ms. Helen KUN Yun-fong

委員
Members
陳偉道先生
Mr. CHAN Wai-to
陳慧蕊律師
Ms. Anne CHEN Wai-yui
張鄭寶蓮女士, OBE, JP
Lady CHEUNG, OBE, JP
崔永康教授
Prof. Eric CHUI Wing-hong
許淑嫻博士
Dr. Judy HUI Shuk-han
關明德博士
Dr. Kalwan KWAN Ming-tak
李慶年總裁判官
Chief Magistrate Clement LEE Hing-nin
李錫麟博士, JP
Dr. LEE Yuk-lun, JP
沈秉韶醫生, BBS, JP
Dr. Patrick P.S. SHUM, BBS, JP
杜浩成署任主任裁判官*
Acting Principal Magistrate Joseph TO Ho-shing*
謝華淵 • 若瑟資深大律師*
Mr. Joseph W.Y. TSE, SC*
徐贊生主教
The Rt. Rev. Louis TSUI
王則左大律師
Mr. Samuel WONG Chat-chor, Barrister-at-law
葉秀華女士, JP#
Ms. Lisa YIP Sau-wah, JP#

政府部門代表
Government Observer
謝浩然先生 (懲教署)
Mr. TSE Ho-yin (CSD)

財務委員會 Finance Committee

主席
Chairperson
葉忠源會計師
Mr. James IP Chung-yuen

副主席
Vice-Chairperson
靳潤芳會計師
Ms. Helen KUN Yun-fong

委員
Members
郭樺明先生
Mr. Bernard KWOK Wah-ming
麥漢成先生
Mr. Dennis MAK Hon-shing
汪耀誠會計師
Mr. Simon WONG Yiu-shing

籌款委員會 Fund Raising Committee

主席
Chairperson
李錫淵博士, JP
Dr. LEE Yuk-lun, JP

副主席
Vice-Chairperson
蕭詠儀律師, JP*
Ms. Sylvia W.Y. SIU, JP*

委員
Members
陳慧艾女士*
Ms. Myra CHAN Wai-ngai*
陳慧蕊律師
Ms. Anne CHEN Wai-yui
李萌大律師*
Ms. Ming LIE, Barrister-at-law*
蕭曾鳳群女士, SBS, MBE#
Mrs. SIU TSANG Fung-kwan, SBS, MBE#

人力資源委員會 Human Resources Committee

主席
Chairperson
關明德博士*
Dr. Kalwan KWAN Ming-tak*

委員
Members
歐栢青校長, JP*
Mr. Romeo AU Pak-ching, JP*
陳偉道先生
Mr. CHAN Wai-to
郭樺明先生
Mr. Bernard KWOK Wah-ming
黎鑑棠先生
Mr. LAI Kam-tong
李慶年總裁判官
Chief Magistrate Clement LEE Hing-nin
麥漢成先生
Mr. Dennis MAK Hon-shing

精神健康服務委員會 Mental Health Service Committee

主席
Chairperson
沈秉韶醫生, BBS, JP
Dr. Patrick P.S. SHUM, BBS, JP

委員
Members
趙雨龍博士
Dr. Marcus CHIU Yu-lung
劉永成律師
Mr. Denis W.S. LAU
盧陳清泉女士
Mrs. LU CHAN Ching-chuen
吳兆文博士
Dr. NG Siu-man

服務發展委員會 Service Development Committee

主席
Chairperson
崔永康教授*
Prof. Eric CHUI Wing-hong*

副主席
Vice-Chairperson
謝華淵 • 若瑟資深大律師
Mr. Joseph W.Y. TSE, SC

委員
Members
歐栢青校長, JP
Mr. Romeo AU Pak-ching, JP
張復熾醫生*
Dr. Eric CHEUNG Fuk-chi*
許俊聲大律師#
Mr. HUI Chun-sing, Barrister-at-law#
許淑嫻博士
Dr. Judy HUI Shuk-han
葛倩兒裁判官
Ms. Angela KOT Sin-ye, Magistrate
盧陳清泉女士
Mrs. LU CHAN Ching-chuen
杜浩成署任主任裁判官
Acting Principal Magistrate Joseph TO Ho-shing
黃國輝區域法院暫委法官
Deputy District Judge Raymond WONG Kwok-fai

社會企業委員會
Social Enterprise Committee

- 主席**
Chairperson | 王則左大律師
Mr. Samuel WONG Chat-chor, Barrister-at-law
- 委員**
Members | 葉忠源會計師
Mr. James IP Chung-yuen
靳潤芳會計師
Ms. Helen KUN Yun-fong
李鳳琴女士*
Ms. Valerie LEE*
凌浩雲先生#
Mr. Howard LING Ho-wan#
麥漢成先生
Mr. Dennis MAK Hon-shing
汪耀誠會計師*
Mr. Simon WONG Yiu-shing*
葉振東先生
Mr. Justin YIP Chun-tung

機構改進計劃督導委員會
Steering Committee on
Agency Enhancement Project (AEP)

- 主席**
Chairperson | 李瀚良法官
The Hon. Mr. Justice Patrick LI
- 副主席**
Vice-Chairperson | 郭樺明先生
Mr. Bernard KWOK Wah-ming
- 委員**
Members | 崔永康教授
Prof. Eric CHUI Wing-hong
黎鑑棠先生
Mr. LAI Kam-tong

* 自二零一四年十二月十一日生效。
Effective since 11 December 2014.

於二零一四年十二月十一日辭任。
Resigned on 11 December 2014.

義務顧問 (法院社工服務)
Honorary Consultant
(Court Social Work Service)

- 梁欣榮律師
Mr. Eddie LEUNG Yan-wing
黃錦娟大律師
Ms. Catherine WONG Kam-kuen, Barrister-at-law

義務顧問 (模擬法庭 • 公義教育計劃)
Honorary Consultant
(Mock Trial - Justice Education Project)

- 李瀚良法官
The Hon. Mr. Justice Patrick LI
許俊聲大律師#
Mr. HUI Chun-sing, Barrister-at-law#
郭懷憲大律師
Mr. Douglas KWOK King-hin, Barrister-at-law
莫子聰特委裁判官
Mr. Andrew MOK Tze-chung, Special Magistrate
彭耀鴻資深大律師
Mr. Robert PANG Yiu-hung, SC
謝華淵 • 若瑟資深大律師
Mr. Joseph W.Y. TSE, SC
黃錦娟大律師*
Ms. Catherine WONG Kam-kuen, Barrister-at-law*
黃敏杰資深大律師
Mr. WONG Man-kit, SC

義務顧問 (精神科)
Honorary Consultant (Psychiatry)

- 許龍杰醫生*
Dr. HUI Lung-kit*

職員名單
Staff List

| | | | |
|--|---|--|--|
| Chief Executive Mr. Andy NG Wang-tsang | 總幹事 吳宏增先生* | Mr. Jason LAU Tsz-chun Ms. Jane MOK Sheung-lai Ms. MOK Yi-lan Ms. Amy MOK Yuen-chi Mr. David NG Ka-shun Ms. Rowena PANG Siu-mui Mr. Sunny SUN Wai-hung Mr. Ronald SZETO Kit-sang Mr. Tom TSE Kei-leung Ms. WONG Lo-ming | 劉子進先生 莫尚麗女士 莫綺蘭女士 莫婉芝女士 伍家順先生 彭紹梅女士 辛偉雄先生 司徒杰生先生 謝紀良先生 黃露明女士 |
| Deputy Chief Executive Ms. Anthea LEE Shuk-wai | 副總幹事 李淑慧女士 | | |
| Financial Manager Ms. Candy MA Lai-ching | 財務經理 馬麗貞女士 | | |
| Human Resources & Administration Manager Ms. Joann TSOI May-yuk | 人力資源及行政經理 蔡美玉女士 | | |
| Senior Manager Ms. Stella AU Mei-yee Mr. Dennis CHAN Chun-kai Ms. Priscilla KO Wai-kam Ms. Cressida LEUNG Wai-ching Mr. Morgan NG Chu-kong Ms. Willis NG Yuen-ching Mr. Sam TO Kwok-sum Ms. Gloria YUEN Sin-nga | 高級經理 區美儀女士 陳俊佳先生 高惠琴女士 梁慧貞女士 吳柱剛先生 伍苑貞女士 杜國森先生 阮倩雅女士 | Clinical Supervisor Ms. CHIU Wing-man Mr. IP Chi-wai Ms. Lydia MAK Kay-mun | 臨床督導主任 趙穎敏女士 葉志威先生 麥琪敏女士 |
| Corporate Communications Manager Ms. Francesca LEE Nam-nam | 機構傳訊經理 李嵐嵐女士 | Project-in-charge Ms. Gigi CHAN Wing-chi Ms. Kimmy CHIU Sze-man Mr. Angus LAU Kin-chung Mr. Ken NGAN Wing-kong Mr. Daniel TANG Ho-fai Mr. Kerin TSANG Siu-chung Mr. Anthony WONG Lai-yin Ms. Angela YUEN Mei-kuen | 計劃主管 陳詠芝女士 趙詩敏女士 劉健宗先生 顏永剛先生 鄧浩輝先生 曾兆聰先生 王禮賢先生 阮美娟女士 |
| Manager Ms. Joyce CHAN Hoi-yan Ms. Christine LAM Yeung-chu Mr. James LO Kam-fu | 經理 陳凱欣女士 林仰珠女士* 羅錦富先生 | Officer-in-charge Ms. Joey CHAN Shuk-fong Mr. Ivan CHAN Wai-chung Mr. MAK Chung-yeung | 單位主管 陳淑芳女士 陳偉忠先生 麥頌揚先生 |
| Clinical Psychologist Mr. Andrew LIU Shing-fai | 臨床心理學家 廖承輝先生 | Social Worker Mr. Kevin AU Ka-wai Mr. Jack CHAN Chak-fai Mr. Ross CHAN Che-ming Mr. Eric CHAN Chun-kit Mr. CHAN Chun-sang Mr. Chris CHAN Ka-chun Ms. Tammy CHAN Ka-yee Ms. Esther CHAN Kam-ha Ms. CHAN Lai-shan Mr. CHAN Wai-shing Ms. Winnie CHAN Wing-mei Mr. Karl CHAN Ying-kit Mr. Simon CHAN Yiu-lun Mr. Keith CHAN Yu-king Mr. Nick CHEUNG Fung Mr. Miall CHEUNG Ming-jau Mr. CHIU David | 社會工作員 區嘉偉先生 陳澤輝先生 陳志銘先生 陳駿傑先生 陳俊生先生 陳嘉俊先生* 陳嘉怡女士 陳錦霞女士 陳麗珊女士 陳偉成先生 陳穎薇女士 陳英傑先生 陳耀麟先生 陳裕景先生 張峰先生* 張明有先生 趙大偉先生 |
| Occupational Therapist Ms. Maggie CHAN Ka-ki Ms. Sarah TSANG Yuen-ling | 職業治療師 陳嘉琪女士 曾婉玲女士 | | |
| Supervisor Mr. Eric CHAN Kin-kuen Ms. Angela CHAN Pui-king Ms. Katherine CHUNG Pui-wai Mr. Steve FONG Fu-fai Ms. Josephine FUNG Wing-fun Ms. Priscilla HO Cheuk-yee Ms. IP Man-kit Ms. Lydia LAM Sau-yin Ms. Venus LAU Mo-yin Mr. Roy LAU Shiu-hung | 督導主任 陳健權先生 陳佩琮女士 鍾珮慧女士 方富輝先生 馮穎芬女士 何卓儀女士 葉文潔女士 林秀妍女士 劉慕妍女士 劉紹鴻先生 | | |

Ms. Marcella CHIU Man-sze
 Ms. Nicole CHOW Yi-tak
 Ms. Cherry CHU Chui-ha
 Mr. CHU Ho-wa
 Mr. FAN Ka-hing
 Ms. Sarah HO Chiu-fung
 Mr. Max HO Tat-wah
 Mr. Samuel HUI Chi-yan
 Mr. Kevin HUI Yui-chi
 Ms. Sonia LAM Kwan-yin
 Mr. Freddy LAM Kwong-cheong
 Ms. Anna LAM Oi-lun
 Ms. Doris LAM Sou-seong
 Mr. Kenneth LAU Ka-cheong
 Mr. Jason LAU Ka-chun
 Ms. Betty LAU Pik-ha
 Ms. Phyllis LAU Yum
 Mr. Kevin LEE Kin-ying
 Ms. Joanne LEE Lai-sum
 Ms. Cheryl LEE Shuk-wai
 Mr. Ron LEUNG Ka-wai
 Mr. Karl LEUNG Kar-lok
 Ms. Alice LEUNG Wai-yi
 Mr. Li Cheuk-fung
 Mr. Sam LO Chi-fung
 Ms. Heidi LO Chung-man
 Ms. Winnie LO Pui-ye
 Mr. Alex LO Wai-ho
 Mr. Dicky MA Cheng-chun
 Ms. Angela MAK Ka-yan
 Ms. Miu MAU Weng-ho
 Ms. Selma MO Siu-man
 Ms. NG Wai-yu
 Ms. NG Wing-po
 Ms. Carol NG Wing-sze
 Ms. SO Sin-ting
 Ms. Amanda TAM Tze-yan
 Ms. Miu TANG Yuen-chau
 Ms. Tea TSANG Lai-kuen
 Ms. Janet TSANG Tsz-mei
 Mr. Michael TSUI Ka-wing
 Ms. Crystal WANG Chui-ying
 Mr. Kevin WONG Chun-kuen
 Ms. Queenie WONG Hiu-ting
 Ms. Jessica WONG Hiu-wa
 Mr. Stanley WONG Lap-ip
 Mr. Felix WONG Leung-hang
 Ms. Emily WONG Nga-yee
 Mr. Joseph WONG Wan-fai
 Mr. John WOO Man-fai
 Mr. Kenny WUN Ho-yin
 Mr. YAM Kam-kwan
 Mr. Timmy YAM Tin-hang
 Ms. Joyce YAN Chor-lam
 Mr. Steve YEUNG Cham-ming
 Mr. David YEUNG Wing-chuen
 Ms. Heily YIP Hoi-ying
 Ms. YU Wing-ching
 Ms. Yvonne YUEN Lai-mei

趙敏思女士*
 周懿德女士
 朱翠霞女士
 朱浩華先生
 樊嘉興先生
 何肖鳳女士
 何達華先生
 許自恩先生
 許睿知先生
 林君燕女士
 林光祥先生
 林愛倫女士
 林素嫦女士
 劉家昌先生
 劉家俊先生
 劉碧霞女士
 劉音女士
 李健英先生
 李麗森女士
 李淑慧女士
 梁家偉先生
 梁家樂先生*
 梁蕙儀女士
 李卓峰先生
 盧志鋒先生
 盧仲雯女士
 盧佩儀女士
 盧偉豪先生
 馬鄭進先生
 麥家欣女士
 繆咏荷女士
 毛筱漫女士
 吳慧茹女士
 吳穎賓女士
 吳詠詩女士
 蘇倩婷女士
 譚紫欣女士
 鄧婉秋女士
 曾麗娟女士
 曾紫媚女士
 徐家榮先生
 弘趣盈女士
 黃振權先生
 王曉婷女士
 王曉華女士
 黃立業先生
 黃良恒先生
 黃雅儀女士
 黃雲輝先生
 胡文輝先生
 尹浩然先生
 任錦坤先生
 任天恒先生
 殷楚琳女士
 楊湛明先生
 楊永存先生
 葉凱瑩女士
 余詠菁女士
 袁麗媚女士

Employment Officer / Assistant Employment Officer

Mr. Canio CHAN Chun-yu
 Mr. Jason CHAN To-kwong
 Ms. Samantha LEE Oi-lam
 Mr. LO Chiu-keung
 Ms. Iris MAN Yuen-ha
 Ms. Louisa CHU Yik-chiu
 Mr. Adwin HUNG Ka-wing
 Ms. Wendy LAW Tin-ngai

Warden

Mr. Ricky LAM Sai-keung
 Mr. Frankie LAM Yiu-kan
 Mr. Frederick LAW Wing-cheung
 Mr. LEUNG Yat-keung
 Ms. Zoe LI Siu-heung
 Mr. Isaiah MAK Man-wai
 Mr. Andrew NGAI Chau
 Mr. SIU Ming-fai
 Ms. Phoebe WONG Po-man
 Mr. WONG Tat-wai
 Mr. WONG Yuk-wa

Enrolled Nurse

Ms. CHUNG Tze-mei
 Ms. Winnie FUNG Wing-yung
 Mr. LAM Kwan-kit
 Ms. Daisy LAU Yuen-mei
 Mr. LEE Chak-hung
 Ms. Betty LEE Mei-ying
 Ms. Gloria LEUNG Sau-wan
 Ms. Emma NG Sui-ching
 Mr. WONG Bong-keung
 Ms. Rachel WONG Kam-fa

Welfare Worker / Warden Assistant

Mr. CHAN Chun-kit
 Mr. Daniel CHAN Hok-man
 Mr. Jude CHEUNG Ka-wai
 Mr. Marco CHEUNG Shing-chung
 Mr. Clarence CHIM Wai-leung
 Mr. Eric CHOI Yiu-shing
 Mr. CHOW Wing-fong
 Ms. Janice CHOW Yin
 Mr. CHUN Tin-yau
 Mr. Jacky CHUNG Kwong-yuen
 Mr. GURUNG Milan
 Mr. HUI Chi-ho
 Mr. KO Kin-pong
 Mr. Stephen KWAN Sheung-ho
 Ms. Karen LAM Ying-ki
 Mr. LAU Ka-wing
 Mr. LEE Siu-kei
 Mr. Johnson LEE Yun-chung
 Mr. LEUNG Kwok-hung
 Mr. Andy LI Chung-yin
 Ms. LIMBU Sumyanghang

職業輔導主任 / 助理職業輔導主任

陳俊宇先生
 陳濤廣先生
 李靄琳女士
 羅召強先生
 文婉霞女士
 朱亦昭女士
 熊家榮先生
 羅天藝女士

舍監

林世強先生
 林耀勤先生
 羅永祥先生
 梁日強先生
 李小香女士
 麥文偉先生
 倪舟先生*
 蕭明輝先生
 黃寶文女士
 黃達偉先生
 黃旭華先生

登記護士

鍾紫薇女士*
 馮永彤女士
 林鈞傑先生
 劉婉薇女士
 李澤雄先生
 李美瑩女士
 梁秀環女士
 吳穗真女士
 黃邦強先生*
 黃金花女士

福利工作員 / 舍監助理

陳俊傑先生
 陳學文先生
 張家煒先生
 張誠忠先生
 詹偉良先生
 蔡耀成先生
 周榮方先生
 周燕女士
 秦天祐先生
 鍾廣源先生
 許志豪先生
 高建邦先生
 關上豪先生
 林熒基女士
 劉家榮先生
 李少基先生
 李潤松先生
 梁國雄先生
 李眾賢先生

Ms. NG Ka-sin
 Mr. Geoffrey NG Ping-fai
 Mr. PANG Cheuk-foon
 Mr. SIN Sing-yu
 Mr. SIU Ka-chun
 Mr. Willie SO Sai-wing
 Mr. Jerry SUM Wing-chung
 Mr. Harry TONG Sai-ho
 Mr. Matthew TSANG Lap-kwong
 Ms. Kinlas WONG Chi-ying
 Mr. WONG Chor-chuen
 Ms. Sandra WONG Man-sum
 Ms. Violin WONG Mui-lin
 Ms. WONG Wai
 Mr. Fred WONG Wai-ming
 Mr. WONG Yan-ki
 Mr. James YAU Kwok-hung
 Mr. YIP Siu-chuen

Human Resources & Administration Officer

Ms. Polly KWAN Wing-sze

Research & Development Officer

Mr. Edison LAU Ka-lok

Senior Information Technology Officer / Information Technology Officer

Mr. Edwin LUK Wai-sing
 Mr. Kingsley LIU King-ki

Executive Officer

Mr. Anthony LO Sai-chu
 Ms. Alyssa NG Cheuk-ting

Senior Executive Assistant

Ms. Ivy CHIU Mei-ling
 Mr. Simon LAW Siu-lung
 Ms. Shirley TSANG Man-kak

Executive Assistant

Ms. Janet CHEUNG Ka-yan
 Ms. May CHUNG Yi-mei
 Ms. Alice LEUNG Yuet-wa
 Ms. Sharon WAN Mei-yee
 Ms. Lisa WONG Chui-ping
 Mr. Vincent WONG Wai-shui

Clerical Officer / Clerk

Ms. Phoebe CHIU Yuk-lan
 Ms. Angela CHIU Yung-ling
 Ms. CHUNG Tung-lin
 Ms. Katie FUNG Hoi-yee
 Ms. Catherine HUI Shuk-yuen
 Ms. Amy KWAN Yuet-chu
 Mr. LAU Lap-wai
 Ms. Sister LEE Lok-man
 Mr. Ian SIU Hin-wing

吳嘉倩女士
 吳炳輝先生
 彭緯寬先生
 冼星宇先生
 邵家俊先生
 蘇世榮先生
 孫永聰先生
 唐世豪先生*
 曾立光先生
 黃智盈女士
 黃楚泉先生
 王文琛女士
 黃梅蓮女士
 黃慧女士
 黃偉明先生
 黃恩奇先生
 游國雄先生
 葉少全先生*

人力資源及行政主任

關詠詩女士

研究及發展主任

劉卡諾先生

高級資訊技術主任 / 資訊技術主任

陸偉昇先生
 廖環麟先生

行政主任

盧世柱先生
 伍芍婷女士

高級行政助理

趙美玲女士
 羅兆龍先生
 曾文華女士

行政助理

張嘉茵女士
 鍾伊媚女士
 梁月華女士
 尹美儀女士*
 黃翠萍女士*
 王璋瑞先生

文員

趙玉蘭女士
 趙裕玲女士
 鍾冬蓮女士
 馮凱怡女士
 許淑婉女士
 關月珠女士*
 劉立偉先生
 李樂敏女士
 蕭顯榮先生

Ms. Karen TSANG Ching-yin
 Ms. Connie TSANG Tim-ngan
 Mr. Enoch WONG Yee-nok

Administrative Assistant / Driver

Ms. SO Yung-yung
 Ms. Snowy TSE Sui-suet
 Mr. Tony CHAN Kim-wah
 Mr. NG Tin-man

Mental Health Worker

Mr. Alex CHAN Kwong-wing
 Ms. Jessica LAU Mei-yi
 Ms. LAU Sin-ling
 Mr. Li Yiu-man
 Ms. Leona LUI Wai-man
 Ms. Ide YAU Kam-har
 Mr. Chris YEUNG Sze-hang
 Mr. Jason YIP Yung-hon

Mental Health Assistant / Overnight Mental Health Assistant

Mr. Rex FUNG Wing-leung
 Ms. Suki KAM Suet-kei
 Mr. LAU King-tung
 Mr. NG Ting-pong
 Ms. Pinky PUN Sau-fun
 Ms. Yo YUEN Yuk-yi

Service Assistant

Ms. Selina HONG Pui-ying
 Mr. Ricky IP Wing-kei
 Ms. Minnie LEUNG Yik-man
 Mr. Gary LEUNG Yiu-sing
 Mr. MAK King-wai
 Mr. WONG Chun-kit

Information Technology Assistant

Mr. CHAN Yiu-ming

Project Assistant

Mr. LUK Chun-ming

Community Education Assistant

Ms. Veronica CHEUNG Hoi-kwan
 Mr. Stanley LUK Pok-chuen
 Ms. SO On-on

Office Assistant

Mr. Ricky TAM Cheong-ming
 Ms. TAM Koon-mui
 Mr. WONG Tak-sum
 Ms. Josephine WU King-chun

曾靖然女士
 曾甜銀女士
 黃以諾先生

總務助理 / 司機

蘇裕榕女士
 謝瑞雪女士
 陳劍華先生
 吳天文先生*

精神健康工作員

陳廣榮先生
 劉美儀女士
 劉倩綾女士
 李堯汶先生
 呂慧敏女士
 游錦霞女士
 楊思恒先生
 葉裕漢先生

精神健康助理 / 通宵班精神健康助

馮永傑先生
 甘雪姬女士
 劉敬東先生
 伍定邦先生
 潘秀芬女士
 袁玉兒女士

服務助理

香佩瑩女士
 葉詠儀先生
 梁翊敏女士
 梁耀星先生
 麥景偉先生
 黃振傑先生

資訊技術助理

陳耀明先生

計劃助理

陸振銘先生

社區教育助理

張環君女士
 陸博泉先生
 蘇安安女士

辦公室助理

譚昌明先生
 譚觀梅女士*
 黃德森先生
 胡景珍女士

| | |
|--|---|
| Cook | 廚師 |
| Ms. CHENG Kam-yin Ms. LEUNG Siu-ling Mrs. MAN WONG Sio-leng Ms. WONG Lai-ling | 鄭錦燕女士 梁筱玲女士 文黃小玲女士 黃麗玲女士 |
| Workman | 事務員 |
| Ms. CHAN Yik-ho Ms. Heidi KONG Lai-fong Ms. LEE Bik-ying Ms. LEUNG Man-hung Ms. LO King-ngan Ms. WAN Shi-fong Ms. WONG Choi-tai | 陳奕好女士 江麗芳女士 李碧英女士 梁萬紅女士 盧琮顏女士 溫仕芳女士 黃彩嫻女士 |
| Programme Assistant / Night Shift Programme Assistant | 程序助理 / 夜班程序助理 |
| Mr. CHAN Kwong-yun Mr. Travis CHEUNG Chi-shing Mr. Kong CHOI Chi-lok Ms. Moon CHOW Sau-man Ms. Maggie CHUNG Wai-kuen Mr. Tommy KONG Shui-chung Mr. KWONG Chun-fai Ms. Kitty LAM Wing-kam Mr. TAM Ka-chun Ms. Makiyo TAN Xiaoyan Ms. Ivy TANG Kit-ching | 陳廣潤先生 張志成先生 蔡泚洛先生 鄧秀文女士 鍾惠娟女士 江瑞中先生 鄺振輝先生 林詠琴女士 譚嘉進先生 譚小燕女士 鄧潔貞女士 |
| Peer Educator | 朋輩教育員 |
| Mr. BASNET Pankaj Ms. GHISING Anju Mr. GURUNG Ganesh Mr. LAI Ho-shing | 黎浩城先生 |
| Peer Counsellor | 朋輩輔導員 |
| Ms. Winnie KUN Wing-ni Mr. LAM Wai-hung Ms. Rita LIN Fung-yin Mr. SIU Wai-hon Ms. MAK Fung-mei | 管穎妮女士 林偉雄先生 連鳳儀女士 蕭偉漢先生 麥鳳薇女士 |
| Night Shift Worker | 夜班工作員 |
| Mr. CHENG Chun-hay Mr. KUN Wai-man Mr. LAU Shek-kan Mr. Michael SOONG Wai-kuen Mr. TANG Pak-lam Mr. YEUNG Chun-wah | 鄭晉希先生 簡偉文先生 劉石根先生 宋偉權先生 鄧柏林先生 楊鎮華先生 |

註：截至二零一五年三月三十一日
Remark: As at 31 March 2015

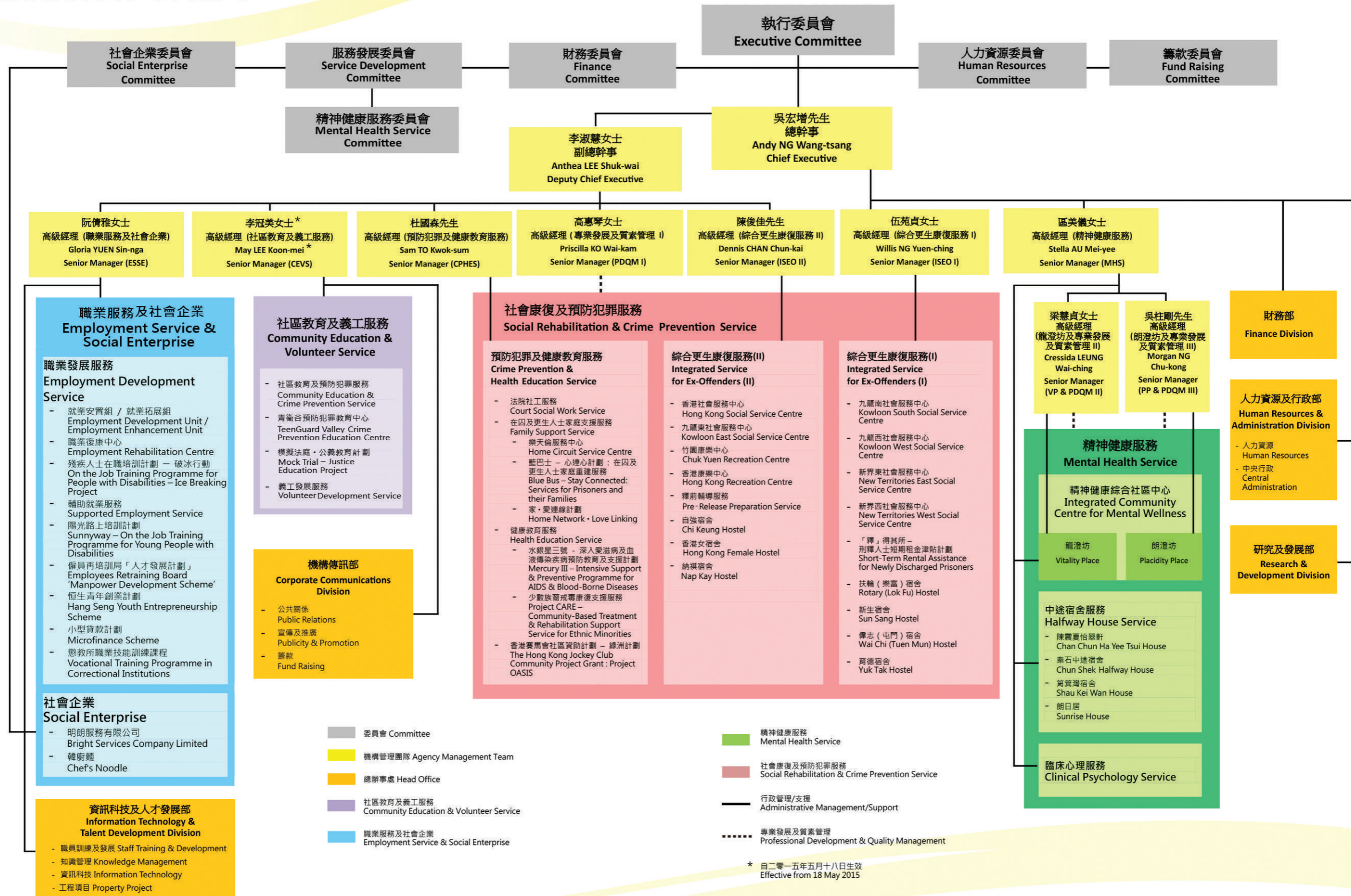
* 於第五十七屆週年大會獲頒長期服務獎的員工
Staff received long service awards at the 57th Annual General Meeting

明朗服務有限公司 Bright Services Company Limited

| | |
|---|---|
| Business Manager | 業務經理 |
| Mr. Chan Po Sing | 陳寶聲先生 |
| Finance and General Administration Manager | 財務及一般行政經理 |
| Ms. Candy LAW Sau-fung | 羅秀鳳女士 |
| Administration Assistant | 行政助理 |
| Ms. Rosa YEUNG Lai-wah | 楊麗華女士 |
| Sales and Operation Officer (Removal & Logistics) | 銷售及營運主任 (搬運及物流) |
| Ms. Co Co WONG Sze-ching | 王思澄女士 |
| Sales and Operation Officer (Exhibition and Manpower Supply) | 銷售及營運主任 (展覽及人力支援) |
| Ms. Katrina TSE Hiu-wai | 謝曉慧女士 |
| Removal Leader | 搬運領隊 |
| Mr. MOK Kim-fai | 莫劍輝先生 |
| Foreman (Exhibition) | 科文 (展覽) |
| Mr. YIM Wing-chuen Mr. LAU Ching-ping | 嚴永傳先生 劉正平先生 |
| Worker (Exhibition) | 工人 (展覽) |
| Mr. WONG Hin-sang | 黃顯生先生 |
| Foreman (Cleaning) | 科文 (清潔) |
| Mr. CHAN Kai-wing | 陳啟榮先生 |
| Cleansing Worker | 清潔員工 |
| Mr. LUK Ping-chow Mr. CHENG Tsang-man Mr. LIANG Yongjian Ms. CHU Ying Ms. NG Kan-ho Ms. TJHIE Kui-fa Mr. CHAK Kwok-pang Ms. HO Kwai-lin Mr. LAI Kwok-chuen Ms. CHAU Hung-ching Ms. YUEN Yim-kam Ms. LAU Noi Ms. WONG Po-tuen Ms. CHOI Wai-ping Ms. CHEN Siu-fung Ms. LAU Yuet-wan Mr. YIP Wan-ching Ms. WONG Yuk-ying Ms. CHAN Fung-ying Ms. LO Chun-fong Ms. YEUNG Sze-wan Ms. TJONG Cuk-mie Ms. CHUNG Lai-kam | 陸炳周先生 鄭增文先生 梁永堅先生 朱英女士 吳間好女士 徐葵花女士 翟國鵬先生 何桂蓮女士 黎國泉先生 周紅清女士 袁艷柑女士 劉女女士 王布團女士 蔡惠萍女士 鄭小鳳女士 劉月云女士 葉雲程先生 黃玉英女士 陳鳳英女士 羅春芳女士 楊思雲女士 張祝媚女士 鍾麗金女士 |

| | |
|---|-------------------|
| Supervisor (Food Production) | 主任 (食品生產) |
| Mr. TSE Cheuk-him | 謝卓謙先生 |
| Worker (Food Production) | 廚務員 (食品生產) |
| Mr. CHAN Cheuk-kan | 陳卓勤先生 |
| 韓廚麵 Chef's Noodle | |
| Business Manager | 業務經理 |
| Mr. Roy LAM Ka-yung Mr. Terrance CHOI Yu-lai | 林家勇先生 蔡裕禮先生 |
| Chef | 大廚 |
| Mr. IP Hon-wing | 葉漢榮先生 |
| Assistant Chef | 助理廚師 |
| Mr. CHAN Sing-chung Mr. LAW Tsz-kin | 陳星仲先生 羅子健先生 |
| Waiter / Waitress | 服務員 |
| Ms. CHAN Tsz-ki Ms. CHUN Chor-mei | 陳子琪女士 鍾楚薇女士 |
| Cleaning Worker | 清潔員 |
| Ms. CHAN Wai-sheung | 陳惠嫻女士 |

組織架構 Organisation Chart



社會康復及 預防犯罪服務

Social Rehabilitation and Crime Prevention Service

社會康復及預防犯罪服務部以減風險、助康復及建新生為工作目標，致力降低高危人士重犯 / 重吸的風險，提供多元化服務，協助他們重建身心健康，支持他們重新融入社會，成為守法公民。此外，也為在囚人士、更生人士的家庭及其子女提供支援服務，協助重建家庭聯繫。

The Social Rehabilitation and Crime Prevention branch adopts a 3R approach - Risk Reduction, Rehabilitation and Reintegration. It strives to reduce the risk of reconviction/relapse of high risk groups, re-build the well-beings of service users through multifarious services and encourage them to lead a new and law-abiding life with social support and inclusion. Support services are provided for families and children of prisoners and ex-offenders to re-build family ties.

預防犯罪服務 Crime Prevention Service

法院社工服務 Court Social Work Service

服務概要

法院社工為候審人士及其家屬提供諮詢和輔導服務，減輕他們在司法過程所面對的壓力和情緒困擾。此外，社工也為被判刑人士提供善後輔導，加強他們的守法意識，預防他們重犯。

服務對象

在本港涉嫌違法、或面對刑事檢控的候審人士及其家屬

服務地區

全港所有裁判法院、區域法院及高等法院

主要工作

專業社工外展到各裁判法院、區域法院及高等法院，主動接觸候審人士及其家屬，協助他們處理因面對司法程序而產生的問題，就情緒困擾予以輔導，協助解決個人及家庭福利問題。社工也會安排已接受培訓的義工定期到不同裁判法院，協助社工推行服務，關懷候審人士，宣揚預防犯罪和社會關愛訊息。

法院社工服務透過定期活動和訓練，凝聚不同背景的社區人士和更生人士投入本會義工服務，並加強他們協助候審人士及其家人處理困難的知識和技巧。年內，這項服務之下共舉行了九個活動，內容包括：法律常識、刑事司法程序、義工基礎訓練課程、「更生人士康復之路」講座和義工新春團拜。義工真誠友愛的服務態度得到各方讚賞，三位表現卓越的義工周

Service Overview

Court social work service provides comprehensive counselling and information services for individuals awaiting court hearings and their family members to alleviate their emotional disturbances during the legal prosecution process. At the post-sentencing stage, court social workers provide counselling service for the convicted to arouse their law-abiding awareness and prevent any recurrence.

Target Service Users

People in Hong Kong who are suspected of offending the law or in legal prosecution process and their family members.

Service Areas

All Magistrates' Courts, District Court and High Court in Hong Kong.

Major Tasks

Professional social workers outreach to all Magistrates' Courts, District Court and High Court to provide counselling service and welfare assistance for defendants who will attend court hearings and their family members, as well as addressing their emotional issues. Trained volunteers will visit the Magistrates' Courts regularly to attend to the needs of defendants and their family members, as well as promoting crime prevention and social care.

Through regular training and activities, people with different backgrounds and ex-offenders learn how to help defendants who will attend court hearings and their family members, teaching them how to overcome difficulties with necessary knowledge and skills. During the year, nine activities were organised to cover topics including basic legal knowledge, criminal proceedings, basic volunteer training

福賢、吳翠屏和郭碧茵更獲提名參加香港懲教署舉辦的「傑出義工獎勵計劃」。

因資源短缺，現時一些候審人士未能獲得合適的法律援助，以致他們儘管不理解法律條文和原則，也要獨力完成法律程序。有見及此，我們推出「義務律師諮詢計劃」，招募律師為候審人士安排周詳的法律諮詢服務，並由專責社工協助他們完成法律程序。由二零一四年十一月至二零一五年三月，共有六位候審人士接受服務。

第二屆「個人成長栽培計劃」於本年度舉行，兩位完成刑事檢控程序的服務使用者應邀參與成為學員，以過來人身份講述等候審訊期間的體驗，關懷候審人士及其家人，支持他們渡過難關，同時向他們宣揚守法精神和預防犯罪訊息。

法院社工服務與本會社區教育及預防犯罪服務單位合作，舉行講座和工作坊，向學生和家長簡介刑事司法程序和法律常識，宣揚守法精神及預防犯罪訊息。

programme, a talk on "recovery journey of ex-offenders" and a Chinese New Year gathering. The sincere and caring attitudes of our volunteers were highly appreciated by different stakeholders. Three of them, Chau Fuk-yin, Ng Chui-ping and Kwok Big-yan, were nominated to compete in the Outstanding NGO Volunteer Service Award programme organised by the Hong Kong Correctional Services Department.

Due to a lack of resources, some defendants who will attend court hearings have to complete all legal procedures alone despite the fact that they receive no appropriate legal aid, nor have any idea of legal provisions and principles. In view of this, the Society launched a Free Legal Advice Scheme, under which voluntary lawyers are recruited to provide legal advice for service users while our social workers help service users to complete the legal procedures. Six defendants who would attend court hearings enjoyed this service during the period from November 2014 to March 2015.

The Personal Growth Development Programme, entering its second year, invited two service users who had completed all legal procedures to join as trainees. Personal experiences were shared with defendants awaiting court hearings and their family members, affections were showed, support was rendered in times of difficulties while the spirit of law and order and crime prevention was promoted.

Our court social work service unit co-organised with the Community Education and Crime Prevention Service unit of the Society talks and workshops for students and parents to give an introduction to criminal proceedings and basic legal knowledge so as to arouse their awareness of crime prevention.



來自北京的法官、檢控官、民警和社工走訪九龍城裁判法院，了解本港司法制度下的青少年法庭和法院社工服務。
Judges, prosecutors, police officers and social workers from Beijing visit the Kowloon City Magistrates' Court to learn about juvenile courts under the local judiciary system and juvenile court social work services in Hong Kong.



法律顧問黃錦娟大律師為受訓法院義工主持「刑事司法制度、常見罪行和判刑」講座。
Ms Catherine Wong Kam-kuen, our legal consultant, gives a talk on the legal system, offences and sentencing in our court volunteer training.

法院義工新春團拜
Court volunteers at Chinese New Year gathering



服務數據 Service Data

| | | |
|---------------------------------------|---|-------|
| 個案服務 Case Work | 駐庭服務次數 No. of court services | 623 |
| | 深入跟進個案宗數 No. of in-depth follow-up cases | 235 |
| | 短期跟進個案宗數 No. of short-term follow-up cases | 154 |
| | 查詢個案宗數 No. of enquiry cases | 3,211 |
| 義工服務 Volunteer Service | 義工人數 No. of volunteers | 35 |
| | 服務次數 No. of service sessions | 1,114 |
| | 服務時數 No. of service hours | 2,792 |
| | 訓練及活動人次 No. of person times in training and programmes | 96 |
| 預防犯罪活動 Crime Prevention Programmes | 出席講座人次 No. of beneficiaries at talks | 450 |
| | 參觀法院人次 No. of beneficiaries of court visits | 20 |

家庭支援服務 Family Support Service

服務概要

透過深入輔導及舉行建立家屬互助網絡的活動，支援在囚人士及更生人士家庭，協助他們克服因親人被捕及入獄所帶來種種生活問題及適應困難，並為這些家庭的兒童及青少年提供多元化情緒支援服務。服務採用以家庭為本的介入手法，促進更生人士與家人諒解及互信，重建良好家庭關係，一起適應釋後重聚的家庭生活，務求達成家庭和諧並預防重犯。家庭支援服務包括「樂天倫服務中心」、「藍巴士一心連心」計劃及「家•愛連線」計劃。

服務對象

在囚及更生人士的家庭

服務地區

全港

主要工作

獲得香港懲教署許可，樂天倫服務中心的社工可直接與在囚人士及其家庭接觸。我們為在囚人士、更生人士及其家人提供的服務包括輔導、小組活動、家庭活動等。

「藍巴士一心連心」計劃支援在囚人士及更生人士的家屬，包括在囚人士的子女，協助他們

Service Overview

Intensive counselling is provided and networking activities are organised for families of prisoners and ex-offenders, helping them to overcome daily-life difficulties when any of their family members are arrested or imprisoned. Support is given to children and young people in these families to address their emotional needs. Adopting a family-based intervention approach, our family support service aims at fostering mutual understanding and trust among family members, re-building family ties and helping them to accustom to life after family reunion, with the goal of achieving harmony and reducing recidivism. Service items include Home Circuit Centre, Blue Bus - Stay Connected: Services for Prisoners and Their Families and Home Network • Love Linking.

Target Service Users

Families of prisoners and ex-offenders

Service Areas

All districts

Major Tasks

With permission from the Hong Kong Correctional Services Department, social workers of Home Circuit Service Centre are allowed to have direct contact with prisoners and their families. Services provided for prisoners, ex-offenders and their families included counselling, family support groups and recreational programmes.



義工同心為長者和無家者製作冰皮月餅。
Volunteers produce ice-skin mooncakes for the elderly and homeless people.

處理因家庭成員違法而帶來的精神困擾、生活困難及適應問題。本會亦在懲教院所開設家長工作坊，鼓勵家長積極面對子女成長過程中種種挑戰，並透過不同活動模式，讓孩子學習守法及建立正確價值觀，締造健全家庭。由二零一一年六月至二零一四年十一月，計劃由香港僑外基金會及攜手扶弱基金聯合贊助，現時則由本會撥出儲備基金繼續提供部分服務。本會需物色資助機構，延續這項意義重大的計劃。

「家•愛連線」計劃由樂天倫中心計劃延伸出來，獲社區投資共享基金贊助港幣\$200多萬元，二零一四年七月起推行，為期三年。計劃為在囚及更生人士的家庭物色社區及商業夥伴，用以推行「同行者計劃」，建立社區網絡，讓他們轉換角色，由受助者變為服務提供者，把他們獨特的人生經驗及自強能力化為社會資本。他們與社會不同機構、商界及學校分享經歷和感受，並透過微電影與電台節目發放心聲，爭取社會凝聚力與包容，建立共融社會。

感謝友好機構及贊助商一直支持本會的家庭支援服務。敦豪全郵通(香港)有限公司擔任企業義工已四年，除了主辦年度聖誕活動外，也參與探監接送及關懷探訪。在本年度，該公司更為經濟緊絀的在囚人士家庭提供探監用品。另



Blue Bus — Stay Connected: Services for Prisoners and Their Families rendered support also to children of target families, helping them to alleviate stress, tackle daily-life difficulties and address adjustment issues caused by a family member's conviction. Parental workshops were held at correctional institutions to teach parents how to deal with challenges in a positive manner when bringing up children. Through different learning approaches, their children learned to become a law-abiding person and develop positive values. All these efforts were made to build a harmonious family. This service was sponsored by Hong Kong Overseas Club Limited and Partnership Fund for the Disadvantages from June 2011 to November 2014. At present, some services under this programme are funded by the Society's reserves. We need to seek new funders to carry on this meaningful project.

Launched in July 2014 and sponsored by Community Investment and Inclusion Fund, Home Network • Love Linking is an extended three-year project developed by Home Circuit Service Centre. With a funding of more than HK\$2 million, the project aims at connecting families of prisoners and ex-offenders with organisations in the community, the business sector and schools as partners in the Companion Scheme, helping them to change from service recipients to service providers by turning their personal experiences and resilience into social capital. They shared their own stories and thoughts with different organisations in the community, the business sector and schools as well as through microfilm and radio programmes. By doing these, they strove to encourage cohesion and acceptance in the community, thus building an inclusive society.

Our heartfelt thanks go to various friendly organisations and sponsors which continued to support our services. DHL Global Mail (HK) Limited had been our corporate volunteer for four years. Apart from organising an annual Christmas party, it also actively involved in services such as prison visit escort and caring visit. During the year, it also donated goods for prison visit to families of inmates who were financially tight. U-Banquet Group Limited had also been very supportive as a corporate volunteer partner. Not only did it encourage its staff to participate in our services, but also donated food as festival gifts to the needy regularly.

天倫大使(過來人家屬)與年輕人分享生命經歷，提醒觸犯法紀為家人帶來的傷害。
A member of a rehabilitated family shares her story with young people to alert them about the consequences on family when committing crime.

一全力支持本會的企業義工是譽宴集團，該公司不但鼓勵員工積極參與服務，更定期餽贈節慶食品予有需要人士。

不少義工也積極投入服務，回饋社會之餘，也樂於傳授技術，例如製作冰皮月餅和曲奇。他們跟其他服務對象及社區義工一起集結力量，大量製作，把製成品送贈長者及無家者。

Our volunteers are very willing to serve and facilitate knowledge and skills sharing. For instance, they taught others how to make snowy mooncakes and cookies, produced them in large quantities and together with other service users and volunteers in the community, gave them away to the elderly and the homeless.

服務數據 Service Data

| 服務類別 Service | 樂天倫服務中心 Home Circuit Service Centre | 「藍巴士 — 心連心」計劃 Blue Bus — Stay Connected: Services for Prisoners and Their Families | 「家•愛連線」計劃 Home Network • Love Linking |
|--|---|---|---|
| 家庭輔導個案 Intensive Counselling | 317 | 98 | - |
| 小組活動 Group Activity | 節數 No. of sessions: 38 參與人次 No. of person times: 319 | - | 節數 No. of sessions: 25 參與人次 No. of person times: 88 |
| 主要活動 Major Activity | 次數 No. of activities: 10 參與人次 No. of person times: 546 | 次數 No. of activities: 13 參與人次 No. of person times: 366 | 次數 No. of activities: 43 參與人次 No. of person times: 938 |
| 探監接送 / 探監津貼 Escort to Prison Visit / Travelling Allowance for Prison Visit | - | 63 / 374 | - |
| 關懷探訪 Caring Visit | - | - | 節數 No. of visits: 21 參與人次 No. of person times: 110 |
| 「生日快樂」心意速遞 "Happy Birthday" Gift Delivery | - | 37 | - |
| 家長工作坊 Parental Workshop | - | 次數 No. of workshops: 2 參與人次 No. of person times: 11 | - |
| 功課輔導 Homework Tutorial Session | - | 1,600 | - |

綜合更生康復服務 Integrated Services for Ex-Offenders

為求整合更生人士服務及提高決策效益，本會透過「機構重整計劃」重新規劃更生人士服務。新管理架構之下，各服務單位將更緊密合作，發揮協同效應，使更生人士可以直接、適時及連續接受服務，協助他們重投社會，作出貢獻。

Under our Agency Enhancement Project, services for ex-offenders were integrated to enhance efficiency. With a new management structure, all service units work closely to offer one-stop, timely and coherent services to facilitate ex-offenders to re-integrate and contribute to the society.

釋前輔導服務 Pre-Release Preparation Service

服務概要

本會的在囚人士服務包括釋前輔導及其他服務項目，主要透過多元化的手法和及早介入的策略，協助在囚人士作好出獄後的準備。社工會在家庭重聚、就業準備、居住問題、健康教育等各方面為在囚人士安排合適的服務和轉介，並在他們離開院所後妥善跟進。

Service Overview

Our services for prisoners include pre-release preparation service and programmes conducted by various service units. By adopting early intervention and multi-dimensional models, we assist inmates in their preparation for discharge. Services including family support, employment training, accommodation and health education are provided for prisoners before and after they are discharged.

服務對象

- 在囚人士
- 還押人士

Target Service Users

- prisoners
- persons on demand

服務院所

- | | |
|---------|-----------|
| 馬坑監獄 | 白沙灣懲教所 |
| 赤柱監獄 | 大潭峽懲教所 |
| 東頭懲教所 | 荔枝角收押所 |
| 羅湖懲教所 | 壁屋懲教所 |
| 壁屋監獄 | 小欖精神病治療中心 |
| 大欖女懲教所 | 大欖懲教所 |
| 沙咀懲教所 | 石壁監獄 |
| 塘福懲教所 | 喜靈洲懲教所 |
| 喜靈洲戒毒所 | 勵願懲教所 |
| 勵新懲教所 | 勵敬懲教所 |
| 歌連臣角懲教所 | 勵志更生中心 |
| 芝蘭更生中心 | 勵行更生中心 |
| 蕙蘭更生中心 | |

Service Locations

- | | |
|--|--|
| Ma Hang Prison | Pak Sha Wan Correctional Institution |
| Stanley Prison | Tai Tam Gap Correctional Institution |
| Tung Tau Correctional Institution | Lai Chi Kok Reception Centre |
| Lo Wu Correctional Institution | Pik Uk Correctional Institution |
| Pik Uk Prison | Siu Lam Psychiatric Centre |
| Tai Lam Centre for Women | Tai Lam Correctional Institution |
| Sha Tsui Correctional Institution | Shek Pik Prison |
| Tong Fuk Correctional Institution | Hei Ling Chau Correctional Institution |
| Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre | Nei Kwu Correctional Institution |
| Lai Sun Correctional Institution | Lai King Correctional Institution |
| Cape Collinson Correctional Institution | Lai Chi Rehabilitation Centre |
| Chi Lan Rehabilitation Centre | Lai Hang Rehabilitation Centre |
| Wai Lan Rehabilitation Centre | |

主要工作

本會社工定期到懲教院所會見在囚人士，為他們提供釋前輔導。除了介紹服務，社工也會與在囚人士共同擬定出獄後的康復計劃，包括處理居住、就業、經濟、家庭等問題。

職業服務方面，本會繼續獲得僱員再培訓局資助，在各懲教院所開辦就業及通用技能培訓課程。此外，本會亦為所員提供創業課程，又特別為年青在囚人士提供就業培訓，並在羅湖、東頭及塘福三間懲教所設就業預備服務，透過改善職場人際關係及抗拒誘惑等訓練，提升在囚人士出獄後的工作動機。

社工同時為成人院所的在囚人士提供愛滋病及血液傳染病預防教育，並為南亞裔人士舉辦預防濫藥工作坊，又為在囚人士提供家庭支援服務，帶領已接受培訓的義工在院所舉辦各類活動。

為照顧在囚人士的身心健康，本會繼續於羅湖懲教所每月以三種語言直播節目，囚友透過電視收看直播，題材涉及節慶文化、健康訊息、正面人生觀等。節目深受在囚人士歡迎，去年觀看人次超過 14,000。

本會承辦懲教署於青少年院所的預防重吸毒品計劃，在八間青少年院所推行 26 個小組。從中不但拓展本會接觸青少年在囚人士的機會，也透過表達藝術的手法，鞏固青少年在囚人士刑滿獲釋後遠離毒品的意識及決心。另外，本會年內聯同香港大學犯罪學中心承辦懲教署成人院所的預防重犯小組計劃，除了提供服務外，更會研究小組的實證成效。



本會在懲教署青少年院所開設預防重吸毒品小組，學員透過表達藝術鞏固遠離罪惡的決心，增加正面思想。
In relapse prevention groups by SRACP at CSD youth institutions, group members demonstrate their determination to stay away from crime and generate positive thinking through expressive arts.



Major Tasks

Social workers paid regular visits to penal institutions of Correctional Services Department, enabling inmates to learn more about the multifarious services of the Society, drafting discharge plans, and providing counselling and referral services for areas including accommodation, employment, financial support and family.

We continued to organise placement-tied courses and generic skills training courses sponsored by the Employees Retraining Board for inmates at different prisons. We also provided entrepreneurship training and tailor-made employment training for young prisoners. To motivate inmates to stay with their jobs, we held job preparation workshops to cover interpersonal skills and resistance to temptation at three correctional institutions in Lo Wu, Tung Tau and Tong Fuk respectively.

Social workers conducted educational talks on the prevention of AIDS and blood-borne diseases and organised drug prevention workshops for South Asians. They also provided various family support services for prisoners, and organised activities for prisoners together with trained volunteers.

To meet the psycho-social needs of inmates, we broadcast a monthly live TV programme in three languages at Lo Wu Correctional Institution covering topics such as culture and festive events, health education and positive attitude, reaching an audience of more than 14,000 person times.

A drug relapse prevention programme for 26 groups in eight youth institutions of the Correctional Services Department was launched to extend our reach to young offenders. Through an expressive art format, the message of refraining from drug relapse was conveyed to strengthen their determination. Besides, we collaborated with the Centre of Criminology of the University of Hong Kong in a joint programme to evaluate the effectiveness of intervention groups on reducing re-offending risk.

社會服務中心 Social Service Centres

服務概要

社會服務中心是違法人士接觸本會服務的前哨站。中心社工以「實證為本」手法，協助服務使用者解決和面對各種問題，增強他們的自信心和解決問題的能力，使他們順利融入社會，過着安份守法的自立生活。

服務對象

曾在本港或其他地方被定罪或服刑的香港合法居民。

服務地區

全港
本會轄下六所社會服務中心，按中心地點提供分區服務：
- 香港島
- 九龍東
- 九龍南
- 九龍西
- 新界東
- 新界西

Service Overview

Social Service Centres are the first contact points between the Society and ex-offenders. Adopting an evidence-based practice, social workers of Social Service Centres help service users to solve their problems by enhancing their self-confidence and problem solving abilities. Our ultimate goal is to assist service users in their re-integration into the community, enabling them to lead a law-abiding and independent life.

Target Service Users

Permanent residents in the Hong Kong Special Administrative Region who were convicted or released from prisons in Hong Kong or other countries.

Service Areas

All districts
There are six Social Service Centres with service boundaries set according to their locations:
- Hong Kong Island
- Kowloon East
- Kowloon South
- Kowloon West
- New Territories East
- New Territories West

服務數據 Service Data

| | |
|--|--------|
| 個案總數 Total no. of cases | 5,545 |
| 新開及重開個案 No. of new and re-opened cases | 1,761 |
| 家庭探訪次數 No. of home visits | 1,324 |
| 面談接觸次數 No. of face-to-face contacts | 22,082 |
| 電話聯絡次數 No. of follow-up telephone contacts | 24,114 |

主要工作

六間社會服務中心以個案輔導服務為主，與其他相關單位包括宿舍、康樂中心、職業發展服務單位、中途宿舍及精神健康綜合社區中心緊密合作，為服務使用者提供個人化的更生康復計劃。除個案輔導外，每間社會服務中心繼續按照各區特色，發展及推行不同服務，並積極參與地區活動。

Major Tasks

All six Social Service Centres provided mainly casework counselling service and worked closely with related service units to provide individualised rehabilitation programme for service users, including hostels, recreational centres, Employment Development Service unit, halfway houses and Integrated Community Centres for Mental Wellness (ICCMWs). Each Social Service Centre continued to actively participate in community activities and tailored its service packages based on regional characteristics.



會友參加「老友記健康大聯盟」的形象大翻身，提升自信心。
Service users participate in Healthy Life Group and enhance their self-confidence with new images.

香港社會服務中心

香港社會服務中心致力推行多元化的小組工作，回應服務使用者的需要。「潤澤人生」小組嘗試以健康飲食結合復康元素，既引導服務使用者反思生活方向，亦增加服務使用者的歸屬感。中心再接再厲，邀請社區義工、過來人及中心會友一起製作大型畫作。作品完成後懸掛於中心大堂，象徵支持及共融。中心也加強大型節日活動如「閃耀聖誕DHL」、「新春行大運」及慶祝中秋節的「志蓮淨苑及南蓮園池一天遊」，讓服務使用者及其家庭共聚天倫。

九龍東社會服務中心

九龍東社會服務中心以「實證為本」手法，為個案提供重犯風險評估及輔導服務，並致力發展多元化小組及社區活動，例如：「愛的種子」、「攝影達人」、「九東義工隊」、「友型髮舍」等，透過種植、攝影、剪髮、清潔等義務工作與社區人士接觸，達致社區共融。當中，「攝影達人」活動更獲本會頒發「卓越服務計劃獎」。計劃安排社區義工訓練更生義工，並一同探訪長者院舍，提供專業化妝及攝影服務，為長者及其家人留下美好回憶。

另外，實證研究指出正面朋輩影響及定期參與有益身心活動，有助減低個案重犯機會。有見及此，中心除了定期舉辦大型活動外，例如「進取的心獎勵計劃」，並於二零一四年八月成立「九龍東俱樂部」，由社工培訓已康復的更生人士成為實習朋輩輔導員，發揮正面影響，協助社工提供服務予其他服務對象，建立良好並有利社會的生活模式。來年，實習朋輩輔導員會以不同服務模式，以過來人身份與更生人士分享更生經驗，以生命影響生命。

Hong Kong Social Service Centre (HKSSC)

In response to the needs of service users, HKSSC organised a wide range of group activities. "Enriching Life" group was formed to promote positive life engagement and enhance a sense of belonging through healthy diet and some rehabilitation elements. Volunteers, rehabilitated clients and service users were invited to prepare a large painting for promoting acceptance and inclusion, which was displayed at HKSSC reception. Festive programmes like Glittering Christmas DHL, Spring Walk and Visit Chi Lin Nunnery and Nan Lian Garden at the Mid-Autumn Festival were held to strengthen their family ties.

Kowloon East Social Service Centre (KESSC)

KESSC adopted evidence-based practice to evaluate service users' risks of re-offending and their needs for counselling. Various multifarious group and community activities, which aimed at fostering an inclusive community, were held such as Seed of Love, Photography Group, Volunteer Group and Hair Salon Volunteer Service. Community contacts were established through voluntary work in areas like planting, hair-dressing and cleaning. The Photography Group received the Outstanding Service Award in the year from the Society. Under this group, community volunteers trained ex-offender volunteers. Together, they visited elderly homes and provided make-up and photo-taking services for the elderly and their families.

Research findings indicated that positive peer influence and regular pro-social activities could help reduce the recidivism rate. Apart from regular large-scale programmes such as Rehabilitation Award Project, KESSC established its Club House in August 2014. Peer counsellor trainees, after receiving training from social workers, assisted the latter in providing pro-social and regular activities for service users with an aim to creating positive impacts on their rehabilitation by sharing their successful rehabilitation experiences. In the coming year, peer counsellor trainees will take part in different service offerings to bring positive peer influence with their own experiences.

九龍南社會服務中心

中心已成立三年，為油尖旺、土瓜灣及紅磡區內更生人士提供康復服務。中心與區內其他社區服務單位建立良好地區網絡，合作舉辦不同類型活動，達致社區共融。「九龍南俱樂部」為會友提供定期消閒及有益身心活動，達到培訓實習朋輩輔導員及促進會友康復的目的；同時協助他們建立健康生活模式，融入社會，減低重犯機會。中心年內舉辦「老友記健康關注聯盟」小組，旨在提升會友的自我形象，增強健康意識，肯定自我價值。社工協助會友重新審視個人更生康復計劃，增進他們對預防病毒性肝炎的知識，並建立朋輩互助網絡，發展社群潛能。中心邀請不同界別的專業人士參與和協助，包括髮型師、中醫師和形象設計師，令活動成功推行。

九龍西社會服務中心

香港人口老化，更生人士也出現同樣情況；他們大多因過往經歷，甚少接觸社區長者服務。有見及此，九龍西社會服務中心舉辦名為「人生特別場」長者小組，透過多元化活動，使他們在社區過著健康、受尊重及有尊嚴的生活。本年度中心以「舞台與人生」為主題，教導長者學習皮影戲，以他們豐富的人生經歷搭建舞台，轉換新方式來渡過人生下半場，並在社區展覽分享他們的人生故事。

「九龍西俱樂部」定期為服務使用者舉辦社交聚會及各類消閒活動，推動他們善用餘暇。期間亦培訓合適的更生人士成為實習朋輩輔導員，協助推行俱樂部的活動。中心也組織更生人士成為義工，探訪區內長者，同時協助香港婦女中心協會於街市收集新鮮食物，派發給有需要人士。

新界東社會服務中心

「友愛同行」小組繼續融入社區，分別與朗澄坊義工組及救世軍長者中心義工組合辦活動。義工組察覺地區人口老化，因此主動與大埔救世軍長者中心義工組交流，舉辦聯誼活動，藉此互相認識，加深了解老年人。這種互動活動不但增強服務使用者的自我效能感和社交技巧，

Kowloon South Social Service Centre (KSSSC)

KSSSC has been established for three years, providing rehabilitation services for ex-offenders who live in Yau Tsim Mong, To Kwa Wan and Hung Hom districts. Having built up close connections with community organisations in the districts, KSSSC held many joint programmes with them to promote social inclusion. Kowloon South Club House provided regular leisure and health activities for service users and succeeded in training peer counsellor trainees. It facilitated service users' rehabilitation, assisted them to re-integrate into the society and reduced recidivism rate through a pro-social life model. During the year, KSSSC organised Healthy Life Group to help service users to enhance their own images, values and health awareness. Social workers helped them to review their personal rehabilitation plans, aroused their awareness of viral Hepatitis prevention, and established peer support network to maximise community potential. Professionals from different sectors, such as hair-stylists, Chinese medicine practitioners and image designers, were invited to join to ensure project success.

Kowloon West Social Service Centre (KWSSC)

Hong Kong has an ageing population. This is also true for some of our service users. Owing to their past, they seldom get reach to services for the elderly. KWSSC therefore organised an elderly group My Brilliant Life to help elderly service users to lead a healthy life with dignity and respect through a wide range of activities. The theme of KWSSC's activities during the year was "Theatre and Life". The elderly service users shared their own stories in community exhibition and learnt shadow play. All these enabled them to enjoy new experience of life.

Kowloon West Club House organised social gatherings and recreational activities for service users regularly for them to spend their leisure time. Rehabilitated service users were trained to be peer counsellor trainees to assist in organising activities for fellow service users. KWSSC also invited service users to be volunteers to render help to the elderly in the community. Some of them helped The Hong Kong Federation of Women Centres to collect fresh food from markets and distribute it to the needy.

New Territories East Social Service Centre (NTESSC)

The Social Cafeteria Group continued its community integration efforts by co-operating with volunteers from Placidity Place and the Salvation Army Elderly Centre. Addressing the issue of an ageing population in the community, this volunteer group under NTESSC proactively learnt more about the elderly by exchanging with the Salvation Army Elderly

並能擴大他們的社交圈子。年內，中心多次舉辦戶外活動讓服務使用者在餘暇多加參與，包括中文大學生態園一天遊、燒烤同樂日、保齡球歡聚日及參觀赤柱污水處理廠。

新界西社會服務中心

新界西社會服務中心為了服務廣闊而人口眾多的新界西地區，一向積極與政府部門、其他社會服務機構及會內單位合作。中心提供多元化活動，包括參觀主題樂園、節日聚餐、行山籌款等。同工根據「項目發展協定」設計「正念減壓小組」，藉此回應不同康復階段服務使用者的需要。毗鄰是偉志宿舍及育德宿舍，舍友經常參加中心舉辦的各類型活動。「開開心心義工隊」由更生人士組成，組員在探訪活動期間身兼司儀和魔術師，為區內長者送上歡樂和慰問。



「友愛同行」義工學習包餃子，準備與長者一同分享。
Social Cafeteria Group members learn how to prepare dumplings to be shared with elderly in the community.



實習朋輩輔導員於九龍東俱樂部教扭扭汽球技巧。
Peer counsellor trainees teach balloon twisting at Kowloon East Club House.

Centre in Tai Po and co-organising social activities which not only helped enhance service users' self-efficacy and social skills, but also extended their social network. During the year, a variety of leisure activities were held to enhance social participation of service users including visits to the environmental sustainability yard at the Chinese University of Hong Kong and the Stanley Sewage Treatment Works, as well as barbecue and bowling fun days.

New Territories West Social Service Centre (NTWSSC)

To better serve the extensive and highly-populated clientele in New Territories West region, NTWSSC actively co-operated with various government departments, non-governmental organisations and service units within SRACP. NTWSSC organised diversified programmes, ranging from theme park visits, festive gourmet gatherings to charity walk. A Mindfulness Stress Management Group, designed based on the Programme Development Protocol, was set up to cater for the needs of service users at different rehabilitation stages. Service users at the neighbouring Wai Chi Hostel and Yuk Tak Hostel frequently participated in various programmes organised by NTWSSC. The NTWSSC Volunteer Group, formed by rehabilitated service users, brought fun and affection to the elderly in the community during their visits. Group members acted as emcees and magicians.



開開心心義工隊與元朗長者之家合辦喜氣羊年日同樂日。
NTWSSC Volunteer Group co-organises a Chinese New Year gathering with Yuen Long Elderly Home.

住宿服務 Accommodation Service

服務概要

住宿是更生人士出獄後面對的最大問題之一，所以本會提供過渡性住宿服務，幫助更生人士盡快在社會重新安頓下來。此外，本會亦以兩個月上限的短期租金津貼，幫助未能獲得宿位及沒有領取綜合援助金的更生人士尋覓居所。

宿舍服務方面，宿舍職員每月與舍友舉辦座談會，透過討論不同議題，例如時事、濫藥、賭博、健康生活等，帶出正面人生觀。另外，社會服務中心的社工亦會為舍友提供個案輔導和舉辦治療性小組，協助舍友融入社會，重建新生。

年內，新生宿舍和扶輪宿舍為舍友提供「膳心連」食物服務，又為新生宿舍的舍友安排佛學講座和禪修班；納祺宿舍則與法院義工進行交流活動。此外，香港女宿舍推行「小領袖大任務」計劃，協助舍友建立生活紀律，發揮助人自助的精神。

Service Overview

To help newly released ex-offenders tackle one of their biggest problems after discharge, we provide transitional accommodation service for them to settle down as early as possible. For those who do not enjoy hostel service or receive comprehensive social security assistance, we will provide short-term rental assistance for them to rent private cubicles or non-SRACP hostel space for a maximum of two months.

Regular monthly gatherings were organised for residents in hostels to cultivate positive life attitudes with themes including social issues, substance abuse, gambling and healthy lifestyle. Furthermore, social workers at Social Service Centres provided casework service and conducted therapeutic groups for service users with an aim to facilitating their successful rehabilitation.

During the year, Sun Sang Hostel and Rotary Hostel provided Foodlink Service for their residents. Talk on Buddhism and spiritual training were organised for residents of Sun Sang Hostel while Nap Kay Hostel arranged exchanges with volunteers of court social work service. At Hong Kong Female Hostel, a leadership scheme was held to strengthen discipline and encourage mutual co-operations among the residents.



宿友參與義工送暖月餅回收行動。
Service users participate in voluntary work by collecting mooncakes for the needy.



舍友積極參與佛學講座。
Service users actively participate in Buddhism talk.

服務對象

剛出獄的更生人士

Target Service Users

Newly released ex-offenders

服務地區

全港

Service Areas

All districts

服務數據 Service Data

| 宿舍 Hostel | | | | |
|-------------------------|------------------------|--------------------------|---|------------------------------------|
| 宿舍類型 Type of Hostel | 宿舍數目 No. of Hostels | 宿位數目 No. of Bed Space | 2014/2015 年度入住人次 No. of Admissions in 2014/2015 | 平均入住率 Average Occupancy Rate |
| 男宿舍* Male Hostels* | 5 | 120 | 318 | 95.5% |
| 女宿舍* Female Hostel* | 1 | 10 | 37 | 96.5% |
| 自務宿舍# Other Hostels# | 2 | 12 | 4 | 82.5% |

* 由社會福利署資助 Subvented by Social Welfare Department
由已康復的更生人士自行管理 Managed by rehabilitated service users

| 短期租金津貼計劃 Short-Term Rental Assistance for Discharged Prisoners (SRA) | | |
|--|--|-----------|
| 總資助人次 | No. of beneficiaries | 546 |
| 總津貼月數 | No. of months of SRA provided for discharged prisoners | 730 |
| 總資助金額 | Total subvented amount | 1,111,382 |

康樂服務 Recreational Service**服務概要**

本會轄下兩間康樂中心為更生人士提供各種康樂和社交活動，旨在提升他們的人際技巧，協助融入社會。

Service Overview

Our two recreation centres provide various recreational and social activities for ex-offenders, with an aim to strengthening their interpersonal skills and encouraging them to be a member of the society.

服務對象

更生人士

Target Service Users

Ex-offenders

服務地區

全港

Service Areas

All districts

香港康樂中心為港島區居住的更生人士服務，竹園康樂中心則為九龍及新界區更生人士服務。

Hong Kong Recreation Centre (HKRC) provides service for ex-offenders residing on Hong Kong Island; while Chuk Yuen Recreation Centre (CYRC) provides service for those residing in Kowloon and the New Territories.

服務數據 Service Data

| | 舉辦節數 No. of Sessions | 參與人次 No. of Person Times |
|-------------------|-------------------------|-----------------------------|
| 小組 Group Meetings | 282 | 2,218 |
| 活動 Activities | 124 | 1,141 |

主要工作

康樂中心除了為會員提供各種康樂設施，亦會定期舉辦多元化活動及小組，興趣班就是把興趣變成生活技能，例如港式餐飲班或電腦班。戶外活動如郊遊及燒烤讓服務使用者走訪香港各區景點名勝，期間也會重遊各區舊地，觀察社會變遷。此外，康樂中心組織的時事討論、電影欣賞、宗教、義工等小組關注時事、健康、休閒、知識等，讓服務使用者多關心自己和身邊的事情，緊貼社會脈搏。

Major Tasks

Apart from providing recreational facilities, our Recreation Centres also regularly organised a variety of activities and small groups, including Hong Kong-style beverage class and computer class, to enhance members' skills. Outdoor activities such as local tour and barbecue enabled members to learn more about changes in different districts while visiting famous sites in Hong Kong. Different themed groups, which focused on social issues, movie, religion and voluntary work, were formed to cover current issues, health, leisure and knowledge, thus encouraging group members to care more about themselves, their surroundings and changes in the society as a whole.

基督教牧鄰教會繼續定期探訪香港康樂中心會員，在會員關切的議題（例如賭博和家庭）提供靈性上的啟示；透過共進晚餐和感恩禱告，讓會員感受社會的關懷及支持。

The Shepherd Community Church continued their regular visits to HKRC to provide spiritual support on topics of concern (such as gambling and family). By having meals and prayers together, our members could feel that they were cared about and supported by the community.

竹園康樂中心為了讓服務使用者「回歸社區，重過新生」，舉辦多元化興趣小組和戶外活動。中心過去與社區內不同團體合作，多年來參與黃大仙區多間機構合辦的「家家友鄰」家社融和計劃，讓服務使用者參與義工活動，服務其他弱勢社群。中心又與區內宗教團體進行探訪活動，除了探訪中心服務使用者外，也為義工提供訓練，讓社區人士對更生人士有更正確的理解。

To enable service users to "lead a brand new life by returning to the community", CYRC co-operated with various community groups to organise small-group and outdoor activities. For many years, CYRC had worked with different organisations in Wong Tai Sin on different projects including a family/district inclusion programme under which service users paid visits to deprived people as volunteers. CYRC also co-operated with religious groups to pay visits to our service users and provide training for volunteers. These enabled a better understanding of ex-offenders.



太平山頂之旅
Peak Tour



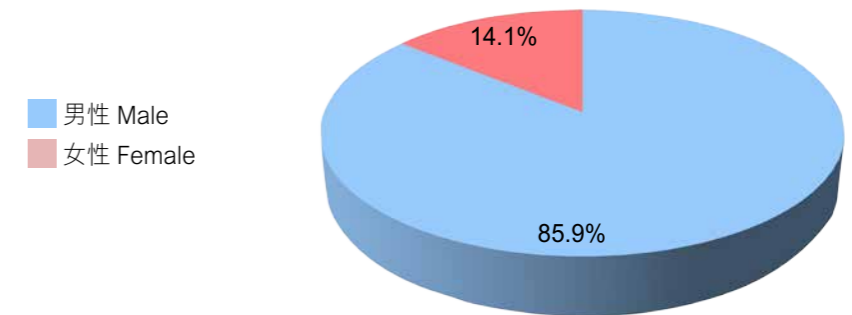
參觀香港文化博物館
Visit Hong Kong Heritage Museum

服務使用者統計資料

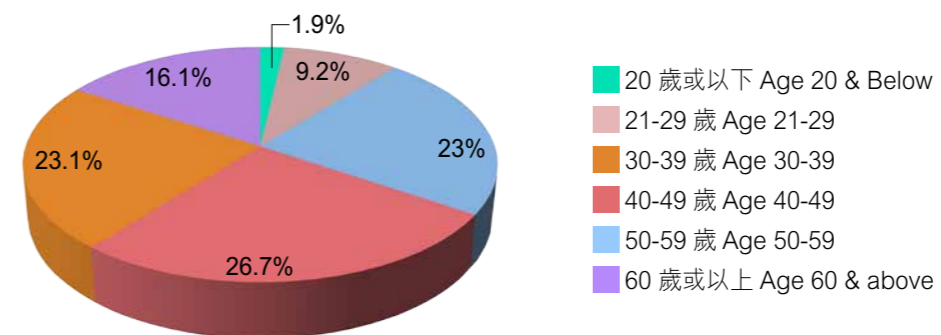
Service Users' Profile

於二零一五年三月三十一日，社會服務中心的服務使用者總數為 3,473 人。
Total number of service users of Social Service Centres as at 31 March 2015 was 3,473.

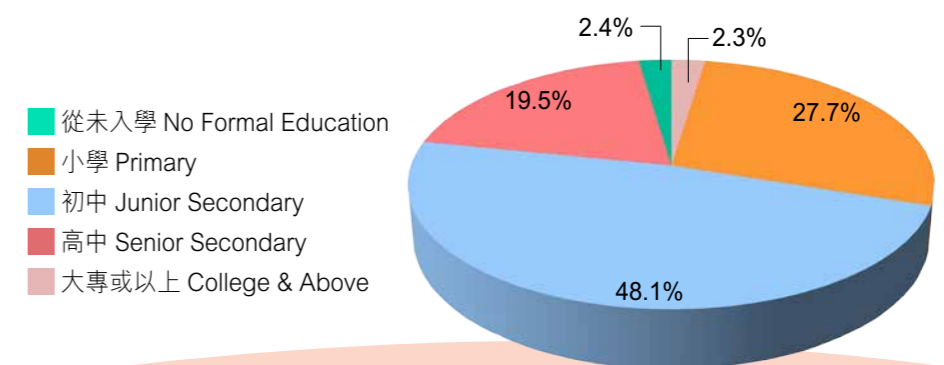
性別 Gender



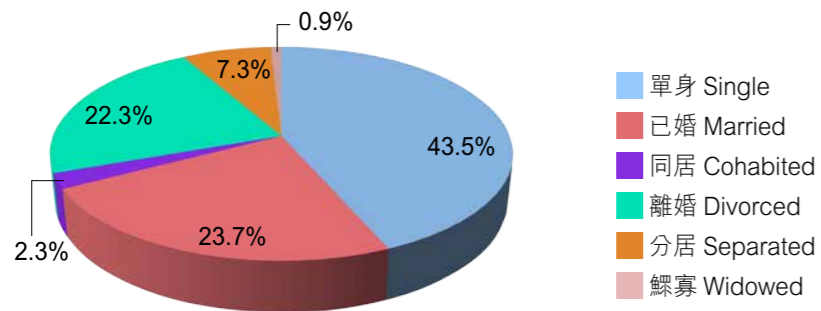
年齡 Age



教育程度 Education Level

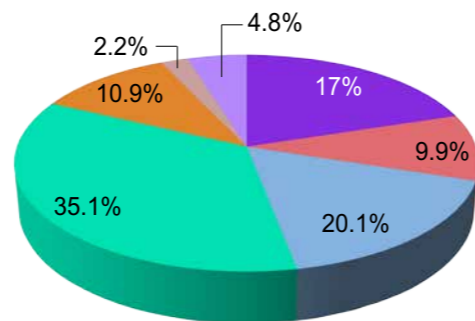


婚姻狀況 Marital Status



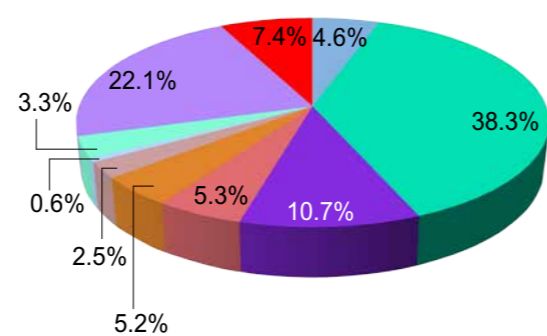
就業情況 Employment Status

- 全職工作 Working Full-Time
 - 兼職工作 Working Part-Time
 - 無固定工作 Working Irregularly
 - 失業 Unemployed*
 - 退休 Retired
 - 家務料理者 Home Maker
 - 其他 Others
- *過去一個月內沒有工作
No job whatsoever within past one month

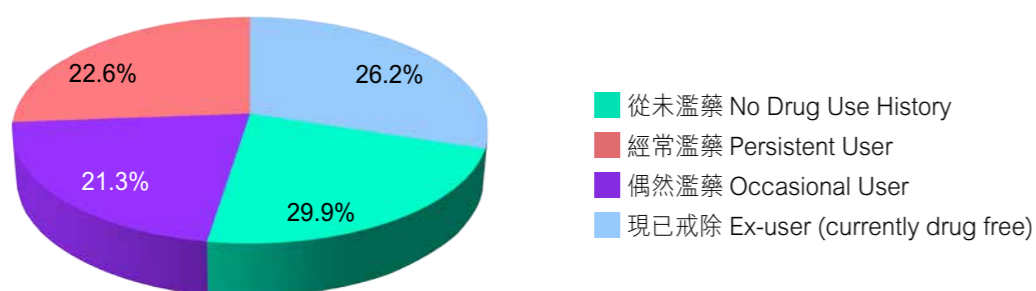


居住情況 Type of Accommodation

- 香港善導會宿舍 / 中途宿舍 SRACP Hostel/Halfway House
- 公共房屋 Public Housing
- 私人樓宇 Private Housing
- 租住整個單位 Rented Cubicle
- 租住套房 Rented Suite
- 租住床位 Bed Space
- 木屋區 Squatter Area
- 街頭露宿 Street Sleeping
- 沒有固定居所 No Fixed Abode
- 其他 Others



濫用藥物背景 Drug Use History



健康教育服務 Health Education Service

香港賽馬會社區資助計劃 — 綠洲計劃 The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project OASIS

服務概要

「香港賽馬會社區資助計劃 — 綠洲計劃」提供綜合戒毒康復療程，為有濫藥問題人士提供短期住院脫癮治療及社區為本的康復服務。計劃自二零零五年起獲香港賽馬會信託基金贊助，已進入第九年，並一直與葵涌醫院藥物誤用中心合作，建立結合醫療及社會工作兩個專業的團隊。

為了鞏固脫癮治療的成果，「香港賽馬會社區資助計劃 — 綠洲計劃」設有善後輔導宿舍 — 白普理綠洲宿舍（領有社會福利署發出的藥物倚賴宿舍治療康復中心牌照），提供 16 個男性短期宿位，並由朋輩輔導員協助濫用藥物者達致脫癮及預防重吸。在白普理綠洲宿舍康復進展理想但仍有住宿需要的服務使用者，可申請安排入住短期支援宿舍 — 自力綠洲宿舍，以便順利重返社區。

服務對象

濫用藥物者

服務地區

全港

Service Overview

The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project OASIS, funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust since 2005, entered its ninth year. It is an integrated and collaborative project hosted by the Society and the Substance Abuse Assessment Unit of Kwai Chung Hospital. Characterised by joint efforts of medical practitioners and social workers, it aims at providing substance abusers with short-term hospitalised detoxification treatment and comprehensive community-based rehabilitative services.

To further consolidate treatment efficacy, an aftercare hostel — Bradbury OASIS Hostel, licensed under the Drug Dependent Persons Treatment and Rehabilitation Centres (Licensing) Ordinance, provides 16 short-term placements for male service users. Rehabilitated service users serve as peer support counsellors to help substance abusers in their drive for detoxification and abstinence. Those who have rehabilitated well in Bradbury OASIS Hostel but still need residential support can apply for short-term supportive placements in Chi Lik OASIS Hostel to facilitate their return to the community.

Target Service Users

Substance abusers

Service Areas

All districts

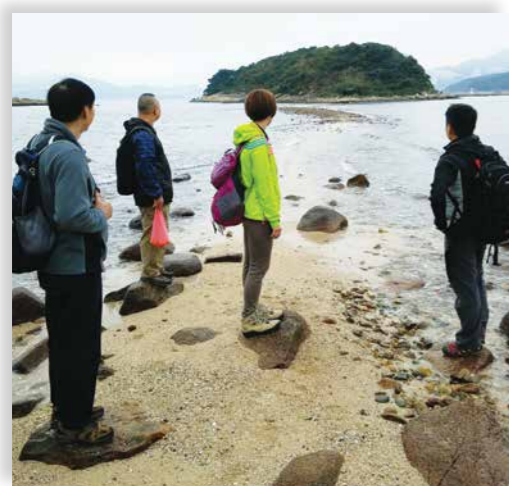
服務數據 Service Data

| | | |
|----------|---------------------------------------|-------|
| 服務個案數目 | No. of cases handled | 102 |
| 小組活動次數 | No. of group programmes offered | 153 |
| 小組活動受惠人次 | No. of programme beneficiaries | 1,108 |
| 外出活動次數 | No. of outdoor activities | 39 |
| 外出活動受惠人次 | No. of outdoor activity beneficiaries | 527 |

主要工作

「香港賽馬會社區資助計劃 — 綠洲計劃」除了協助服務使用者戒除藥癮外，亦鼓勵他們實踐自我、發揮潛能，達致全人發展，加強預防他們重蹈覆轍的機會。

年內，「香港賽馬會社區資助計劃 — 綠洲計劃」繼續建立不同社區資源網絡，從而達致以上目標。計劃鼓勵服務使用者參與服務長者活動，並與社區義工組織粵北山區學生探訪活動。同時，本會亦推動服務使用者組織「無界樂隊」，以音樂協助他們培養有益嗜好，並透過農曆新年晚會及本會義工嘉許禮演出，提升自我能力。此外，他們又於葵涌醫院成立種植小組，從中觀察植物成長歷程，並把收成烹調成美食，享受箇中樂趣。



行山活動讓服務使用者學習建立健康的生活習慣。
Service users learn to lead a healthy life through hiking.

Major Tasks

In addition to assisting substance abusers in getting rid of drug habit, the Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: Project OASIS also helped them to explore their full potential and develop holistically, thus greatly strengthening their determination to stay away from drugs.

During the year, this Project continued to establish different networks in order to achieve its goals. Service users were encouraged to serve the elderly and co-organised visits to students in northern Guangdong Province with other community volunteers. Some of them formed a band named "Boundless", allowing themselves to find music as a useful hobby to pursue. Self-efficacy was enhanced with the band's successful performances at the Chinese New Year dinner and the Volunteer Award Ceremony of the Society. A planting group was formed in Kwai Chung Hospital. Apart from observing how plants grew, participants also enjoyed the fun of turning their harvest into gourmets.



服務使用者參與葵涌醫院的種植小組，有助提升自我效能。
Service users enhance their self-efficacy by participating in activities of planting group at Kwai Chung Hospital.

水銀星三號 — 深入愛滋病及血液傳染疾病支援及預防教育計劃 Mercury III — Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-Borne Diseases

服務概要

由愛滋病信託基金贊助的「水銀星三號 — 深入愛滋病及血液傳染疾病支援及預防教育計劃」包括四個項目，以身心靈健康介入模式，協助服務對象減少危害個人健康的行為，重建對自己健康負責的生活方式。

服務對象

- 華裔及非華裔
- 在囚人士
- 吸毒人士
- 男性 / 女性性工作者及其顧客

服務地區

全港

主要工作

「水銀星三號 — 深入愛滋病及血液傳染疾病支援及預防教育計劃」寓意服務有如水銀瀉地，無孔不入，在社區推動愛滋病及血液傳染疾病的預防教育及支援服務。計劃設有四個項目：

「關心共同睇」在囚人士健康教育計劃

推行愛滋病及血液傳染疾病（性病及病毒性肝炎）預防教育。所服務的單位共 21 個，包括關押性工作者及曾有藥物誤用經驗人士的懲教所及入境事務中心、男女成人及青少年戒毒所、以及關押青少年罪犯的懲教單位。服務形式包括健康講座、深入輔導小組、大型教育活動等。計劃也招募院所內已接受培訓的在囚人士，待他們刑釋後成為兼職朋輩教育員，與社工一同推行預防教育服務。

Service Overview

The Mercury III — Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-Borne Diseases, funded by AIDS Trust Fund, consists of four projects. A body-mind-spirit approach is adopted under an intervention model to provide holistic care to targeted service users, helping them to build up a new lifestyle under which they will be responsible for their own health and minimise any harm to their health.

Target Service Users

- Chinese and non-Chinese
- prisoners
- drug abusers
- male/female sex workers and their clients

Service Areas

All districts

Major Tasks

Mercury III — Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-Borne Diseases focuses on intensive preventive education on AIDS and blood-borne diseases in the community through four projects:

Project Together We Care Hearts Behind Bars - Health Education for Prisoners

Preventive education on AIDS and blood-borne diseases (including sexually transmitted infections and viral Hepatitis) was carried out for 21 units including correctional institutions under the Correctional Services Department and Immigration Centres under the Immigration Department for detaining sex workers and people who had previous records of drug abuse, drug addiction treatment centres for man, women and young people, as well as correctional institutions for juvenile criminals. Services included health talks, intensive group counselling and large-scale educational programmes. Under this

「熱點追蹤」藥物濫用者健康教育計劃

於華裔藥物誤用人士聚集的地點，包括美沙酮診所及不同戒毒機構，以緩減傷害的介入手法，與朋輩教育員推行個人及小組預防教育，免費派發安全套和傷口處理衛生包，以及推動「無舊針」衛生社區計劃。我們也訓練已戒毒的社群人士，讓他們成為朋輩教育員，向其他社群人士進行緩減傷害教育。

「關懷移動網」性工作者及顧客健康教育計劃

為男性及女性性工作者及其顧客提供外展教育、個人及小組預防教育和輔導服務，並於不同性工作服務場所及熱點，免費派發安全套。計劃也提供自願性輔導及抗體快速測試服務(包括愛滋病、梅毒、乙型及丙型肝炎)，並且透過網上及手機程式平台，接觸隱蔽群組，推行網上外展教育服務。

「非華裔人士預防教育」計劃

透過外展教育、支援及教育小組、社區教育活動等向非華裔人士推行預防愛滋病及血液傳染疾病(性病及病毒性肝炎)預防教育，服務對象包括濫藥人士、女性性工作者及其顧客、家傭、青少年等。其他服務包括免費派發安全套和傷口處理衛生包，並且以英語、尼泊爾語、印度語及烏都語提供自願性輔導及抗體快速測試服務(包括愛滋病、梅毒、乙型及丙型肝炎)。計劃也定期舉辦朋輩教育大使訓練課程，培育非華裔人士，讓他們以朋輩教育方式推行具文化敏銳度的預防教育工作。

project, ex-offenders who had received training while in prison were recruited as part-time peer educators after discharge to work on preventive education together with social workers.

Project Hotspots Tracking - Health Education for Drug Abusers

Individual and group counselling on prevention was carried out at spots where Chinese drug abusers gathered, such as Methadone Clinics and drug addiction treatment organisations. A harm-reduction approach was adopted. Free condoms and wound care kits were distributed while a “no used needles” community hygiene programme was held. Ex-drug abusers were trained as peer educators to teach drug abusers on harm-reduction.

Project Care Mobile Net - Health Education for Sex Workers and Clients

Outreach education, as well as individual and group education and counselling were provided for male and female sex workers as well as their clients. Free condoms were distributed at sex service venues and hotspots while counselling and testing services (include HIV, Syphilis, Hepatitis B and C) on a voluntary basis were provided. Reach to hidden groups and online outreach services were enabled through online and mobile applications.

Project PEER (Prevention Education through Ethnicity Rapport) - Health Education Project for Non-Chinese

Preventive education on AIDS and blood-borne diseases (including sexually transmitted infections and viral Hepatitis) was carried out for non-Chinese ethnic community through outreach teams, support groups and community activities. Service targets included substance abusers, female sex workers and their clients, domestic helpers and young people. Free condoms and wound care kits were distributed. Counselling and testing services (include HIV, Syphilis, Hepatitis B and C) on a voluntary basis were provided in different languages including English, Nepali, Hindi and Urdu. Regular training sessions were arranged for non-Chinese ethnic groups to be trained as part-time peer educators to promote preventive education with high cultural sensitivity.

舉辦 2014 年世界愛滋病日社區活動，推動關懷和支持愛滋病毒感染者和病患者。
Promoting care and support to people with HIV and AIDS patients at World AIDS Day 2014 community programme.



採用緩減手法，每星期向沒有居所的尼泊爾籍吸毒人士派發傷口處理衛生包及新針筒。
Under the harm-reduction approach, wound care kits and new syringes are distributed to homeless Nepalese drug abusers every week.



參與國際禁毒日活動。
Participating in World Anti-Drug Day activities.

服務數據 Service Data

| 活動 Activities | 受惠人次 No. of Beneficiaries |
|---|---------------------------|
| 水銀星三號 — 深入愛滋病及血液傳染疾病支援及預防教育計劃 Mercury III — Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-Borne Diseases | |
| 1. 「關心共同聯」計劃 Project Together We Care Hearts Behind Bars | |
| 教育小組及活動 Education groups and activities | 977 |
| 深入輔導 Intensive counselling | 1,774 |
| 為懲教署職員提供愛滋病及血液傳染疾病預防工作講座 Educational talks on AIDS and blood-borne diseases preventive work for staff of Correctional Services Department | 576 |
| 派發教育宣傳品 Distribution of educational materials | 12,409 |
| 2. 「熱點追蹤」計劃 Project Hotspots Tracking | |
| 個別外展教育活動及小組教育講座 Specific educational outreach and talks | 7,105 |
| 愛滋病、梅毒及乙丙型肝炎抗體測試及輔導 Counselling and anti-body testing of HIV, Syphilis and Hepatitis B and C | 116 |
| 派發教育宣傳品及單張 Distribution of educational materials and leaflets | 30,093 |
| 3. 「關懷移動網」計劃 Project Care Mobile Net | |
| 接受外展教育、個別及小組輔導的性工作者及顧客 Sex workers and clients receiving outreach education, and individual and group counselling | 19,237 |
| 愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導 Counselling and anti-body testing of HIV, Syphilis and Hepatitis C | 403 |
| 派發安全套、教育宣傳品及單張 Distribution of condoms, educational materials and leaflets | 223,854 |
| 網上外展、發佈多媒體預防教育訊息、下載電子教育資訊 E-outreach, broadcasting of preventive educational message via multimedia, downloading of electronic educational information | 25,938 |
| 4. 「非華裔人士預防教育」計劃 Project PEER | |
| 個別外展教育、個別及小組輔導 Specific educational outreach, individual and group counselling | 5,817 |
| 社群教育活動 Community educational programmes | 6,629 |
| 愛滋病、梅毒及丙型肝炎抗體測試及輔導 Counselling and anti-body testing of HIV, Syphilis and Hepatitis C | 83 |
| 互動網站點擊數字 No. of clicks on interactive website | 2,694 |
| 基礎健康關懷服務 Primary Health Care Service | |
| 基本健康檢查 Basic health check | 110 |

少數族裔戒毒康復支援服務

Project CARE — Community-Based Treatment and Rehabilitation Support Services for Ethnic Minorities

服務概要

我們一直關注少數族裔在香港的戒毒康復需要，也明白服務不足之處。二零一三年四月，Project CARE 獲得禁毒基金資助，為少數族裔提供一站式、可持續並具備文化敏感度的社區為本戒毒康復支援服務。我們明白每位吸毒人士和他們的家庭各有所需，同時採用「實證為本」的介入方法。

不同康復階段的吸毒人士經專業社工評估後，會接受康復輔導及支援服務，例如個案工作及小組活動。為了引導他們邁向無毒及更健康的生活方式，我們提供運動和康樂活動，還有職業配對和訓練。我們也鼓勵及協助戒毒康復人士多參加義務及實習工作，增加持守及重新融入社會的能力，例如：在社區教育活動宣揚無毒訊息，期望他們藉此建立正面自我形象和朋友圈子，並能跟家人及朋友修補關係。

個人健康也可以是服務介入點之一，讓吸毒人士了解自己的身體狀況，他們才有動機作出改善。故此，計劃提供免費健康檢查及牙科治療。

服務對象

- 少數族裔 (非華裔) 吸毒人士
- 少數族裔 (非華裔) 戒毒康復者
- 以上服務對象的家庭

服務地區

全港

Service Overview

We always care about the needs of ethnic minorities (EM) for drug treatment and rehabilitation, as well as the service gap thus exists. Project CARE, sponsored by Beat Drugs Fund since April 2013, provides one-stop, sustainable and culturally sensitive treatment and rehabilitation support services for EM substance abusers on a community basis. In view of different needs of drug abusers and their families, an evidence-based intervention approach is adopted.

EM drug abusers would receive counselling and support service after assessment by professional social workers at different stages of rehabilitation, such as casework and group activities. Sports and recreational activities, job matching and vocational training were means used to lead them to live in a healthy and drug-free manner. Rehabilitated EM substance abusers are encouraged to take part in voluntary work and trainee programmes for continuous abstinence from drugs and easier re-integration into the community. For instance, anti-drug messages are promoted in community education programmes. It is hoped that with all these efforts, they could develop for themselves a positive image and peer networks, as well as rebuilding their relationships with family and friends.

Personal health is a starting point for counselling intervention. Drug abusers will be motivated to seek improvement only when they are able to know about their own well-beings. Free health checks and dental treatments are provided for them.

Target Service Users

- ethnic minorities (non-ethnic Chinese) drug abusers
- ethnic minorities (non-ethnic Chinese) ex-drug abusers
- families of the above target service users

Service Areas

All districts

主要工作

於二零一四/二零一五年度，少數族裔戒毒康復支援服務踏入第二年。計劃除了繼續協助少數族裔吸毒人士克服戒毒困難及支援戒毒康復工作外，也跟社群不同持份者合作，安排不同的體驗活動及服務，讓服務使用者認識及易於融入社區。

香港理工大學繼續跟我們合作，讓語文系學生為計劃的服務使用者舉行廣東話班，從中學習餐廳及日常用語，以便他們易於適應社區生活，更快康復。另外，學生亦教導他們如何利用網上資源持續學習，裝備自己，應對日後融入社會所需。

我們積極鼓勵服務使用者參與義務工作，重塑身份，由服務使用者轉為服務他人，這樣他們不但能夠找到康復的意義，也易於獲得社區人士接納。例如：少數族裔戒毒康復者與本地義工一同學習編織手繩，日後又可教導其他服務使用者；戒毒康復者向紀律部隊人員分享戒毒康復過程，讓社區人士加深了解少數族裔吸毒者的困難及需要，同時增強康復者的持守信心；服務使用者不定期於中心協助整理外展及小組活動物資，有助推動重建新生活模式。

計劃繼續聯同戒毒服務機構、醫院的物質誤用診所及感化主任，協助吸毒人士戒毒，提供輔導、戒毒服務轉介、預防重吸小組、戒毒院所個案探訪、陪同及支援他們到醫院處理因藥物引發的精神病。



Major Tasks

Project CARE entered its second year in the year of 2014/2015, providing drug treatment service in the EM community. Apart from helping EM drug abusers to encounter difficulties in drug treatment and supporting their rehabilitation, the Project also promoted collaborations with different stakeholders in the community. Different experiential activities and services were arranged with an aim to enabling service users to better understand the community and re-integrate into it with greater ease.

Collaboration with the Hong Kong Polytechnic University continued, under which a Cantonese class was hosted by its language students for service users, focusing on conversations in daily life and restaurants. This class could make it easier for them to re-integrate into the community with a faster pace of rehabilitation. Besides, the students encouraged service users to make use of online resources for continuous learning in order to better equip themselves for re-integration into the society.

We strongly encouraged service users to engage in voluntary work to create a new identity for themselves, ie from service recipient to service provider. This not only allows them to better understand the meaning of rehabilitation, but also enhances their chance of being accepted by the community. For instance, rehabilitated EM service users learned bracelet making together with local volunteers and afterwards they could teach other service users how to acquire the skill. Besides, a rehabilitated service user was invited to share his drug recovery experience with staff of a government disciplined services unit. This enabled a better understanding of the difficulties he faced and his needs, as well as helping him to be determinant in completing his rehabilitation. Some service users were motivated to adopt a new lifestyle by volunteering to take care of programme materials for outreach and group activities on a non-regular basis.

By maintaining its collaborations with drug treatment organisations, substance abuse clinics at hospitals and probation officers, Project CARE continued to assist and support drug abusers in drug treatment. It provided drug counselling and treatment referral, organised relapse prevention groups and residential treatment visits, as well as escorting them to hospitals for treatment of drug-induced psychiatric illness.

表達藝術治療師教導服務使用者製作藝術作品，藉此表達及抒發情緒。
Expressive art therapy practitioner teaches service users how to express themselves through art pieces.

服務數據 Service Data

| | |
|--|-------|
| 少數族裔 (非華裔) 吸毒人士接受濫藥輔導人數 No. of active EM (non-ethnic Chinese) substance abusers receiving drug counselling | 137 |
| 少數族裔 (非華裔) 戒毒康復者接受預防重吸輔導人數 No. of EM (non-ethnic Chinese) ex-substance abusers receiving drug relapse prevention counselling | 167 |
| 少數族裔 (非華裔) 吸毒人士接受社區藥物監督人數 No. of EM (non-ethnic Chinese) substance abusers supervised under community-based treatment | 31 |
| 少數族裔 (非華裔) 吸毒人士接受康復計劃支援檢討次數 No. of reviews made on EM (non-ethnic Chinese) substance abusers under community-based treatment care plans | 88 |
| 少數族裔 (非華裔) 吸毒人士 / 戒毒康復者參與生活模式改變活動及職業配對和訓練的人次 No. of EM (non-ethnic Chinese) substance abusers/ex-substance abusers person times in lifestyle moderation programme, job matching and vocational training | 128 |
| 少數族裔 (非華裔) 社區外展活動人次 No. of EM (non-ethnic Chinese) person times in community outreach activities | 1,596 |
| 少數族裔 (非華裔) 社區大型活動受惠人次 No. of EM (non-ethnic Chinese) person times in large-scale community activities | 418 |
| 少數族裔 (非華裔) 吸毒人士戒毒動機提升活動參與人次 No. of EM (non-ethnic Chinese) substance abusers person times in induction programmes | 488 |
| 少數族裔 (非華裔) 吸毒人士 / 戒毒康復者社會康復活動參與人次 No. of EM (non-ethnic Chinese) substance abusers/ex-substance abusers person times in social rehabilitation programmes | 588 |
| 少數族裔 (非華裔) 吸毒人士 / 戒毒康復者社區融合活動參與人次 No. of EM (non-ethnic Chinese) substance abusers/ex-substance abusers person times in social inclusion programmes | 471 |
| 少數族裔 (非華裔) 吸毒人士家庭支援活動參與人次 No. of family member person times of EM (non-ethnic Chinese) substance abusers/ex-substance abusers in family support programmes | 107 |



「形象重建活動」協助服務使用者重新塑造形象，鼓勵他們嘗試找工作，重建生活模式。
By helping them to create a new look, Outlook Image Restructuring Programme motivates service users to find work and choose a new lifestyle.



服務使用者參與義務工作，協助整理活動物資。
Service users take part in voluntary work and help organise materials for activities.

專業發展及質素管理

Professional Development and Quality Management

服務概要

專業發展及質素管理部於二零一四年四月一日正式成立。部門致力提升專業知識和技能，堅持專業操守；並嘗試結合理論與實務，以「實證為本」的原則發展具成效的服務，累積經驗，從而檢視服務模式及方向。

服務回顧

員工培訓

我們繼續以「服務水平 / 個案管理量表」為評估基礎，持續培訓同工，年內，共 20 名同工獲取資格。

臨床工作發展

本會繼續推行「項目發展協定」，有關協定對應英國更生人士服務認證委員會所制訂的 10 項認證標準。年內，多個社會服務中心舉辦「項目發展協定」活動。

香港社會服務中心以表達藝術治療為介入點，成立「表達藝術治療小組」，並於中心及宿舍舉行活動。活動參加者其後在解決問題態度及能力方面，都有所改善，並且透過學習，以藝術形式抒發情感。

九龍東社會服務中心推出「我的生命旅程」活動，以敘事治療作為介入模式，在「犯事者」主題以外，尋找另一個生命故事和身份，增強參加者的自我認同感。此外，臨床督導主任為同工安排機構交流、個案研習及臨床督導，提升專業質素。

Service Overview

Since its establishment on 1 April 2014, Professional Development and Quality Management Division strives to enhance professional knowledge and skills, as well as fostering professional ethics. Adopting an evidence-based practice, the Division works to develop effective services by a combination of theories and practices. With more experiences accumulated, reviews on service model and direction can thus be carried out.

Service Review

Staff Training

We continued to use the Level of Service/Case Management Inventory as an assessment tool for staff training. During the year, a total of 20 staff members attained the required qualifications.

Clinical Development

The Society continued to implement Programme Development Protocol (PDP) which makes reference to 10 accreditation criteria of the Correctional Services Accreditation Panel of the United Kingdom. During the year, different Social Service Centres implemented PDP programmes.

Using expressive art therapy as an intervention point, the Hong Kong Social Service Centre set up an expressive art therapy group and organised a series of programmes at its own site and some hostels. Problem solving skills and attitudes of programme participants saw improvement. Through this learning process, they learned how to express their feelings via art forms.

The Kowloon East Social Service Centre designed a PDP programme entitled "My Life Journey" using narrative therapy. Instead of focusing on the "offender" role, the programme invited participants to create another life and identity for themselves to enhance their self-recognition. Professional exchanges with other non-governmental organisations, case study and clinical supervision were arranged for higher professionalism.

九龍南社會服務中心的「RAMAILO AITABAR」小組利用表達藝術結合多媒體的介入手法，服務少數族裔藥物濫用者，讓他們提升自我覺醒和自我效能感，協助康復；所採用的形式包括音樂、舞蹈、電影、繪畫等。

深水埗區議會關注貧窮問題及少數族裔工作小組的「我們的石硤尾創意藝術中心」舉行社區藝術計劃，透過藝術創作及展覽，增強服務使用者的自信及解決問題的能力，九龍西社會服務中心繼續參與其中。

新界東社會服務中心運用接納與承諾療法，把認知療法結合靜觀療法，讓參加者深入了解及接納自己，使生活變得更有意義和價值。中心更於個案工作運用簡短國際神經精神面談，為服務使用者進行初步精神評估。

新界西社會服務中心的「快樂『煮』意」透過體驗正念飲食及生活習慣，讓參加者學習留意情緒變化以及改善壓力管理技巧，活在當下，關注身心健康。

服務發展

臨床督導是專業發展重要一環。為了提供更有系統和深入的臨床督導，我們把臨床督導分為三個組別，年資較淺的社工組別在督導時間、次數、內容等各方面獲得較多支持和協助；然而，我們也關顧不同年資同工的專業發展需要。總的來說，我們希望透過臨床督導在情緒、工作經驗、專業操守、知識、技能等各方面，給予支援；然而，在過程中建立互相分享、關懷和學習的文化，重視個人及專業成長，也同樣重要。

服務質素管理

服務質素管理讓我們更清晰和客觀地檢視工作成效。我們檢討服務成效時，尤其關注更生人士的身心健康及減低重犯機會；並且配合研究及發展部的研究結果，提升服務質素。

The Kowloon South Social Service Centre set up a small group named RAMAILO AITABAR for ethnic minority substance users. A combination of expressive art and multi-media was used to enhance service users' self-awareness and self-efficacy and to facilitate their rehabilitation. The various art forms included music, dance, film and painting.

The Kowloon West Social Service Centre continued to take part in the community arts project under "Our Shek Kip Mei Creative Arts Centre" organised by the Working Group on Poverty Problems and Ethnic Minorities of the Sham Shui Po District Council. Self-confidence and problem solving abilities of service users were enhanced through arts creation and exhibitions.

The New Territories East Social Service Centre made use of acceptance and commitment therapy in its PDP programme. With contextual cognitive behavioural intervention and mindfulness exercise, participants were able to better understand themselves and accept who they were, thus achieving a more meaningful life with greater value. The Centre also conducted primary mental health assessment for service users via Mini International Neuropsychiatric Interview.

The "Happiness is the Way" programme organised by the New Territories West Social Service Centre featured positive thinking, healthy lifestyle and balanced diet, encouraging service users to be aware of their emotional changes, improve stress management skills and care about their own mental and physical well-beings.

Service Development

Clinical supervision is an integral part of professional development. For more systematic and in-depth clinical supervision, trainees were divided into three groups. Greater support and assistance were rendered to the less-experienced social workers through longer supervision time, higher frequency and more in-depth content. Nonetheless, we cared about professional development needs of different levels of staff. All in all, we focused on emotional support, experience exchange, professional ethics, knowledge and skills, and provided necessary support through clinical supervision. Equally important were the sharing, learning and caring cultures thus built and an emphasis on personal and professional growth.

Service Quality Management

Service quality management enables us to evaluate work effectiveness more clearly and in an objective manner. When examining work effectiveness, we particularly cared about ex-offenders' well-beings and the possibility of reconviction. Service quality was further enhanced with the help of research and survey results provided by the Research and Development Division.

精神健康服務

Mental Health Service

精神健康服務部運用「復元模式」及「優勢為本」手法，讓服務使用者無論於本會宿舍或在社區居住，都能獲享多元化服務，並促進復原、精神健康、投入參與等。

The Mental Health Service branch adopts the Recovery Model and the Strengths-Based Approach with an aim to rendering quality and multifarious services to promote recovery, mental well-being and participation by service users living in the Society's residential facilities and in the community as a whole.

中途宿舍服務

Halfway House Service

服務概要

本會設有四間中途宿舍，合共提供 144 個宿位，為精神病康復者提供過渡性住宿服務，協助他們克服精神病患，重新融入社會，過有意義的生活。

服務對象

- 香港居民
- 15 歲或以上精神病康復者

服務地區

全港

服務數據 Service Data

| | | |
|--------|--------------------------------|--------|
| 新入宿人數 | No. of new admission | 41 |
| 遷出人數 | No. of discharges | 35 |
| 入住率 | Occupancy rate | 100.6% |
| 成功遷出率 | Successful discharge rate | 65.7% |
| 舉辦小組次數 | No. of groups organised | 2,032 |
| 舉辦活動次數 | No. of activities organised | 1,135 |
| 參與小組人次 | Total attendance of groups | 11,198 |
| 參與活動人次 | Total attendance of activities | 18,375 |

主要工作

中途宿舍透過個人輔導、支援小組、興趣小組、義工參與等方式，培養服務使用者的生活技能，協助他們重新適應社會生活，重建良好的家庭和社交關係，繼而發展潛能，融入社會，過有意義的生活。此外，中途宿舍亦致力協助服務

Service Overview

We operate four halfway houses with a total capacity of 144, providing transitional accommodation service that facilitates the recovery of persons with mental illness, and assisting them to reintegrate into the community and restore a meaningful life.

Target Service Users

- Hong Kong citizens
- persons with mental illness aged 15 or above

Service Areas

All districts

Major Tasks

Individual counselling, support groups, interest groups and volunteer participation are provided to service users, in order to develop their strengths and potential, enhance their ability to lead an independent life, and rebuild positive family and social relationships. A desire to regain hope and life aspiration is highly emphasised in the course of

使用者與社區和鄰里建立良好關係，讓他們在宿舍得到照顧之餘，在社區同樣獲得接納和支持。

年內，我們繼續推動在中途宿舍應用「復元模式」。除了為前線員工提供相關培訓外，我們也開始在中途宿舍應用由美國堪薩斯州大學研發的「優勢評估」和「個人復元計劃」表格。我們先評估每位中途宿舍服務使用者的「復元階段」，然後選出合適的服務使用者，運用這些個案評估及輔導新工具，進一步落實應用「優勢為本」個案管理模式。為了提升個案輔導工作質素和促進推行「復元模式」，中途宿舍協調會議通過，在中途宿舍的多層次個案會議架構，加入定期舉行「優勢為本」小組督導會議。

年內，四間中途宿舍均順利通過社會福利署殘疾人士院舍牌照事務處的巡查，獲續發豁免證明書。另外，由四間中途宿舍主管組成的《殘疾人士院舍條例》工作小組繼續定期就中途宿舍的日常運作進行檢討，確保符合相關法例要求。另一方面，我們積極與建築師和相關政府部門保持密切溝通，希望盡快獲得獎券基金批出資助，完成必須的裝修工程項目，以取得正式牌照。

recovery. Our goal is to provide a lively recovery environment that helps service users build positive relationships with the community and the neighbourhood, so that they can be accepted and supported by the community.

During the year, we continued to promote the application of Recovery Model in our halfway house service. Apart from the provision of relevant training to frontline staff, we have adopted the use of "Strengths Assessment Form" and "Personal Recovery Plan" developed by the University of Kansas of the United States as tools in case assessment and casework counselling. Service users were classified according to their stage of recovery. Suitable service users were then selected for the use of these new forms and assessment tools. To further implement the Recovery Model and enhance the quality of our casework service, we introduced into the multi-tier case management meetings framework of our halfway house service "strengths-based group supervision".

All four halfway houses of the Society were granted an extension of the Certificate of Exemption under the Residential Care Homes (Persons with Disabilities) Ordinance (RCHO) during the year. A working group on RCHO was formed by supervisors of all four halfway houses to conduct ongoing review of the daily operation of the halfway house service to ensure compliance with all requirements under the Ordinance. We also liaised closely with the architect and government departments concerned to monitor the progress of our Lotteries Fund application. We hope that with support from the Lotteries Fund to the necessary renovation works in the premises of our halfway houses, the licence under RCHO can be obtained as soon as possible.



康樂及文化事務署在中途宿舍舉辦普及及健體操活動。Leisure and Cultural Services Department organises fitness exercise programmes at halfway house.

朗日居服務使用者到大嶼山旅行。Service users of Sunrise House enjoy outing on Lantau Island.



精神健康綜合社區中心

Integrated Community Centre for Mental Wellness

服務概要

本會營運兩間精神健康綜合社區中心，分別是位於九龍城的龍澄坊和位於元朗的朗澄坊，提供及早預防以至危機管理的一站式、地區為本和便捷社區支援及康復服務。

服務對象

- 香港居民
- 15歲或以上精神病康復者
- 15歲或以上懷疑有精神健康問題的人士
- 上述人士的家屬/照顧者
- 有意進一步認識/改善精神健康的人士

服務數據 Service Data

| | | |
|------------------------|--|-------|
| 會員人數 | No. of members | 2,496 |
| 新會員人數 | No. of new members | 735 |
| 新個案/重新參加個案數目 | No. of new/reactivated cases | 657 |
| 外展探訪次數 | No. of outreaching visits | 4,892 |
| 中心面談節數 | No. of office interview sessions | 1,594 |
| 個人需要評估(中心或外展)/職業治療訓練節數 | No. of individual (centre-based or outreaching) needs assessment/training sessions of occupational therapy | 3,125 |
| 治療小組次數 | No. of therapeutic groups | 56 |
| 興趣/支援小組節數 | No. of sessions of interest classes/supportive groups | 1,071 |
| 連繫/教育活動次數 | No. of linkage activities/programmes | 397 |
| 連繫/教育活動總參與人次 | No. of person times in linkage activities/programmes | 9,068 |

主要工作

精神健康綜合社區中心的主要服務包括：偶到服務、外展服務、個案輔導、治療及支援小組、地區網絡、日間訓練、外展職業治療服務、精神健康公眾教育活動，以及轉介有需要人士到醫院管理局轄下精神科社康服務接受臨床評估及精神科治療。

Service Overview

The Society operates two Integrated Community Centres for Mental Wellness (ICCMWs), namely Vitality Place in Kowloon City and Placidity Place in Yuen Long, providing one-stop, district-based and accessible community mental health support services ranging from early prevention to risk management in the serving districts.

Target Service Users

- Hong Kong citizens
- discharged mental patients aged 15 or above
- people with suspected mental health problems aged 15 or above
- family members/carers of the above people
- people interested in understanding and improving their mental health

Major Tasks

Services of ICCMWs include drop-in service, outreaching service, casework counselling, therapeutic and supportive groups, community networking, day training, outreaching occupational therapy training, public education on mental wellness, as well as referral to Community Psychiatric Nursing Services of the Hospital Authority for clinical assessment and psychiatric treatment.

龍澄坊 穿出新天地

「穿出新天地」時裝展連續三年成功舉行，中心獲得楊森大藥廠贊助，於二零一五年一月出版《穿出新天地三週年特刊》，讓更多社會人士認識康復者的正向人生。

龍澄學堂

為發揮會員的優勢，中心設立由會員擔任導師的龍澄學堂。導師運用自己的專才，為會員舉辦多個課程，種類包括普通話、油畫、水彩畫、布袋製作、保健知識、家居維修、人際關係等，從中增強服務使用者的社區生活技能。

點綠龍澄

中心獲得滙豐社區發展計劃贊助，進行綠化及環保活動。會員學習將各種有機物如蔬果及植物等循環再用，製成有機堆肥，以及製造有機環保清潔酵素。另外，會員亦運用所學到的園藝知識，為中心進行綠化。計劃亦包括朋輩支援及義工服務。

九龍城社區藝術生態遊 2014/2015 暨牛棚·印象創作展

由本地藝術工作者帶領中心的服務使用者於九龍城區進行文化生態遊及教授繪畫技巧，提升會員的畫技之餘，也加強他們對牛棚藝術村及周邊環境的認識。會員的畫作其後於牛棚藝術村展覽。



龍澄坊會員在牛棚藝術村學習繪畫後與自己的作品合照。
Vitality Place user pictures with her own drawing after a drawing class in Cattle Depot Artist Village.

Vitality Place (VP) Fashion for a Better Future

To mark the success of the catwalk show Fashion for a Better Future which had been held for three years, a commemorative supplement was published in January 2015 with sponsorship fund from Janssen Pharmaceutical to enable the general public to understand how people with mental health problems can lead a healthy life after recovery.

VP College

VP College, with service users as instructors, was established to enable them to demonstrate their strengths and expertise in different areas which in turn helped fellow service users to enhance their life skills. Classes conducted under the programme included Putonghua, oil-painting, watercolour painting, DIY bags, health care exercise, home repair and interpersonal skills.

VP "Go to Green"

VP launched a horticultural and green living programme — VP "Go to Green" with funding support from HSBC District Community Programme. VP users learnt how to produce organic fertiliser by putting fruits, vegetables and decayed plants together. They also made organic garbage enzyme for cleaning purpose. They further applied what they had learnt to the greening exercise of the Centre. Peer support and volunteer work were also involved in the project.

Fun Arts and Culture in Kowloon City District

VP service users joined Arts and Culture Tour conducted by local artists to explore the arts and ecological attractions in Kowloon City district. They also attended drawing classes run by artists to enhance their drawing skills and learned more about the Cattle Depot Artist Village and its surrounding areas. Their drawings were exhibited in Cattle Depot Artist Village afterwards.



樂元大使進行探訪，把親自種植的盆栽送給服務使用者。
Peer ambassador pays home visit to service user and gives a plant he cultivates as present.



朗澄坊會員及社區人士一起製作環保肥皂供義賣之用。
Placidity Place users and community members make eco-soap together for charity sales.

朋輩支援工作員

參照美國堪薩斯大學的復元導向手冊，朋輩支援工作員舉行「友您伴我」復元小組，藉此強化服務使用者的優勢及抗逆能力。朋輩支援工作員也運用自身經歷，透過不同途徑分享自己的復元故事，對象包括香港大學通識教育課學生和精神科實習醫生、家屬小組及朋輩支援小組。此外，朋輩支援工作員也帶領樂元大使定期探訪有需要的會員。

感謝中華基督教禮賢會紅磡堂借出場地舉辦煮食及講座活動。另外，家寧社會服務中心、聖公會聖匠堂長者地區中心、香港青年協會農圃青少年中心等團體也曾與中心合辦多個共融活動及義工活動，讓社區人士有更多機會認識康復者的優勢，衷心致謝。中心日後會繼續加強與區內團體合作，提供更優質服務。

朗澄坊 環保工作坊

年內，朗澄坊提供服務時推動「社區融合」及「永續社區」的理念。通過一系列「綠色達人」環保工作坊，包括「水耕樂」及環保肥皂製作等活動，於中心建立社區永續生活學習平台，推廣環保，反思消費文化對食物安全和生態環境的破壞，追求健康生活，讓天水圍社區人士和中心會員（元朗居民）不分你我，一同認識及體驗綠色生活的重要性，共同創建永續自主的生活空間，促進社區共融。

朗澄坊得到水耕綠繫集團有限公司技術支援及指導，由中心會員義工照顧培育菜苗及觀察蔬菜成長，整個種植過程有助促進中心會員精神健康。通過分區支援工作、外展家訪、社區食堂活動等，把水耕活動收成分發給更多有需要人士，引導會員養成善用資源的習慣，展現對社區的關愛。

朗澄坊與天水圍社區發展網絡及社區環保肥皂導師合作，在社區回收過期橄欖油和廢油，由區內人士與中心會員合作製造環保肥皂。由於製作過程不涉及長途運輸，節省能源，可避免產生

Peer Support Workers

Taking reference from *Pathways to Recovery — A Strengths Recovery Self-Help Workbook and Pathways to Recovery — Group Facilitator's Guide* from The University of Kansas of United States, peer support workers acted as facilitators to empower service users to go through their recovery journey in therapeutic and Stand by Me supportive groups. In the groups, users' strengths and resilience were enhanced. Besides, peer support workers shared with target audience their real-life experience and recovery stories, such as students of liberal studies and psychiatric interns at the University of Hong Kong, carers' groups and peer support groups. Moreover, they accompanied VP Peer Ambassadors to pay regular visits to service users who were in need.

Our heartfelt thanks went to Chinese Rhenish Church, Hung Hom for its generous support to our cooking classes and educational talks by providing event venues. We are also grateful to Family Link Social Services, SKH Holy Carpenter Church District Elderly Community Centre and HKFYG Jockey Club Farm Road Youth SPOT for co-organising various integration and volunteer programmes to enable a better understanding of the strengths of our service users by the public. VP will further collaborate with different parties and strive for more quality services for the community in future.

Placidity Place (PP) Eco-Friendly Programme

We established a learning platform of permaculture community through a series of eco-friendly programmes including hydroponic vegetables planting and eco-soap making classes. The concepts of community integration and sustainability were promoted. Environmental protection related workshops addressed the issue of consumerism that may have impacts on food safety and lead to environmental destruction. People and service users (residents in Yuen Long) in the Tin Shui Wai community better understood the importance of green living through real-life experience, and joined hands to build a self-sustainable and integrated community.

With support and guidance from Green Lion Holdings Limited, a hydroponic vegetables planting programme was held to promote mental health of service users. Hydroponic vegetables were distributed to people in need through Community Kitchen Programme, home visits and various district-based activities, thus encouraging better resources use and community care.



會員及社區人士參加朗澄坊「水耕樂」。
Placidity Place users and community members join hydroponic planting.

大量溫室氣體和熱能，讓參加者認識珍惜地球資源的重要性。製作環保肥皂活動讓社區人士支持區內融合活動，建立更平等團結的社區。

朗澄社區食堂惜食計劃

朗澄社區食堂動員中心義工一同烹調，與天水圍社區發展網絡緊密合作，從商戶回收仍可食用的食材，烹調豐富午餐，協助有經濟困難的會員。此外，朗澄坊得到佛教慈濟慈善事業基金會社區義工提供素食，給朗澄社區食堂活動的基層人士，增加服務使用者的選擇，讓他們感受社區人士的關愛。「朗澄社區食堂惜食計劃」得到機構的肯定和認同，在二零一四年機構週年大會獲頒發卓越服務計劃獎。

「愛•生命」親親動物計劃

二零一四年七月，朗澄坊獲得香港動物治療基金會會長范德穎精神科專科醫生及其基金會團隊協助及指引，收養三頭被遺棄貓隻，取名「朗朗」、「澄澄」和「坊坊」，以朗澄坊大使身份歡迎及招呼訪客。選擇被遺棄貓隻在於牠們的創傷經歷與部分精神病患者類同，可以彼此安慰扶持。服務使用者與治療貓隻接觸，享受與動物輕鬆共渡的時間，具有安撫作用，讓他們感受喜悅，穩定情緒和減低焦慮。

透過「愛•生命」親親動物計劃，服務使用者有機會跟社區交流，作出貢獻。他們也可藉著社區貓貓遊記，與社區動物商戶連繫及交流，增強與社區人士的接觸。此外，領犬員活動讓服務使用者協助保護遺棄動物協會，攜帶狗隻散步，增加他們參與社區的信心，並且肯定他們關愛社區的努力。另外，服務使用者照料中心貓隻，與貓隻傾談及玩耍，也能從中學習餵食及跟動物相處的技巧。較被動的服務使用者協助中心設計貓貓網上社交平台時，可跟貓隻及社區人士溝通和接觸，有助他們建立責任感和解難能力。



香港大學醫學院學生到訪龍澄坊，與會員一起寫揮春慶祝農曆新年。
Medical students from the University of Hong Kong visit Vitality Place and write blessing words together with users to celebrate the Chinese New Year.

Through collaborations with teachers who make eco-soap and Tin Shui Wai Community Development Network, we collected expired olive oil and waste oil from the community for service users of the Centre and community members to make eco-soap together. The production process did not involve long-distance transport, thus resulting in energy saving and avoiding the emission of greenhouse gases and heat. This programme enabled participants to understand the importance of better utilising natural resources. A fair community with solidarity could be built through these integration activities.

PP Community Kitchen Programme

We collaborated with Tin Shui Wai Community Development Network to collect surplus edible food and ingredients for preparing meals under the Community Kitchen Programme in which we mobilised Centre volunteers to prepare meals for service users with financial difficulties. To provide more choices for service users and express our community care, we also partnered with community volunteers from Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Foundation to prepare vegetarian dishes. PP Community Kitchen Programme received an Outstanding Service Scheme Award at the Society's Annual General Meeting in 2014.

“Love • Life” Animal-Assisted Programme

In July 2014, PP adopted three abandoned kitties and named them Long Long, Cheng Cheng and Fong Fong, with assistance and guidance from Dr William Fan, President of Hong Kong Animal Therapy Foundation, and his teammates. The kitties acted as ambassadors at the Centre to welcome visitors. Abandoned animals were chosen because they had similar life experience as some of our service users. Potential therapeutic values can be found in human-animal interactions, including calming effect, a sense of pleasure, emotional security and reduced anxiety.

The “Love • Life” Animal-Assisted Programme facilitated Centre members who were socially withdrawn to re-connect themselves with the community by walking the dogs, taking care of the live-in-Centre kitties, designing Facebook of these kitties and sharing their interests with pet shop owners in the community. All these helped them to improve their social and communication skills, build up self-confidence, foster a sense of responsibility and strengthen their own problem-solving abilities.

臨床心理服務

Clinical Psychology Service

服務概要

為受精神、情緒或行為問題困擾的服務使用者提供心理評估及測試，建立治療策略，並按個別需要提供認知行為治療、家庭治療及表達性藝術治療。

臨床心理服務單位也為本會其他服務單位提供專業諮詢，例如社會服務中心和精神健康綜合服務中心，並協助進行研究及職業培訓工作。

服務對象

- 曾犯事的香港居民及其家屬
- 本會朗澄坊及龍澄坊的服務使用者

服務地區

全港

服務數據

年內，本會臨床心理學家接受社工成功轉介 40 名新服務使用者，並為 75 名服務使用者提供 271 節（每節一小時）臨床心理評估或輔導；另為服務使用者提供 37 節治療性小組（每節兩小時），共 342 人次參加。

Service Overview

Clinical psychology services include psychological assessment and treatment to service users who suffer from psychological, emotional or behavioural disturbances. Treatment approaches include Cognitive Behavioural Therapy, Family Therapy and Expressive Arts Therapy.

The Clinical Psychologist unit also provides professional consultation services to other service units of the Society, such as Social Service Centre and the Integrated Community Centre for Mental Wellness. It also plays an active role in research and staff training activities.

Target Service Users

- Hong Kong residents who have committed an offence and their family members
- service users from Vitality Place and Placidity Place

Service Areas

All districts

Service Data

During the year, a total of 40 new cases were referred by social workers to the Clinical Psychologist unit for assessment and treatment. A total of 271 sessions (one hour per session) of individual assessment and counselling were conducted for 75 service users while 37 therapeutic sessions (two hours per session) of group work were conducted for 342 person times.

主要工作

臨床心理學家不但為本會服務使用者定期舉行講座，題目包括：憤怒管理、復元模式等，也為本會朗澄坊、龍澄坊及樂天倫服務中心的服務使用者及家屬舉行「復元模式訓練」小組，帶領朗澄之聲出席社區音樂表演及交流，並為本會義工舉行「犯罪心理學」工作坊。此外，臨床心理學家亦為本會職員主持「動機式面談法」、「復元模式初探」及「優勢為本評估」工作坊；同時應本港社會福利署及中文大學公共衛生學院邀請，為其職員和師生策劃及講授「動機式面談法」課程。

Major Tasks

The Clinical Psychologist unit not only hosted workshops for our service users with topics such as anger management and understanding Recovery Model, but also organised Recovery Model small groups for service users from VP, PP and Home Circuit Service Centre. It led the Placidity Sound Community Music Group to conduct public performances and musical exchanges with other parties. Criminal psychology workshops were organised for our volunteers. In addition, topical workshops were organised for staff members of the Society with themes such as motivational interviewing, introduction to Recovery Model and strengths-based assessment. At invitations by the Social Welfare Department and the School of Public Health of Chinese University of Hong Kong, our Clinical Psychologists hosted lectures on motivational interviewing for their staff and post-graduate students respectively.



臨床心理學家為龍澄坊朋輩義工進行訓練。
Clinical psychologist conducts training for peer volunteers at Vitality Place.



臨床心理學家為樂天倫服務中心家屬小組講授復元概念。
Clinical psychologist conducts training on mental recovery for family group of Home Circuit Service Centre.



臨床心理學家與朗澄之聲組員展示自製音樂光碟。
Clinical psychologist and members from Placidity Sound display music CD produced by themselves.

專業發展及質素管理

Professional Development and Quality Management

根據本會「機構改進計劃」的建議，由二零一四年四月開始，龍澄坊及朗澄坊的經理職位已升格為高級經理（專業發展及質素管理）。此項變動旨在提升精神健康服務專業同工的臨床技巧，並建立較完善的服務質素保證制度。

年內，本會獲社會福利發展基金資助，為中途宿舍及精神健康綜合社區中心的前線員工舉辦一連串以「優勢為本」和「復元模式」為題的培訓。除了透過視像通訊技術由美國堪薩斯州大學提供為期一年的「優勢為本」專業諮詢外，本會也邀請謝樹基教授、朱志強博士及梁詩明講師就「朋輩支援」、「尋解導向治療」及「在院舍內實踐復元模式」進行培訓。各單位亦每月一次進行「優勢為本個案管理」小組督導，提升同工對復元模式的應用。

二零一五年三月二十六日，本會舉行「優勢為本介入模式成效研究」新聞發佈會。研究顯示，服務使用者接受為期六個月的優勢為本介入後，在復元階段、重獲自主性、整體安康、希望感及生活質素方面，都顯著提升和改善。研究結果令人鼓舞之餘，亦為臨床介入方法和長遠服務規劃提供一個清晰方向。

除了提供培訓外，本會亦確立臨床督導制度和統一案會議形式，為專業同工提供臨床支援和督導。本會年內也為新入職的專業同工制訂「核心能力和必要技能訓練單元」，增強前線同工的專業能力。為確保服務質素，本會現正研究採用「服務單元復元環境」問卷作為評估工具，就服務單位的「復元元素」、「促進復元果效服務」及「機構氛圍」進行評估。問卷已翻譯成中文，並已在四間中途宿舍及兩間精神健康綜合社區中心試行。

According to recommendations provided under the Society's Agency Enhancement Project, Managers at VP and PP had been promoted to Senior Managers (Professional Development and Quality Management) since April 2014 with an aim to enhancing clinical competencies of professional staff and the quality assurance system of our mental health services.

With support from Social Welfare Development Fund, a series of training on strengths-based practice and Recovery Model were organised for front-line staff of our halfway houses and ICCMWs. Apart from a year-round Skype call consultation on strengths-based practice by The University of Kansas of United States, peer support training by Professor Samson Tse, clinical training on application of solution focused therapy by Dr William Chu, and recovery practice in residential setting by Mr Samuel Leung were conducted. Monthly group supervision on strengths-based case management was conducted to enhance the application of Recovery Model.

On 26 March 2015, a press conference on Effectiveness of Strengths-Based Case Management for People with Mental Health Problems in Hong Kong was held. Research results showed that service users with mental health problems had significant improvement and change on "stage of recovery", "regaining autonomy", "overall well-being", "sense of hope" and "quality of life" after a six-month strengths-based case management. The research findings are encouraging, providing a clear direction on clinical intervention as well as future service planning.

Apart from professional training, a clinical supervision system was established and the format of case meeting had been standardised in order to strengthen clinical support and supervision for professional staff. "Core competencies and essential skills training module" was developed for new professional staff to enhance their competencies during frontline work. For quality assurance, we are now exploring the use of DREEM (Developing Recovery Enhancing Environment Measure) questionnaire to review elements of recovery, recovery enhancing services and organisational climate. The questionnaire had been translated into Chinese and was undergoing a pilot test in all four halfway houses and two ICCMWs.

職業服務及社會企業

Employment Service and Social Enterprise

職業服務及社會企業部提供職業培訓、就業配對、就業輔導和創業指導，並於社會企業提供就業機會，藉此協助更生人士、精神病康復者、失業人士及其他弱勢社群重新建立良好工作習慣和態度，增加受僱機會，發揮所長，自力更生。

The Employment Service and Social Enterprise branch aims to assist ex-offenders, ex-mentally ill persons, the unemployed and other disadvantaged groups to re-establish proper working habits and attitudes as well as enhancing their employability so that they can demonstrate their strengths and move forward with self-reliance. It provides vocational training, job matching, employment counselling and entrepreneurship guidance as well as offering job opportunities for service users in our social enterprises.

職業發展服務

Employment Development Service

服務概要

職業發展服務以不同服務模式及介入手法，協助服務使用者重新建立工作習慣、培養良好工作態度以及解決工作適應等問題，使他們能持續工作，重建積極而有規律的生活，發揮所長。

職業發展服務也致力拓展創業輔導服務，讓年輕人及服務使用者在就業以外，尋找其他事業發展的可能性，支持他們嘗試從新方向尋找機會。

職業發展服務的單位及計劃包括：就業安置組、就業拓展組、「懲教所職業技能訓練課程」、「恒生青年創業計劃」、「燃亮新生計劃」、「小型貸款計劃」、「職業復康中心」、僱員再培訓局「人才發展計劃」、「輔助就業服務」、「殘疾人士在職培訓計劃」及「陽光路上培訓計劃」。

職業發展服務內容分為三大類別：職前準備、就業配對及創業輔導。

職前準備

為服務使用者提供各式各樣實習訓練及培訓課程，讓他們體驗真實工作環境，發展工作技能，裝備自己，增加外出就業的信心。另外，我們也為服務使用者提供多元就業跟進服務，提升學員的就業資本，協助他們克服困難，進入就業市場。

就業配對

協助服務使用者爭取全職或兼職工作機會，又或工作訂單，務求透過安排工作，有效解決刑滿出獄更生人士或失業人士的經濟需要。

Service Overview

By using different service models and intervention approaches, we assist service users to re-establish proper work habits and attitudes, as well as the ability to adapt to work environment with an aim to enabling them to excel themselves, work continuously and live healthily with discipline.

Our employment development services put greater efforts to provide entrepreneurial guidance and support, enabling young people and service users to explore other career development possibilities and try them out in new directions.

Under our employment development services, there are different working units and programmes including Employment Development Unit, Employment Enhancement Unit, Vocational Training Programme in Correctional Institutions, Hang Seng Youth Entrepreneurship Scheme, Leading to Independence and Vocational Enhancement (LIVE) Project, Microfinance Scheme, Employment Rehabilitation Centre, ERB Manpower Development Scheme, Supported Employment Service, On the Job Training Programme for People with Disabilities, and Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities.

Employment development services are categorised into three main areas: pre-vocational preparation, job matching and entrepreneurship guidance.

Pre-Vocational Preparation

With the help of different job placements and training programmes, service users can experience what a real working environment will be, equip themselves with relevant job skills and enhance their confidence in seeking employment. In addition, we provide post-placement services for them in order to increase their employability, help them to resolve their problems and assist them in entering the labour market.

創業輔導

創業輔導是就業以外服務使用者的另一選擇，服務範圍包括創業培訓課程、創業基金、創業實務指導和輔導，以及創業支援。

服務對象

- 在囚人士
- 更生人士
- 精神病康復者
- 殘疾人士
- 一般失業人士
- 有志創業人士

服務地區

全港

主要工作 / 活動

僱主及合作夥伴

職業發展服務致力開拓僱主及合作夥伴網絡，在二零一四 / 二零一五年度共新增 84 位僱主，提供職位空缺，累積僱主數目達 594。年內，我們亦與僱主合作，承包不同行業的工作訂單，包括展覽、搬運、清潔等，於本年度創造 1,071 個就業機會予有需要人士。

由本會提名的 22 間公司，成功獲得二零一四 / 二零一五年度「商界展關懷」計劃頒發「商界展關懷」標誌。

我們成功舉辦第四屆善導僱主嘉許禮，感謝為服務使用者提供工作機會的僱主。當日共有 19 間公司獲頒善導僱主獎項。本會更特別製作微电影《分岔路》，邀請更多僱主聘用更生人士。

企業義工

年內，本會為譽宴集團有限公司員工舉辦企業義工訓練。我們也聯同敦豪全郵通（香港）有限公司舉辦 12 項義工活動，以本會樂天倫服務中心的服務使用者為對象。

Job Matching

We assist service users to seek work opportunities including full-time jobs, part-time jobs or job orders. We hope that financial needs of the newly discharged and the unemployed can be addressed through job arrangement.

Entrepreneurship Guidance

We provide service users with entrepreneurship training, funding support, guidance and assistance in entrepreneurial practices and support services, offering them an alternative to employment.

Target Service Users

- prisoners
- ex-offenders
- ex-mentally ill persons
- people with disabilities
- unemployed
- people who wish to set up business

Service Areas

All districts

Major Tasks/Activities

Employers and Working Partners

Our employment development services strove to network with employers and working partners. In 2014/2015, a total of 84 new employers joined us and provided job vacancies. The accumulated number of employers increased to 594. We also received job orders from employers in different sectors including exhibition, transportation and cleaning. During the year, 1,071 job opportunities were created for those in need.

Twenty-two companies nominated by us succeeded in receiving the Caring Company logo under the Caring Company Scheme 2014/2015.

The 4th Benevolent Employers of Rehabilitated Offenders Awards Presentation Ceremony was successfully held to recognise benevolent employers who provided employment opportunities for service users. A total of 19 companies received Benevolent Employers of Rehabilitated Offenders Awards. A microfilm *At the Crossroads* was produced to encourage more employers to hire ex-offenders.

服務質素監察

本會的職業發展服務於本年度成功取得香港學術及職業資歷評審局頒發「初步評估」資格，獲准舉辦資歷架構級別一至三的課程。

服務質素監察方面，本會舉辦的僱員再培訓局「人才發展計劃」由於連續兩年評審時取得「第一級」最佳評級，於本年度獲享「自行評審」資格，並且成功取得審計評級「第一級」的最佳評級。

本會參與第七屆僱員再培訓局「人才發展計劃」頒獎禮，而我們的職業發展服務喜獲「ERB 就業服務獎」及「ERB 課程管理獎」。本會學員及僱主亦分別獲頒發「ERB 傑出學員獎」、「ERB 優異僱主獎」及「ERB 傑出僱主獎」。此外，本會學員同時獲得「ERB 培訓給力大獎」，成績令人鼓舞。

專業發展

為配合提供服務同工的專業發展，我們從二零一四年起於個案工作、小組及培訓開始應用「現實治療法」，並製作「現實治療法」應用手冊，供就業服務之用。我們也定期安排督導小組，交流輔導技巧，提升同工在個案、小組及培訓工作的質素。

二零一四年七月，我們派員參與在新加坡舉行的第十屆 Reintegration Puzzle Conference 及會議後參觀活動，分享如何協助更生人士就業。二零一四年九月，本會職員參與中國監獄協會及香港善導會合辦的雙邊研討會議，分享本會於懲教院所舉辦職業技能訓練課程的經驗。本會於二零一四年五月、七月和九月以及二零一五年三月分別接待來自廣州的社工學生、中國勞動關係學院社區服務與慈善義工赴港培訓團、深圳社工督導助理及新加坡 CARE Network Study Trip 成員，介紹本會的職業發展服務。

課程及計劃發展

課程發展方面，我們在赤柱監獄及石壁監獄新增僱員再培訓局「試算表 I 基礎證書(兼讀制)」課程，學員及格率達 100%，成績理想。本會

Corporate Volunteers

During the year, we organised a corporate volunteer training session for staff of U-Banquet Group Limited. Besides, we joined hands with DHL Global Mail (Hong Kong) Limited to organise 12 volunteer activities for service users of Home Circuit Service Centre.

Service Quality Control

Employment development services of the Society passed the "Initial Evaluation" in the quality assurance process used by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications. The Society is allowed to conduct training programmes at Quality Framework Levels 1 to 3.

Regarding service quality control, our ERB Manpower Development Scheme achieved the highest "level one" assessment result for two consecutive years. The Society could thus conduct self-assessment during the year. We achieved the highest "level one" assessment result.

We participated in the 7th ERB Manpower Development Scheme Award Presentation and our employment development services received the ERB Outstanding Award for Placement Services and ERB Outstanding Award for Course Management. At the same time, our trainees and employers received the ERB Outstanding Award for Trainees, ERB Merit Award for Employers and ERB Outstanding Award for Employers respectively. More encouraging results were seen with our trainees receiving the ERB Give Power Award.

Professional Development

In response to professional development needs of our colleagues, we applied Reality Therapy in casework, group work and soft skills training since 2014. A user manual on Reality Therapy was produced to complement with its application in employment service. Supervision groups were arranged regularly for an exchange of counselling skills and quality enhancement by colleagues in case work, group work and training.

In July 2014, we attended the 10th Reintegration Puzzle Conference and post-conference visits in Singapore, sharing experience in assisting ex-offenders to get a job. In September 2014, a staff member attended a bilateral conference co-organised by the China Prison Association and SRACP during which experiences in vocational training at correctional institutions were shared. In May, July and September 2014 and March 2015, we also met social work students from



於「商界展關懷」計劃獲獎的公司出席伙伴聯繫日嘉許禮。Companies receiving awards in the Caring Company programme attend the Caring Company NGO Partnership Day recognition ceremony.

另開辦「叉式剷車」課程，為 12 名更生人士提供叉式剷車訓練，協助他們投身物流業及倉庫業。

二零一四年九月，我們與屯門兒童及青少年院合作，為快將獲釋的青少年舉行就業小組及提供就業配對服務。

二零一四年十月，本會首次試推「你想奇職」支援計劃，為特殊學校及主流學校的高中學生提供生涯規劃服務，透過小組活動、工作體驗及講座，讓學生了解工作世界，為畢業後的出路未雨綢繆。計劃反應熱烈，半年內已為四間學校提供服務。

本會由二零一二年六月起開展小型貸款計劃，為有志創業或自我提升的人士服務。計劃至今已處理超過 100 宗申請，並開辦多個創業課程。受惠的申請者業務類型林林總總，包括：幼兒教育、資訊科技、食品批發、燈飾設計、批發等。

為了讓青少年將創業意念付諸實行，一展所長，恒生銀行與本會於二零一四/二零一五學年合辦「恒生青年創業計劃」，致力為青少年提供創業培訓、創業資助、創業支援及就業服務，讓他們有效地實踐創業計劃，又或透過工作技能提升就業選配，建立積極進取的工作態度。

創業申請人獲配對來自不同界別的營商導師，包括會計界、零售界、服務界等，為他們提供行業相關知識。學員及導師透過同學聚會，互相分享、支持及聯繫。



第四屆善導僱主嘉許禮，得獎僱主接受獎項。Winning employers receive their awards at the 4th Benevolent Employers of Rehabilitated Offenders Awards presentation ceremony.

Guangzhou, a training tour from China Institute of Industrial Relations, assistant social work supervisors from Shenzhen, and CARE Network Study Trip members from Singapore respectively. During these occasions, we introduced to them our employment development services.

Course and Project Development

In the area of course development, we launched an ERB "Foundation Certificate in Spreadsheet Processing I (Part-time)" course for prisoners in Stanley Prison and Shek Pik Prison. An encouraging passing rate of 100% was achieved. Moreover, we organised a "Forklift Truck Training" programme for 12 ex-offenders to help them get prepared for entering the logistics and warehouse industries.

In September 2014, we co-operated with Tuen Mun Children and Juvenile Home to organise an employment group and provide job-matching service for young inmates who were about to be discharged.

In October 2014, we launched the "Miracle Career" support scheme which aimed at providing career development service for senior secondary school students at both special and mainstream schools. Through group activities, actual work experience and seminars, students had a better understanding of work environment and got prepared for their careers after graduation. Positive responses were received with the scheme held in four schools in half a year.

A Microfinance Scheme was launched in June 2012 to assist people who want to set up their own business or to have self-enhancement. Since then, more than 100 applications had been processed while entrepreneurial courses were conducted. Businesses operated by successful applicants varied, including child education, information technology, food wholesale, lighting design and wholesale.

地區活動

全新推出的「新耆」共融創未來計劃獲得本會「卓越服務計劃獎」。「新」代表更生人士及殘疾人士；「耆」則代表長者。計劃善用地區網絡、愛心僱主的支援及友好團體的資源，舉辦一系列訓練、工作實習和活動，提升更生人士及殘疾人士的能力，讓他們加強自信心，促進公開就業。計劃同時讓更生人士及殘疾人士協助長者解決生活需要，達致充權、共融和助人自助的理念。

計劃獲得不同機構資助，開展短期計劃及活動，當中包括九龍城撲滅罪行委員會、東區撲滅罪行委員會及二零一四年國際復康日深水埗活動籌委會。另外，計劃又與不同友好機構合作，例如香港聖公會基愛長者鄰舍中心、伸手助人協會、香港社區組織協會、香港基督教更新會、香港聖公會樂民郭鳳軒綜合服務中心、九龍樂善堂等。

這些活動為更生人士及殘疾人士提供不少工作實習機會，亦讓公眾人士加深了解和接納更生人士。

Jointly organised by Hang Seng Bank and SRACP, the Hang Seng Youth Entrepreneurship Scheme is designed to enable young people to put their entrepreneurial ideas into practice. The Scheme helps young people to implement their plans by offering entrepreneurship training, start-up prototype subsidy, entrepreneurship guidance and employment support. Besides, it was hoped that through job skills enhancement and job matching, positive and aggressive work attitudes could be developed among them.

Mentors from different sectors such as accounting, retail and services were assigned to applicants who wanted to start their own business, providing them with knowledge of their own sectors. The mentees and the mentors shared with each other, provided mutual support and developed closer ties at group activities.

Activities in the Community

The newly launched Project Integration — Community Programme received the Excellent Service Project Award from the Society. Targeting ex-offenders, people with disabilities and the elderly, the Project capitalised on local networks, support from caring employers and resources of working partners to organise for ex-offenders and people with disabilities a series of training programmes, job

placements and activities to enhance their capabilities and self-confidence for employment. The Project also succeeded in achieving empowerment, integration and the goal of “helping people to help themselves” by inviting ex-offenders and people with disabilities to assist the elderly to address their daily needs.

The Project received sponsorships from various organisations to launch different short-term programmes and activities, including Kowloon City Fight Crime Committee, Eastern District Fight Crime Committee and the 2014 International Day of Disabled Persons Sham Shui Po Programme Committee. Added to this were collaborations with different non-governmental organisations such as Hong Kong Sheng Kung Hui Kei Oi Neighbourhood Elderly Centre, Helping Hand, Society for Community Organisation, The Hong Kong Christian Kan Sun Association Ltd, Hong Kong Sheng Kung Hui Lok Man Alice Kwok Integrated Service Centre and The Lok Sin Tong Benevolent Society Kowloon.

All these activities not only allowed ex-offenders and people with disabilities to gain work experience, but also enhanced public understanding and acceptance of ex-offenders.



「恒生青年創業計劃」期間，為參加者舉辦創業聚會。An entrepreneurial preparation gathering is arranged for participants of Hang Seng Youth Entrepreneurship Scheme.



安排特殊學校學生在洗衣工場體驗實際工作。Student from special schools gains work experience at a laundry factory.

服務數據 Service Data

| 單位 / 計劃名稱 Name of Working Units/ Programmes | 職前準備 Pre-Vocational Preparation | | | | 就業配對 Job Matching | | | | 創業輔導 Entrepreneurship Guidance | |
|--|--|---------------------------------------|--|--|---|---|--|-----------------------------|---|--|
| | 全年服務人次 Total no. of person times | 課程數目 No. of training programmes | 參與計劃人數 No. of programme participants | 參與實習人次 No. of job placement person times | 見工人次 No. of job interviews attended | 就業人次 No. of person times employed | 工作訂單參與人次 No. of job order participants | 僱主數目 No. of employers | 成功開業人數 No. of people with business start-up | |
| 就業拓展組 Employment Enhancement Unit | 1,083 ¹ | 12 | 23 | 不適用 N/A | 971 | 840 | 767 | 594 | 不適用 N/A | |
| 就業安置組 Employment Development Unit | 426 ¹ | 12 | 7 | 不適用 N/A | 352 | 332 | 304 | | 不適用 N/A | |
| 職業復康中心 Employment Rehabilitation Centre | 154 ¹ | 不適用 N/A | 不適用 N/A | 4,487 | 11 | 3 | 不適用 N/A | | 不適用 N/A | |
| 懲教所職業技能訓練課程 Vocational Training Programme in Correctional Institutions | 156 ^{1,2} | 60 | 770 | 不適用 N/A | 247 | 232 | 不適用 N/A | | 不適用 N/A | |
| 僱員再培訓局「人才發展計劃」 ERB Manpower Development Scheme | 313 ¹ | 22 | 375 | 不適用 N/A | 304 | 265 ³ | 不適用 N/A | | 不適用 N/A | |
| 恒生青年創業計劃 Hang Seng Youth Entrepreneurship Scheme | 141 | 7 | 68 | 不適用 N/A | 70 | 68 | 不適用 N/A | | 12 | |
| 小型貸款計劃 Microfinance Scheme | 45 | 8 | 4 | 不適用 N/A | 不適用 N/A | 不適用 N/A | 不適用 N/A | | 11 | |
| 輔助就業服務 Supported Employment Service | 92 | | | | 112 | 77 | 不適用 N/A | | 不適用 N/A | |
| 殘疾人士在職培訓計劃 On the Job Training Programme for People with Disabilities | 46 | | | | 65 | 42 | 不適用 N/A | | 不適用 N/A | |
| 陽光路上培訓計劃 Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities | 89 | | | | 76 | 51 | 不適用 N/A | | 不適用 N/A | |
| 總數 Total : | 2,545 | 121 | 1,247 | 4,487 | 2,208 | 1,910 | 1,071 | | 23 | |

- 註：
1. 就業統計不包括其他年度納入服務的服務使用者就業數據。
 2. 懲教所職業技能訓練課程部分學員仍在獄中服刑，未能為其提供就業服務，所列服務人數只包括已出獄的學員。
 3. 僱員再培訓局「人才發展計劃」部分學員仍未完成就業跟進期，所列就業統計並不包括相關學員。
- * 燃亮新生計劃於二零一四年八月完結。

- Remarks:
1. Service users enjoying the services in other financial years were excluded from employment statistics.
 2. Successful placement rate of “Vocational Training Programme in Correctional Institutions” was calculated based on the number of discharged persons. Training participants who were still in prison were not counted as their employment data were not available.
 3. “ERB Manpower Development Scheme” participants who had not completed the job-placement period were excluded in the data.
- * LIVE Project completed in August 2014.

社會企業

Social Enterprise

服務概要

本會轄下社會企業 — 明朗服務有限公司(明朗) — 一九九七年成立，至今營運 18 年。明朗一直積極提升業務，追求持續發展，為更生人士及其他弱勢社群提供就業機會，並協助他們發揮潛能，增強競爭力。

業務發展

運輸業務

明朗經營運輸業務已 18 年，在本年度，明朗精益求精，推出網上即時估價系統以及多項客戶服務優化措施，提升服務質素。明朗繼續為社會各界客戶提供運輸服務，包括勞工處、各區民政事務處、百佳超級市場(香港)有限公司、香港中文大學等。運輸業務為更生人士及精神病復康者提供 1,969 人次就業機會，總營業額為港幣 \$1,753,357，較上一年度上升 46%。

清潔業務

於二零一四 / 二零一五年度，明朗成功投得政府飛行服務隊、香港海關及香港海事處的清潔合約，提供 30 多個職位。此外，明朗亦銳意發展家居清潔市場，主要提供一次性深層潔淨、洗地打蠟及特效無臭滅蟲服務，與一般家務助理不同。明朗相信此項服務更能充份運用社區的生產力，為弱勢社群提供更多發展機會。清潔業務提供 7,741 人次就業機會，總營業額為港幣 \$3,485,183。

展覽業務

明朗與亞洲國際博覽館繼續緊密合作，於大型展覽、演唱會、宴會、國際考試及其他活動提供人力支援，使不少更生人士獲得穩定工作。除此之外，明朗更積極求變，拓展安裝及拆卸以外的工種。獲得民政事務總署「伙伴倡自強」資助後，明朗向上游領域擴展業務，提供一籃子展覽籌備服務，增加收入渠道。於二零一四 /

Service Overview

A social enterprise established by the Society in 1997, Bright Services Company Limited (BS) has been operating for 18 years. Proactively enhancing its business and sustainability, BS provides a great variety of job opportunities to assist ex-offenders and the under-privileged in increasing their competitiveness by capitalising on their potentials.

Business Development

Transportation Service

BS has been providing transportation service for 18 years. During the year, it launched an online quotation system and some other superior customer service devices for higher service quality. It continued to serve different customers including Labour Department, District Offices of Home Affairs Department, PARKnSHOP (HK) Limited and the Chinese University of Hong Kong. A total of 1,969 job opportunities were created for ex-offenders and ex-mentally ill persons at a transaction amount of \$1,753,357, up 46% when compared with the previous year.

Cleaning Business

In 2014/2015, BS succeeded in securing cleaning service contracts from Government Flying Service, Hong Kong Customs and Excise Department, and Hong Kong Marine Department. More than 30 job vacancies were created. Besides, BS strove to develop its domestic cleaning market by providing one-off in-depth cleaning, stain removal and waxing, and pest control services, which were different from those provided by domestic helpers. BS believes that these services can tap community resources and create more development opportunities for the under-privileged. Its cleaning service provided 7,741 job opportunities and generated a total transaction amount of \$3,485,183.

Exhibition Business

Maintaining close business relationships with AsiaWorld-Expo Management Limited enabled BS to get involved in different large-scale exhibitions, concerts, banquets, international examinations and events which needed manpower support, thus providing stable jobs for ex-offenders. BS strove to move with time. With sponsorship from the Enhancing Self-Reliance Through District Partnership (ESR) Programme under the Home Affairs Department, its business scope had been extended to cover upstream activities in the industry. Apart from installation and dismantle services, more all-rounded services were provided, resulting in more revenue channels. In 2014/2015, 4,054 job



明朗的專業清潔服務。
Cleaning service of Bright Services.

二零一五年度，展覽業務帶來 4,054 人次工作機會，總營業額為港幣 \$2,673,629。

中央廚房

於二零一四 / 二零一五年度，為配合韓廚麵及其他飲食業務發展，明朗得到星展社企優化基金 2014 大力支持及訊通展覽公司的資助，撥用儲備改建現有食品製造工場為中央廚房，增加協同效應，減低食材及營運成本。此舉亦有助集中資源，用以開拓不同職位，聘用和訓練更多年輕人及更生人士，加強明朗作為社會企業的效益。中央廚房設備完善，可為飲食業商戶提供原設備生產服務，包括製作西式甜品、中式糕點、新鮮果汁、餐盒、到會食物等。中心廚房更提供攝氏 -18 度至 4 度的冷凍儲存裝置，可供租用。

「有粽計劃」繼續為海皇國際有限公司提供粽子，並於端午節期間推出自家品牌「滋味粽」，反應良好。食品生產業務提供 1,137 人次就業機會，總營業額為港幣 \$1,145,846。

餐飲業務

明朗繼續以社會企業形式獨家營運韓國三大連鎖品牌之一 — 韓廚麵在港唯一分店，藉此栽培年輕更生人士成為專業廚師及餐飲從業員，透過在職培訓幫助他們建立正確工作態度，讓員工發揮潛能。

韓廚麵致力突破傳統韓式飲食文化，為食材注入新元素，加入多款特色小食，為香港飲食界引進新潮流。這項業務提供 17 個職位，總營業額為港幣 \$3,318,032，平均每月營業額較之前一年上升 58%。



韓廚麵為年輕人提供飲食業的培訓機會。
Chef's Noodle provides young people with training opportunities in the catering industry.

opportunities were provided while the total transaction amount reached \$2,673,629.

Central Kitchen

In 2014/2015, with sponsorship from DBS Social Enterprise Advancement Grant 2014 and Paper Communication Exhibition Services, BS refurbished its food processing factory and turned it into a central kitchen to tie in with business development of its food and beverage service and Chef's Noodle. It is believed that this move can lower food and operation costs with the synergy thus enjoyed. Meanwhile, resources were re-allocated to create new job openings and to hire more young people and ex-offenders, allowing BS to further enhance its effectiveness as a social enterprise. The central kitchen, with more new equipment, serves as a caterer in the form of an original equipment manufacturer. Its products include western desserts, Chinese dim sum, fresh juice and meal boxes, while it also provides on-site catering service. A freezer with storage temperature from -18°C to 4°C is available for lease.

BS continued to be a supplier of rice dumplings for Ocean Empire International Limited, while dedicated rice dumplings were put on market under the "Yummy Rice Dumpling" brand during the Dragon Boat Festival. Responses to these home-made rice dumplings were good. Our food processing services provided 1,137 job opportunities with a total transaction amount of \$1,145,846.

Restaurant

Granted a sole franchise by one of the three largest chain brands in South Korea, BS continues to operate the only Chef's Noodle branch in Hong Kong. The restaurant is intended to train young people and ex-offenders to be professional chefs and practitioners in the catering industry, as well as helping them develop a positive attitude at work so as to reach their full potential.

Chef's Noodle symbolises a breakthrough in traditional Korean food culture with new elements and specialities introduced into Hong Kong to give a brand new catering experience. This catering business offered a total of 17 job opportunities and generated a transaction amount of \$3,318,032, a 58% increase in the average monthly revenue when compared with the previous year.

社區教育及 義工服務

Community Education and Volunteer Service

社區教育及義工服務部本著預防犯罪，從小做起的信念，為全港學生及年輕人提供互動的多元化防罪活動。此外，公義教育和加強認識本地司法制度也是焦點所在。機構設有義工服務專部，以中央統籌方式發展及訓練社區及服務使用者義工，致力培養具使命感的高質義工。

The Community Education and Volunteer Service branch provides diversified and interactive activities for all students and young people in Hong Kong as it is believed that crime prevention education should start at young age. Besides, justice education and a better understanding of the local judiciary system are also key focuses. A designated division is responsible for the development and training of community volunteers and service user volunteers in order to build up a team of quality volunteers with great mission.

社區教育及預防犯罪服務

Community Education and Crime Prevention Services

服務概要

自二零一四年八月一日起，青衞谷預防犯罪教育中心正式納入恆常資助服務項目，並與社區教育服務合併成為社區教育及預防犯罪服務。社區教育及預防犯罪服務透過多元化活動，於學校及社會推展預防犯罪教育工作，減低青少年及社區人士觸犯法紀的機會，促進社會治安和穩定。本著「預防犯罪，從小做起」的理念，本會積極為全港學校提供到校及校外預防犯罪教育服務。除了應用社會福利署的撥款提供服務外，我們亦申請外界慈善基金及舉辦籌款活動，發展創新的預防犯罪教育計劃，例如「從『少』開始」少數族裔學生正向人生計劃以及模擬法庭•公義教育計劃。有關計劃不但採用體驗式活動增加中小學生及青少年的學習興趣，也會透過活動加強參加者的守法意識，提高他們抗衡罪惡引誘的能力。

服務對象

- 學生、家長及老師
- 青少年及社區人士

服務地區

全港中小學校及社區

Service Overview

TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre became a subvented service item on 1 August 2014 and combined with community education service to form a new service item community education and crime prevention service (CECPS). Diversi-fied activities were held to deliver crime prevention education programmes at schools and in the community to prevent young people and citizens from committing crime, as well as building a safe and harmonious society. Based on the rationale "crime prevention education starts at young age", our CECPS offers one-stop crime prevention education services to all schools in Hong Kong. Apart from providing services subvented by the Social Welfare Department, we also initiated new and creative education projects by applying funding from charity foundations and organising fundraising events, eg Project ME Minorities Empowered and Mock Trial Justice Education Project. These experiential activities not only enhanced the interests of students and adolescents in learning, but also strengthened their awareness of abiding by laws, enabling them to stay away from crime.

Target Service Users

- Students, parents and teachers
- Young people and the community

Service Areas

Primary and secondary schools in all districts, and community

主要工作

社區教育服務

本年度除了恆常活動外，本會更自行製作微电影《分岔路》，讓學生加深認識「助更生」議題，以及犯罪對個人及家庭帶來的影響。我們更邀請黃錦娟大律師擔任專題研討會主講嘉賓，讓老師及社工對青少年容易干犯的罪行與刑責多加認識。本會亦製作教育短片《他們仨》及小冊子，配合學校推行通識教育「個人成長與人際關係」單元課程。

本會過去一年為深宵外展、群育學校、屯門兒童及青少年院、更生中心等提供小組服務，透過現身說法分享、互動遊戲、劇場教育等活動，加強邊緣少年對個人前途及家人關係的反思。

青衛谷預防犯罪教育中心

青衛谷預防犯罪教育中心為青少年安排主題式教育日營，中心設有模擬監倉、迷宮、互動光影體感遊戲等獨特設施，再配合不同體驗式活動或劇場活動，讓青少年反思個人價值觀，提升守法意識。

日營的主題及內容均回應青少年的成長需要，包括「和平教育」、「慎交朋友」、「不藥而『偷』」、「物質與我」、「GEN」叻網」、「心之轉移」及「互動真人騷」共七個主題。「心之轉移」為本年度新主題，旨在引發青少年的同理心，抗衡罪惡；「互動真人騷」則配合新高中通識科，與高中學生一同探討毒品議題；兩者均包含劇場活動，將抽象概念具體呈現，協助青少年反思。

我們在本年度更獲優質教育基金贊助推行「從『少』開始」計劃，為少數族裔兒童安排日營及到校工作坊，參加者於日營的活動包括穿梭不同劇場空間，共同解決困難，從而學習正確價值觀，發展正向人生，例如奉公守法及和諧共融。工作坊採用環境劇場模式，協助學生創作自己的故事，與老師和同學分享。

青衛谷是全港首間預防犯罪教育中心，每年接待不少本地及海外學校和機構到訪，介紹中心

Major Tasks

Community Education Service

In addition to existing programmes, we produced a microfilm *At the Crossroads* this year to enable students a better understanding of offender rehabilitation as well as the consequences of criminal behaviours on oneself and one's family. We also invited a barrister Ms Catherine Wong to host a talk for teachers and social workers on juvenile delinquency and the legal consequences. An educational video cum reference kits were produced to complement with Liberal Studies at schools for the topic personal growth and relationships.

Group service was provided for outreach young service users, Schools for Social Development, Tuen Mun Children and Juvenile Home, and Rehabilitation Centre. Through experience sharing, interactive games and drama education activities, the adolescents were invited to think in greater depth their own future and relationships with their families.

TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre

TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre, equipped with unique and signature facilities such as mock jail, maze and Playmotion games, provides thematic day camps for young people. Added to these are diversified experiential and drama activities which inspire young people to think about their own values and enhance their awareness of law abidance.

Different themes and contents were designed for day camps to address the needs of adolescents in their growth, including bullying, peer influence, drug, materialism and empathy. "Empathy" day camp was newly introduced during the year, which aims at cultivating empathy to combat crime. A forum-theatre day camp was designed to tie in with Liberal Studies in the New Secondary School Curriculum, inviting senior secondary school students to study the drug issue. Dramas were arranged to explain abstract concepts and assist students to think about themselves in greater depth.

With sponsorship from the Quality Education Fund, a project entitled Project ME — Minorities Empowered was launched to organise day camps and workshops at schools for ethnic minority children. Day camp participants came across different scenarios and found solutions for themselves. Through these exercises, they learnt about positive values which lead to a positive and healthy life, eg obeying rules and living in harmony. At workshops, students created their own stories and shared with teachers and classmates through a situational drama.

服務特色，交流預防犯罪工作的經驗。年內，中心接待來自香港浸會大學、香港城市大學、加州州立大學佛雷斯諾分校、澳門法務局及國內社會機構等到訪者。

The first crime prevention education centre established in Hong Kong, the Centre received numerous visitors from local and overseas schools and organisations every year, introducing to them its service characteristics and sharing experience in crime prevention. During the year, our visitors came from Hong Kong Baptist University, City University of Hong Kong, California State University, Judiciary of Macau and social service agencies from the Mainland.



「童心童樂合唱團」團員以預防犯罪大使的身份於社區演出。
Choir members sing in public performance as crime prevention ambassadors.



參加「從『少』開始」的少數族裔學生在不同劇場空間學習守規的重要性。
Participants of Project ME — Minorities Empowered learn about the importance of law abidance through different scenarios.



透過青衛谷預防犯罪教育中心的設施，例如迷宮、模擬監倉、小型舞台等，學生經歷不同情景，並反思自己的行為，明白選擇的重要。

The unique facilities at TeenGuard Valley Crime Prevention Education Centre, including maze, mock jail and stage, enable students to face different scenarios, think in greater depth their behaviours and understand the importance of choice.



學生穿上律師袍，非常投入各自的控辯律師角色，專注庭上每個證人的作供及細節。
Putting on a lawyer's gown, students pitch in their roles as prosecution and defence lawyers, and highly focus on all details of the trial.

模擬法庭·公義教育計劃

公義教育是計劃的首要目標；然而，公義這個概念較為艱深和抽象，故此計劃特別設計不同類型活動，讓學生走出思考框框，體驗及學習公義與法治，活動包括講座、互動工作坊、參觀法院、模擬法庭比賽、公義智囊團等。

香港公益金的撥款安排於二零一四年七月完結後，計劃獲得香港法律專業學會及廣正心嚴慈善基金贊助以及各界支持，於本年度繼續推行，讓更多年青人認識法律，提升維護法治及遵守法律的意識；而更重要是能夠繼續傳揚公義，促使社會穩定和進步。本年度共有 36 間中學參與，學生超過 800 人；協助推行計劃的法官、律師、老師及義工接近 200 人。

此外，本會獲得香港電台再次邀請，協助拍攝《開庭 2015》。節目直擊模擬法庭比賽過程，並舉辦「開庭 2015 至 LIKE 公義智囊團比賽」，鼓勵學生就社會議題作出反思，同時透過網上投票，在社區進一步宣傳計劃及公義教育。

服務數據 Service Data

| 項目 / 活動 Programme/Activity | | 次數 No of Sessions | 受惠人次 No. of Beneficiaries |
|--|--|----------------------|------------------------------|
| 1. 社區教育及預防犯罪服務 Community Education and Crime Prevention Service | | | |
| 生命教育活動 | Life Education Programmes | 183 | 28,791 |
| 劇場活動 | Drama Education Programmes | 25 | 6,091 |
| 主題式教育日營 | Thematic Day Camps | 80 | 2,189 |
| 小組 | Developmental Groups | 185 | 2,867 |
| 社區活動 | Community Programmes | 6 | 1,102 |
| 外界機構探訪 / 參觀 | Visits by other organisations or agencies | 14 | 322 |
| 2. 模擬法庭·公義教育計劃 Mock Trial — Justice Education Project | | | |
| 公義教育活動 | Justice Education Programmes | 75 | 17,882 |
| 賽前預備 | Competition Training | 542 | 9,397 |
| 模擬法庭比賽 | Mock Trial and Reflective Sharing Competitions | 50 | 2,480 |
| 義工服務及活動 | Volunteer Services and Programmes | 53 | 273 |
| 開幕典禮 | Opening Ceremonies | 2 | 571 |

Mock Trial — Justice Education Project

Justice education is the primary objective of Mock Trial — Justice Education Project. Considering that justice is quite an abstract concept, a variety of activities were designed to invite students to think out of the box, experience and learn about what justice and the rule of law are. They included lectures, interactive workshops, court visits, mock trial competitions and Justice Think Tank.

Funding support from The Community Chest of Hong Kong to the Project completed in July 2014. After that, sponsorship to sustain the Project was received from Hong Kong Academy of Law, Mama Charitable Foundation and other supporters. Thus, the Project continued to allow adolescents to learn about law and order as well as be aware of law abidance. During the year, a total of 36 secondary schools participated in the Project which attracted more than 800 students. The number of judges, lawyers, teachers and volunteers who rendered assistance was close to 200.

At the invitation of Radio Television Hong Kong, the Society assisted again in the production of an educational documentary which featured mock trial competition. Meanwhile, an online voting on Justice Think Tank was held. All these efforts encouraged students to think more about social issues, and helped further promote the Project and justice education in the community.

義工發展服務 Volunteer Development Service

服務概要

社會大眾、更生人士及精神病康復者可以參與義工服務，共同推動預防犯罪教育及更生康復活動。社會人士可藉此正面認識更生人士及精神病康復者，促進社會共融；更生人士及精神病康復者則可從參加義工活動和社會服務，重拾自信，融入社群。本會定期舉辦義工交流及康樂活動，增進義工對服務的興趣及團隊歸屬感。

義工培訓

本會的服務使用者主要為在囚人士、更生人士及精神病康復者。因此，本會安排的基礎義工訓練先讓他們理解服務使用者的特性，學習基本溝通技巧和注意事項。義工其後可按個人意願報讀專題義工訓練課程，深入了解服務使用者的不同狀況以及應對技巧，繼而開展服務。

Service Overview

The general public, ex-offenders and ex-mentally ill persons can help promote crime prevention education and ex-offender rehabilitation activities by taking part in our voluntary work. Social integration can be achieved when the general public has the opportunity to better understand ex-offenders and ex-mentally ill persons. Meanwhile, ex-offenders and ex-mentally ill persons can rebuild their confidence and reintegrate into the society through voluntary work and social services. Regular exchanges and recreational activities are organised to enhance volunteers' interests in voluntary services and their sense of belonging to the team.

Volunteer Training

In view that our service users are mainly prisoners, ex-offenders and ex-mentally ill persons, basic training is provided for volunteers to understand service users, learn about some basic communication skills and important points to note. Our volunteers can then attend advanced training courses according to their own interests in order to learn more about different situations when meeting with service users and the ways to handle these situations before providing services.

服務數據 Service Data

| | |
|--|-----|
| 社區義工人數 No. of community volunteers | 482 |
| 更生義工人數 No. of ex-offender volunteers | 172 |
| 受訓義工人數 No. of beneficiaries from volunteer training | 379 |
| 服務滿 30 小時的義工人數 No. of volunteers serving 30 hours or more | 158 |
| 服務滿 80 小時的義工人數 No. of volunteers serving 80 hours or more | 71 |
| 服務滿 150 小時的義工人數 No. of s serving 150 hours or more | 14 |

義工服務團隊

社區義工隊

由社區人士組成，社區義工前往懲教院所協辦大型節慶活動及小組活動，關愛在囚人士，增加他們與外界的聯繫。社區義工也會在各區裁判法院協助社工，就候審人士及他們家人的擔憂及困擾，協助抒解情緒。義工亦會提供探監接送服務和舉辦生日會，促進在囚或更生人士與子女的關係；並舉辦預防犯罪教育活動，預防跨代犯罪。其他義工服務包括：為精神病康復者舉辦活動，加強共融成果；協助舉辦公義教育活動，幫助青少年建立良好公民意識。義工隊也參與本會大型活動，例如籌款活動。

服務使用者義工隊

本會鼓勵服務使用者積極參與服務社區，包括更生人士、精神病康復者及濫藥康復者，由他們組織義工隊。透過義務理髮、輪椅維修等活動，他們得以融入社群，由受助者轉為施予者，親身體會施比受更有福的喜悅。

共融義工隊

共融義工隊由服務使用者義工與社區義工合作組成，協助有需要的弱勢社群，例如智障人士及視障人士。這項義工組織安排既讓社區人士加深認識服務使用者，亦有助服務使用者建立良好的社交圈子。



社區義工與服務使用者義工一同嘗試利用柴火煮食。
Community volunteer and service user volunteer try out firewood cooking together.

Voluntary Services Teams

Community Volunteer Team

Formed by people from the community, our community volunteer team organised large-scale festive events and group activities in correctional institutions to show affections towards inmates and enable them more contacts with the outside world. Our community volunteer team also assisted social workers at Magistrates' Courts, helping people who awaited trial and their families to relieve tension and stress. Prison visit escort service was provided and birthday parties were held to help prisoners and ex-offenders maintain closer ties with their children. Crime prevention education programmes were organised to prevent inter-generational crime. Other voluntary activities included events for ex-mentally ill persons for their smoother reintegration into the society, and justice education programmes for young people to develop proper civic awareness. The community volunteer team also actively supported our large-scale corporate events such as fundraising activities.

Service User Volunteer Team

We encourage service users, including ex-offenders, ex-mentally ill persons and ex-substance abusers, to actively participate in voluntary services. By forming volunteer teams and taking part in voluntary services such as hair-dressing and wheelchair repair, they changed their role from taker to giver, felt the joy of being a giver and took the chance to integrate into the society.

Socially Inclusive Volunteer Team

Socially inclusive volunteer team is formed by service user volunteers and community volunteers to render assistance to the disadvantaged



義工參與大型探訪活動「善義暖心迎新春」，讓長者感受別人的關懷。
In a large-scale visit during the Chinese New Year, volunteers share their love and care to the elderly.



「義工嘉許禮 2014」上，嘉賓表揚得獎義工對本會義工服務用心付出。
At the Volunteer Award Ceremony 2014, our guests recognise the dedication of award-winning volunteers.

服務發展

核心義工隊

本會的義工服務推行多年，不少義工已累積相當經驗，因此，我們邀請資深義工參與策劃工作，除了為服務增添新元素外，也讓義工多加發揮，更加投入服務。年內，本會成立核心義工隊，讓隊員擔任義工之間的溝通橋樑，協助我們聯絡義工及處理活動行政事宜。本會並且舉行定期會議，檢討各項服務的成效，收集核心義工的意見，並邀請他們協助策劃來年活動，令服務內容更豐富。

「義·聆一唔」計劃

為了加深了解義工的需要，同時配合本會義工服務發展，我們推出「義·聆一唔」義工支援服務。計劃提供一個平台，讓義工以個人為單位，與督導主任暢談對義工服務的意見和期望，分享心得。督導主任亦可藉此提供輔導，協助舒緩情緒，讓義工更歡愉地投入義務工作。

groups, such as people with intellectual disabilities and the visually impaired. This form of volunteer team not only allows community volunteers to better understand our service users, but also helps build constructive social networks for service users.

Service Development

Core Volunteer Team

Many volunteers have gained invaluable experiences after joining our voluntary services which have been in place for many years. To encourage greater participation, we invited these experienced volunteers to also take part in the service planning process. By doing so, we can tap their ideas for new elements to our services while enabling them to have self-enrichment. During the year, we established a core volunteer team which assists liaisons and communications with other volunteers as well as programme administration work. Regular meetings were held to evaluate service effectiveness and collect feedback from core volunteers who were also invited to design programmes for the following year and enrich their contents.

FIVE Scheme

To better understand the needs of our volunteers and to cope with our volunteer service development, we launched a volunteer support scheme FIVE (For Individual Volunteer Enhancement), through which a platform is set up for individual volunteers to meet supervisors to share their views and expectations on our volunteer services, as well as what they had learnt. During these meetings, our supervisors could provide counselling services for volunteers to help alleviate their emotions for greater joy when taking part in our voluntary services.

未來發展重點

Upcoming Development Focus

本會與時並進，將於來年聚焦以下範疇：

社區康復及預防犯罪服務

社區康復及預防犯罪服務以關懷為本，除了透過多元化服務協助服務使用者融入社區，同時會推展年輕和年長更生人士服務，以及強化在囚人士、更生人士及其家庭、子女的支援服務。我們相信培養樂於分享和滿載關愛的文化，定能實踐專業發展，提升服務。我們也會把服務流程及日常運作電腦化，提升效率以及開發服務調查研究工作。

精神健康服務

本會將以不同程度的介入點為負責照顧者加強支援，藉此提升精神健康服務。我們也會更廣泛應用「服務單位復元環境」問卷，令復元為主的實務更優良、更穩妥。社區資源是值得探索的一環，我們也會推動善用社區的非主流支援。

職業服務及社會企業

本會的職業服務以提升更生人士、精神病康復者及其他弱勢社群的受僱能力為先，將繼續發展切合市場需要的職業訓練課程，拓闊僱主網

To move with times, the Society will put greater focus on the following areas in the coming year :

Social Rehabilitation and Crime Prevention Service

Care is the spirit for our social rehabilitation and crime prevention service. Apart from helping service users to reintegrate into the community through multifarious services for social inclusion, we will extend our services for young and elderly ex-offenders, as well as strengthening support services for prisoners, ex-offenders and their families and children. By instilling a sharing and caring culture, we believe that further professional development and more quality services can be achieved. We will also computerise our service workflow and operation to enhance efficiency and the development of research studies.

Mental Health Service

To enhance our mental health service, we will strengthen carers' support at all levels of intervention. For more quality and assured recovery oriented practice, a wider application of DREEM (Developing Recovery Enhancing Environment Measure) questionnaire will be adopted. While community resource is another area worth exploring, greater efforts will be made to mobilise informal support from the community.

絡，爭取更多元化的工種。我們也會持續提供創業指導和人生職業發展規劃，協助年輕人實踐目標。此外，加強就業輔導技巧並於工作配對後為僱主提供更有效支援，也很重要。雖然成本上漲，市場競爭加劇，我們的社會企業也會積極提升業務並鞏固團隊核心成員，增強業務競爭力及穩定性。

社區教育及義工服務

「模擬法庭•公義教育計劃」讓學生加深了解公義及本地司法制度，大受歡迎。本會將加強當中的社會工作元素。鑑於少數族裔學生人數漸增，本會將推出切合他們所需的預防犯罪教育服務，讓他們融入社群，成為良好公民。義工服務方面，我們會拓展更多渠道，讓社區義工與服務使用者義工加強交流合作。本會並將加強宣傳，例如製作微電影，讓社會大眾更了解並投入我們的義工服務。

Employment Service and Social Enterprise

Putting employability of ex-offenders, ex-mentally ill persons and other disadvantaged groups first, our employment service will continue to explore more market-oriented vocational training programmes and expand our employer network for diversified job offers. Entrepreneurship guidance and life planning for career development will be provided for young people to realise their plans. Better employment counselling skills and more effective support to employers after job matching will also be important. Despite increasing costs and fiercer market competition, our social enterprises will proactively enhance their businesses and strengthen the core teams for greater competitiveness and business stability.

Community Education and Volunteer Service

Our Mock Trial — Justice Education Project is very well-received as students learn a lot about social justice and the local judiciary system. We will strengthen the social work element in the Project. In view of an increasing number of ethnic minority students, more tailor-made crime prevention education services will be provided for social inclusion and their becoming good citizens. As far as volunteer service is concerned, more channels will be created for more co-operations and interactions between community volunteers and service user volunteers. Publicity media, such as micro film, will be utilised to enhance public awareness of our volunteer service, thus inviting greater participation.

機構事務

Corporate Affairs

本會致力加強內外聯繫、建立品牌、資訊科技、研究調查、財務監控等各項支援服務，從而提升機構效益。人力資本是機構賴以成功的關鍵之一，故此，僱員培訓及人力發展也是本會的重要工作項目。

The Society puts greater efforts on various supporting services including internal and external communications, brand-building, information technology, research study as well as financial control and monitoring in order to enhance the overall corporate efficiency. While human capital is one of the key factors for corporate success, staff training and talent development is an important item in the corporate agenda.

推廣及公共關係

Promotion and Public Relations

「一個機會•一個未來」是本年度的宣傳主題。我們透過不同渠道，推動給予更生人士機會重新融入社會；同時亦透過媒體專訪，探討更生人士及精神病康復者面對的困難，以及家屬的處境，希望帶出更多正面訊息，爭取大眾支持。

本會多年來支持及參與香港社會服務聯會舉辦的「商界展關懷」計劃，年內也出席「商界展關懷」社區伙伴合作展 2015，以「育更生人士•創共融未來」為標題，並以轄下社會企業韓廚麵作賣點，準備泡菜及梅子茶供參觀人士品嚐。展覽除了嘉許一直支持更生康復的愛心僱主外，也提供一個交流機會，讓有意聘請本會服務使用者的僱主、擔任義工的公眾人士及跟本會的社會企業明朗服務有限公司合作的機構，獲得更多有關本會服務的資訊，希望公眾接納更生人士，給予他們貢獻社會的機會，促進共融。

此外，本會也舉辦街頭募捐、慈善義賣等，直接與公眾人士溝通，介紹本會服務。

Adopting "A Chance • A Future" as the promotion theme for the year, the message of giving ex-offenders a chance to reintegrate into the society was promoted via various channels. Difficulties faced by ex-offenders, ex-mentally ill persons and their families were featured in media interviews with an aim to creating positive messages and inviting support from the public.

We had been supporting and participating in the Caring Company programme organised by the Hong Kong Council of Social Service for years. During the year, we attended the Caring Company Partnership Expo 2015 with the theme "Nourish Ex-offenders • Establish a Harmonic Future" and featured our social enterprise Chef's Noodle at our exhibition booth. Visitors were served with Kimchi and plum tea. At this occasion, caring employers who had rendered continuous support to offender rehabilitation were recognised. This served as an opportunity for exchange, enabling companies interested in hiring ex-offenders, volunteers from the community and organisations in co-operation with our social enterprise Bright Services Company Limited to obtain more information on our services. With all these efforts, we hoped that ex-offenders would be accepted and given a chance to serve the community, thus resulting in social inclusion.

We also strove to have direct contact with the general public in order to introduce our services. Charity activities such as donation appeal on streets and charity sales were held.



韓廚麵同工介紹餐飲服務。
Staff of Chef's Noodle introduces its food and beverage services.

藉着街頭義賣活動接觸市民，讓他們多加認識本會的工作及更生人士的需要。
Through street charity sales, we hope to enhance public awareness of our work and the needs of ex-offenders.



籌募經費及拓展資源

Fund Raising and Resources Development

本會繼續透過月捐計劃，協助剛出獄人士添置牀單、被子、小電器等日用品，讓他們先行安頓下來，務求自力更生，開展新生活。我們亦積極申請慈善基金及舉辦籌款活動，用以發展及推動更生康復、精神健康及預防犯罪服務。

於二零一四年八月二十九日及三十一日，本會與鄧樹榮戲劇工作室首次合作，上演兩場「Ozproperty Investment 88 冠名贊助《打轉教室》香港善導會慈善專場」。本會副贊助人、主席、副主席及多名委員粉墨登場，與女律師協會及協青社合作，為原有劇本注入新元素。這項慈善活動為預防犯罪教育服務籌得善款約港幣 \$73 萬。本會再接再厲，於十一月二十三日舉行第二屆「甦 Walk」慈善行山賽，邀請參加者給予更生人士及精神病康復者正能量，鼓勵他們重新融入社會。超過 600 人參與是次活動，籌得善款接近港幣 \$30 萬。善款用以拓展在囚人士、更生人士及其子女的支援服務。

Through a monthly donation project to raise funds, we continued to help the newly discharged people to start a new life and support themselves later after settling down. Some daily necessities were prepared such as sheets, blankets and small electric appliances. Charity funds were sought and charity events were organised to develop more offender rehabilitation, mental health and crime prevention services.

In co-operation with Tang Shu-wing Theatre Studio, the "Ozproperty Investment 88 Presents: The Detention — SRACP Charity Drama" was staged on 29 and 31 August 2014 for charity purpose. With support from the Hong Kong Federation of Women Lawyers and Youth Outreach, SRACP's Vice-Patron, Chairperson, Vice-Chairperson and committee members, new elements were introduced into the comedy. This charity event succeeded in raising about HK\$730,000 for providing crime prevention education services. On 23 November 2014, the SRACP Charity Walk was held again following its previous success to solicit public support to ex-offenders and the ex-mentally ill persons, enabling them to reintegrate into the society. Over 600 participants took part in the event while some HK\$300,000 was raised for support services for offenders, ex-offenders and their children.



《打轉教室》香港善導會慈善專場謝幕。
Take a curtain call at the end of the "Detention — SRACP Charity Drama".



積極支持「甦 Walk」慈善行山賽 2014。
Render full support to 2014 SRACP Charity Walk.

資訊科技

Information Technology

網頁設計

本會資訊科技組年內繼續為不同活動製作網頁，並定期把活動最新消息傳遞給社會大眾，包括「甦 Walk」慈善行山賽 2014、「穿出新天地 2014」、「商界展關懷」社區伙伴合作展等。此外，本會的社會企業明朗服務有限公司首次參與「無障礙網頁嘉許計劃（網站組別）」並喜獲金獎，展現正面形象。網站為視障人士及長者提供無障礙體驗，方便他們從網站獲取資訊。

Website Design

Our Information Technology division continued to create event websites which provided regular updates, such as SRACP Charity Walk 2014, Fashion for a Better Future 2014 and Caring Company Partnership Expo. Bright Services Company Limited, our social enterprise, joined the Web Accessibility Recognition Scheme and received the Gold Award (Website Stream). With its barrier-free experience feature, the website helps promote a positive corporate image by providing the visually impaired and the elderly with more information.

知識分享平台

為配合知識管理的發展，本會自二零一零年起使用知識分享平台，透過機構最新動態報導、共用文件及表格、經驗分享及交流，讓同工更快捷準確地掌握本會資訊，並加強部門聯繫。新入職員工亦可從簡介會認識分享平台的基本概念及功能。本年度共有 10,160 人次登入使用知識分享平台，較去年上升逾 1,200 人次。

SRACP Portal

To tie in with knowledge management development, a sharing platform SRACP Portal has been in place since 2010 to enable a more effective sharing of corporate updates, documents and professional experience among staff and to strengthen the ties between divisions. New recruits could learn about the basic concepts and functions about the Portal at the briefing session for them. In 2014/2015, a total of 10,160 logins were recorded, an increase of 1,200 person times when compared with the year before.

多媒體製作

本會就部分大型活動製作多媒體訊息，包括在「甦 Walk」慈善行山賽 2014 活動前後不斷更新社交平台內容。

Multimedia Production

Multimedia messages were prepared for some large-scale activities. For instance, SRACP Charity Walk 2014 website and social media page were updated before and after the event.

系統使用及開發

年內，本會為義工發展服務及健康教育服務開發資料庫及管理系統，加強資訊管理及質素。捐贈管理資料庫亦已完成並投入服務。此外，本會使用以下電腦系統支援各個服務單位。

System Development and Usage

During the year, databases and systems were developed for volunteer development services and health education services to strengthen information management and quality. A Donor Management Database had been completed and is in operation. Below shows computer systems currently in use by our service units.



明朗服務有限公司獲頒發「無障礙網頁嘉許計劃(網站組別)」金獎
Bright Services Company Limited receives Gold Award (Website Stream) at Web Accessibility Recognition Scheme.

「蹠 Walk」慈善行山賽 2014 網頁
SRACP Charity Walk 2014 event website



研究調查 Research Study

研究發展

本會定期為不同服務單位進行「服務使用者意見調查」，藉此提升服務質素。年內，職業發展服務及法院社工服務都進行了問卷調查，了解不同服務使用者的需要、對服務滿意程度以及意見。整體而言，服務使用者對本會服務感到滿意，調查所得意見更有助提升服務質素。

此外，本著貫徹「實證為本」的服務理念，本會年內完成多項支援服務發展的研究。

社會康復服務方面，本會完成《休閒娛樂與社會康復》研究。結果顯示，休閒模式及空餘時間與重犯風險有重大關係。研究指出合適的休閒娛樂不但有助提升更生人士的身心健康，亦有助減低重犯風險。因此，研究建議定期為更生人士舉辦多元化的休閒活動，協助他們減低重犯機會，發展正面人生。

精神健康服務方面，本會完成兩項關於精神復元過程的研究，藉此了解精神復元的主要元素，並提供更適切的服務。在《社交連繫在精神復元中的重要性》研究，結果發現社交連繫及支援在精神復元過程當中極為重要，然而，大部分精神健康綜合社區中心的服務使用者未能得到足夠的社交連繫與支援。因此，研究建議舉辦朋輩支援小組及義工外展服務，協助服務使用者建立良好的社交連繫，從而獲得適切的社交支援。

在《優勢為本介入模式成效》研究當中，發現精神健康綜合社區中心的服務使用者在不同領域

Research Projects Completed

To further enhance our services, Service Users' Opinion Survey is conducted on a regular basis for different units. During the year, questionnaire surveys were conducted for Employment Development Service and Court Social Work Service units. In general, service users who responded were satisfied with our services while opinions collected could help further improve our service quality.

To continue with our evidence-based service rationale, a number of studies on support services development were conducted during the year.

An exploratory study on the relationship between leisure/recreation and social rehabilitation services was conducted. Research findings showed that the ways to spare one's leisure time had significant association with the risk of recidivism. With appropriate leisure and recreational activities, well-being of ex-offenders could be enhanced while the risk of recidivism could be reduced. It is recommended that regular leisure/recreational activities for ex-offenders could be held to reduce recidivism and assist them to lead a positive life.

In the area of mental health services, two studies were conducted on the recovery process of people with mental illness to enable a better understanding of the key elements in recovery so that more tailored services can be provided. Findings from the "Social Connections of Service Users in Integrated Community Centres for Mental Wellness (ICCMWs)" study indicated that social connections and support played an essential role in recovery. However, service users in most ICCMWs did not have sufficient social connections and support. Therefore, it is recommended that peer support group and outreach voluntary service be provided to assist service users in developing their social network, thus enjoying the needed social support.

| 系統 System | 使用系統的服務單位 Units Using the System |
|--|---|
| 人事管理系統 Human Resources Management System | 全會 All units |
| 財務管理系統 Finance Management System | 總辦事處 Head Office |
| 電郵及過濾濫發郵件系統 Email and Spam Controller System | 全會 All units |
| 知識分享平台 SRACP Portal | 全會 All units |
| CPMS 個案管理系統 Case Performance Management System | 社會服務中心及法院社工服務 Social Service Centres and Court Social Work Service |
| LS/CMI 服務水平 / 個案管理量表 Level of Service/Case Management Inventory | 社會服務中心 Social Service Centres |
| 僱主網絡管理資料庫 Employment Management Database | 職業發展服務 Employment Development Service |
| 捐贈管理資料庫 Donor Management Database | 機構傳訊部 Corporate Communications Division |
| 問卷調查系統 Online Survey System | 社區教育及預防犯罪服務 Community Education and Crime Prevention Service |
| 賣旗管理系統 Flag Day Management System | 賣旗工作小組及旗站 Flag Day Working Group and Flag Stations |

技術支援

資訊科技組為全會電腦、伺服器、周邊配件、網絡及相關資訊科技設備提供技術支援，包括諮詢熱線、遙距控制、到場支援及意見分析。每年本會都為資訊科技設備進行審計，檢視設備狀態及使用者需求，就更換殘舊或破損設備，作出安排。

Technical Support

Technical support was provided for all computers, servers, network systems and IT related peripheral equipment through channels like enquiry hotline, remote control, on-site support and consultation. IT audit is conducted annually to monitor the condition of IT equipment and users' needs so that replacement plans for old and damaged equipment can be worked out.

擁有不同優勢：只要協助他們發展及利用優勢，有助他們增強整體安康以及對未來抱有希望。研究結果也顯示優勢為本介入模式具有高應用性及成效，能促進服務使用者精神復元。

除了自行研究外，本會亦致力推動社福界的實證研究工作，多次參與由社會服務實踐研究小組舉辦的研討會，與不同社福機構分享如何推動實證研究工作。

現正進行的研究

面對香港人口老化，不同社會服務需要作出調整，配合需要。本會社會服務中心的服務使用者亦出現人口老化現象，現時約 16% 年齡為 60 歲或以上。因此，本會現正積極探討年老服務使用者的需要及更生康復情況，提供更適切的服務。

未來方向

協助在囚人士及更生人士改過遷善是本會其中一項主要工作，「停止重犯」仍是當中重要一環。本會將於來年深入研究「停止重犯」的要素與障礙，藉此加深了解更生人士的需要，期望提供更適切的更生服務，減低重犯的機會。

精神健康服務方面，有關精神健康綜合中心及中途宿舍所採用的「服務單位復元環境問卷」，本會將進一步考證精神復元的概念，並且審視本會精神健康服務對精神病復元的影響。

Through a study "Effectiveness of Strengths-Based Case Management for People with Mental Health Problems in Hong Kong", it was found that service users at ICCMWs had different strengths of their own. By guiding them to utilise these strengths for recovery, their well-beings and the sense of hope could be enhanced. Research findings also revealed that Strengths Model and Strengths Assessment are highly applicable and effective in improving service users' recovery process.

Apart from internal research, we also encouraged evidence-based research in the social service sector. We actively participated in seminars and workshops organised by Practitioner-Researcher Group, during which the Society's experiences in evidence-based research were shared with other non-governmental organisations.

Research Projects in Progress

Modifications in social services need to be made to meet the different needs arisen out of an ageing population in Hong Kong. This is also true for our services at Social Service Centres. At present, about 16% service users of our Social Service Centres are aged 60 or above. In view of this, we are studying the rehabilitation progress and needs of elderly ex-offenders so that more suitable services can be designed.

Future Plans

Rehabilitation for offenders and ex-offenders is a main focus of the Society while "desistance from crime" is a key. In the coming year, we will study in depth desisting factors and related obstacles so as to further enhance our understanding of the needs of ex-offenders, provide more suitable rehabilitation services and reduce recidivism.

As far as mental health services are concerned, a study will be conducted to investigate into the idea of recovery at ICCMWs and halfway houses, and to evaluate the impact of our services on service users' recovery using DREEM (Developing Recovery Enhancing Environments Measure) assessment.



大學講師及精神科醫生就研究報告發表意見，會員也分享參與「優勢為本」介入模式研究的得著及感受。
University lecturer and psychiatrist give views on survey results while service users share what they gained and felt after engaging in the strengths-based research study.

職員訓練及人才發展 Staff Training and Talent Development

為推動專業及高質素的社會服務，本會非常重視員工培訓及發展。二零一四年四月，本會成立資訊科技及人才發展部，專責統籌、策劃及執行本會在職員培訓、專業發展、知識承傳等範疇的工作。年內，資訊科技及人才發展部透過人才發展協調會議，檢視不同職級同工的工作發展路線圖，並配以合適的員工訓練及發展項目，繼續遵循本會以專業精神為基礎，追求卓越及持續學習的使命。

本會籌辦多項切合工作需要及服務發展的訓練，並資助不同職級同工參與外間培訓活動，加強同工的前線工作知識。課程類型包括機構主導課程、服務主導課程、前線實務課程、單位資助活動、海外交流活動等。全年由本會津貼及資助參加培訓活動的同工共 1,102 人次。

此外，本會繼續透過專業發展工作小組及臨牀發展工作小組，在社會康復、預防犯罪服務和精神健康服務範疇持續推動專業服務發展，並鼓勵同工在相關議題進行研討及互助學習。

善導培訓中心於二零一五年一月成立，專門為現正從事或有志投身更生康復、預防犯罪和精神健康服務的人士，提供培訓及專業證書課程，協助他們了解犯罪行為、精神病患、成癮及導致違法的高危行為以及應採取甚麼介入手法，提升工作效能及質素。培訓中心亦舉辦有助回應社會問題的創新培訓課程，合力締造包容而安全的社會。

We value training and development needs of our staff considering the importance of providing more professional and quality social services. In April 2014, an Information Technology and Talent Development Division was established to plan, co-ordinate and implement staff training, professional development and knowledge exchange programmes. During the year, career development roadmaps for different ranks of staff were reviewed and staff training and development programmes were designed through talent development co-ordination meetings. Through this exercise, we continued to honour our mission of upholding professionalism and pursuing excellence with a learning culture.

The Society organised different in-house training tailored to work and service needs, and subsidised staff of different ranks to participate in external training programmes, enabling them to enhance their knowledge and competency in frontline practices. The types of programmes included corporate-led training, service-led training, frontline service training, unit-based training and overseas activities. A total number of 1,102 beneficiaries was recorded.

Through Professional Development Working Group and Clinical Development Working Group, professional enhancement on social rehabilitation, crime prevention and mental health services continued while staff members were encouraged to make more in-depth study on these topics and learn from each other.

SRACP Training Centre was set up in January 2015 to offer training programmes and certificate courses for people who are providing or interested in providing offender rehabilitation, crime prevention and mental wellness services, enabling them to understand criminal act, mental illness, as well as addictive and high-risk behaviours, and explaining intervention approaches so that they can enhance work efficiency and quality. The Training Centre also organises training courses which offer new and innovative solutions to social problems, thus contributing to an inclusive and safe society.

本會與大學及大專院校保持緊密連繫，並為社會工作、犯罪學及輔導課程的學生提供實習機會，支援本地社會服務教育發展。年內，本會安排 26 名香港大學、香港中文大學、香港城市大學、香港理工大學、香港浸會大學及香港樹仁大學的學生於不同服務單位進行實習。

We maintained close contacts with universities and tertiary institutes and supported education development in the area of social services by providing placement opportunities for students taking social work, criminology and counselling courses. During the year, fieldwork placements at our service units were arranged for 26 students from the University of Hong Kong, the Chinese University of Hong Kong, City University of Hong Kong, The Hong Kong Polytechnic University, the Hong Kong Baptist University and the Hong Kong Shue Yan University.



本會執行委員會主席李瀚良法官帶領同工參與銀川雙邊會議 2014，並於會後參觀司法所。
The Hon Mr Justice Patrick Li and our staff participate in Yinchuan Bilateral Conference in 2014, and visit local judicatory institute.

| 課程類型 Programme Categories | 主題 Topics | 參與人次 No. of Beneficiaries |
|---|--|------------------------------|
| 外間個人培訓 External training for individuals | 切合服務及工作所需的外間培訓。 External training relevant to service and work setting | 179 |
| 機構主導課程 Corporate-led training | 新員工導向活動、管理級同工培訓、探訪小欖精神治療中心、服務表現監察制度訓練活動及員工工作表現評核。 Induction programme for new staff, training for management team, visit to Siu Lam Psychiatric Centre, training activities for Standard Performance Monitor System and workshops on staff appraisal. | 416 |
| 服務主導課程 Service-led training | 復元模式及優勢評估、心靈內化治療、犯罪風險及需要評估、現實治療法及戲劇治療運用於特殊學習需要學生。 Recovery model and strengths-based assessment, Mentalisation-based therapy, Level of Service/Case Management Inventory (LS/CMI), Reality therapy, and drama therapy for students with special education needs (SEN). | 217 |
| 前線實務課程 Frontline service training | 非暴力危機介入、動物輔助治療、認識特殊學習需要學生及認識性小眾。 Non-violent crisis intervention training, Animal-assisted therapy, understanding SEN students, and understanding sexual minority. | 155 |
| 單位資助活動 Unit-based training | 團隊建立及臨床督導。 Team building and clinical supervision. | 96 |
| 海外交流活動 Overseas exchange | 第一屆減低危害國際研討會(澳門)、第二十屆愛滋病國際會議(墨爾本)、廣州市社區矯正及社工服務考察團、第十屆 Annual Reintegration Puzzle Conference 2014(新加坡)及銀川雙邊會議。 First International Symposium on Harm Reduction in Macau, 20th AIDS International Conference in Melbourne, Guangzhou study tour, 10th Annual Reintegration Puzzle Conference 2014 in Singapore, and Yinchuan Bilateral Conference. | 39 |

職員活動 Activities for Staff

於二零一四/二零一五年度，職員福利會為同工及親屬舉行多項康樂活動和興趣班，包括「風水與生活」、「情人節蛋糕製作班」，還有適合一家大小的「自拍日」、「Art Jamming」及「新春行大運·美味海鮮宴」。當然，一年一度的週年聚餐仍是吸引最多同事及親友參加的活動，筵開 10 席，共有 120 位員工及家屬出席。

In 2014/2015, the Staff Welfare Association organised diversified recreational activities and interest classes, including "Feng Shui and daily life", "baking cake to celebrate Valentine's Day", "selfie day", "art jamming" and "hiking cum seafood feast" which suited families best. The annual gathering was still the most attractive activity to members. Some 120 colleagues and their relatives attended.

職員福利會繼續參加由懲教署體育會舉辦的赤柱秋季賣物會，以及由社工總會舉辦的社工盃足球和籃球比賽。

The Association continued to support the Stanley Autumn Fair organised by the Sports Association of the Correctional Services Department, as well as the Soccer and Basketball Cup competitions organised by the Hong Kong Social Workers' General Union.

此外，職員福利會亦就強積金、侍產假及「機構改進計劃」向機構反映意見，擔當同工與機構之間的溝通橋樑。

The Association served as a bridge between staff members and the Society. During the year, it helped reflect views of staff members on Mandatory Provident Fund, paternity leave and the Agency Enhancement Project.



同工與親友一同參加「新春行大運·美味海鮮宴」。
Colleagues participate in a hiking activity with their families and friends before a seafood feast.

同工扮演聖誕老人，與小朋友玩遊戲，令聖誕週年聚餐倍添氣氛。
More festive atmosphere at annual Christmas gathering when our colleague dresses up as Santa Claus and plays with children.



鳴謝

Acknowledgements

本會衷心感謝善長、義工、機構及公司對本會慷慨捐款*和協助。由於篇幅所限，鳴謝名單未能盡錄，如有遺漏，謹此致歉。

We are most grateful to all the individuals, volunteers, organisations and companies for their generous donations* and assistance. The list is exhaustive but owing to limited space, we apologise for any omissions.

政府部門、機構及撥款組織

Government Departments, Organisations and Funding Bodies

| | | |
|--|--|--|
| 社會福利署攜手扶弱基金 Partnership Fund for the Disadvantaged | 懲教署 Correctional Services Department | 黃大仙區撲滅罪行委員會 Wong Tai Sin District Fight Crime Committee |
| 香港僑外俱樂部有限公司 Hong Kong Overseas Club Ltd. | 恒生銀行 Hang Seng Bank | 九龍樂善堂 The Lok Sin Tong Benevolent Society Kowloon |
| 社區投資共享基金 The Community Investment & Inclusion Fund | 香港按揭證券有限公司 The Hong Kong Mortgage Corporation Limited | 廣正心嚴慈善基金 Mama Charitable Foundation |
| 香港公益金 The Community Chest of Hong Kong | 消防處 Fire Services Department | 香港法律專業學會 Hong Kong Academy of Law |
| 愛滋病信托基金委員會 Council for the AIDS Trust Fund | 民政事務總署 Home Affairs Department | 香港電台 Radio Television Hong Kong |
| 衛生署紅絲帶中心 Red Ribbon Centre Department of Health | 政府飛行服務隊 Government Flying Service | 香港賽馬會藥物資訊天地 The Hong Kong Jockey Club Drug Info Centre |
| 禁毒基金 Beat Drugs Fund | 勞工處 Labour Department | 香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust |
| 社會福利署九龍城及油尖旺區策劃及統籌小組 Planning and Coordinating Team (Kowloon City & Yau Tsim Mong) Social Welfare Department | 香港海關 Hong Kong Customs and Excise Department | 慈心行動慈善基金 Mercy Mission Charity |
| 僱員再培訓局 Employees Retraining Board | 海事處 Hong Kong Marine Department | 葵涌醫院 Kwai Chung Hospital |
| 社會福利署 Social Welfare Department | 區議會 The District Council | 凱瑟克基金 Keswick Foundation Limited |
| 社會福利署攜手扶弱基金 Partnership Fund for the Disadvantaged Social Welfare Department | 優質教育基金 Quality Education Fund | |
| | 大埔區撲滅罪行委員會 Tai Po District Fight Crime Committee | |

公司及企業

Companies and Enterprises

| | | |
|--|---|---|
| 莊臣有限公司 Johnson Cleaning Services Co., Ltd. | 添豐洗衣有限公司 Tim Fung Steam Laundry Co., Ltd. | 協上物流有限公司 NCH Logistic Company Limited |
| 依士服務有限公司 Easy Cleaning & Pest Control Services Ltd. | 富藝乾洗公司 Full Art Dry Cleaning Co. | 泓信會計師行有限公司 VISION A.S. Limited |
| 聯大國際模具有限公司 Luen Tai International Mould Ltd. | 奮駿清潔工程服務有限公司 Updated In Cleaning Services Company Limited | Study Hard Putonghua Centre |
| 敦豪全郵通(香港)有限公司 DHL Global Mail (Hong Kong) Limited | 健康工房(集團管理)有限公司 HealthWorks (Corporate Service) Ltd. | 佳碩物流有限公司 KRS Logistics Solutions Limited |
| 譽宴集團有限公司 U-Banquet Group Limited | 施凌部署有限公司 Sylinghim Limited | Professional Languages Centre |
| 添馬扶輪社 Rotary E-Club of Tamar HK | 依士服務有限公司 Easy Cleaning & Pest Control Services Ltd. | 藝深花舍 Sun Florist |
| CJM HK Company Ltd. | 凱雅家政物料公司 Gastronaut Domestic Supplies Co. | 羅氏清潔服務有限公司 Law's Cleaning Services Ltd. |
| 楊森大藥廠 Janssen Pharmaceutica | 龍鳳國際飲食管理集團有限公司 LF International Catering Management Co., Limited | 腦概念 IT Concept |
| 滙豐社區發展計劃 HSBC District Community Programme | 非常作 Make Up Forever Academy | 栢名有限公司 Pine Mate Limited |
| 稻香集團 Tao Heung Group | 家庭網絡發展中心 Family Network Development Centre | The Integration |
| 3D 魔幻館 3D Animation Gallery | 和記環球電訊有限公司 Hutchison Global Communications Limited | 賽嘉資訊教育中心 HPC IT Education Centre |
| 亞洲國際博覽館管理有限公司 AsiaWorld-Expo Management Limited | 極速汽車維修護理有限公司 Xtreme Auto Care Limited | 美麗人生 Beautiful Life |
| 富湛有限公司 Full Chartered Limited | 海皇粥店(集團)有限公司 Ocean Empire International Ltd. | 酒店及飲食專業人員協會 Association of Professional Personnel (Hotel, Food & Beverage) |
| 兆恆清潔服務有限公司 Shiu Hang Cleaning Services Co., Ltd. | 屈臣氏實業 A.S. Watson Industries | 運年錶業有限公司 Renley Watch Manufacturing Co., Ltd. |
| 全盈美有限公司 Trillion Resource Incorporation Limited | ISS Facility Services Limited | 許留山食品製造有限公司 Hui Lau Shan Food Manufacturing Co. Ltd |
| 碧瑤綠色集團 Baguio Green Group Limited | 香港貿易發展局 Hong Kong Trade Development Council | 韓食家有限公司 Baab Limited |
| VIP 顧問有限公司 VIP Consultancy Limited | 時代生活集團 The Lifestyle Group | 娜多意大利 la dolce italiana |
| | 香港洗衣商會有限公司 The Laundry Association of Hong Kong Limited | GL Events Hong Kong Limited |
| | 新潔儷洗衣店 Millie Dry Cleaning & Laundry Co. | 太興環球發展有限公司 Tai Hing Catering Group |
| | | 大快活集團有限公司 Fairwood Fast Food Ltd. |
| | | 新吉洞激辛辣麵 Shingrildong Super Spicy Jjambong |

嘉雯美容集團有限公司
Ka Man Beauty Center Limited

威信專業汽車護理有限公司
Wash & Wax Limited

力進清潔服務有限公司
Region Cleaning Services Ltd.

香港僑外俱樂部有限公司
HK Overseas Chinese Club Ltd.

Spirit of Spirit Limited

九龍巴士(一九三三)有限公司
The Kowloon Motor Bus Co. (1933) Ltd.

麥當勞有限公司
McDonald's Restaurants (Hong Kong) Limited

逐風者船藝會
Club Cyclone Runner

進宏科技有限公司
Able Technology Corporation Limited

忠誠車行有限公司
Chung Shing Taxi Limited

李健駕駛學校有限公司
Lee Kin Driving School Ltd.

德安駕駛學校有限公司
Tak On Driving School Ltd.

恆威清潔服務有限公司
Hang Wai Cleaning Service Company Limited

君御汽車服務有限公司
Kingdon Car Services Limited

海皇國際有限公司
Ocean Empire International Limited

百佳超級市場(香港)有限公司
PARKnSHOP (HK) Limited

朗嘉展覽有限公司
Ronca Exhibition Limited

訊通展覽公司
Paper Communication Exhibition Services

香港賽車學校
Hong Kong Racing School for Motorsports

始創作
Prime Production

鏘隆皮具有限公司
Chen Lung Leather Goods Manufacturing Limited

藝達利工程有限公司
Artelier Limited

通利琴行
Tom Lee Music

Kiddssha

個人 Individuals

譚思樂先生
Mr. Isaac TAM

田淑敏女士
Ms. TIN Suk Man

張天任先生
Mr. Jonathan CHANG Tien Yin

張錦釗先生
Mr. CHEUNG Kam Chiu

陳冠宏先生
Mr. CHEN Guan Hong

黃謙先生
Mr. HWANG Him

Mr. Norman HUI

老綺嫦
CHU Po Shan

楊朝湛先生
Mr. LEUNG Kim Wah

Mr. Simon H BAKER

Mr. CHAN Sam Eddie

葉韻怡女士
Ms. Vivian W. Y. YIP

Chief Imam, Kowloon Mosque

謝敏如女士
Ms. Pearl TSE

鄺文傑先生
Mr. Aleck KWONG

黃彩雲女士
Ms. Winnie WONG

吳翠芳女士
Ms. NG Chui Fong

Dr. Vincent LI

梁偉傑先生
Mr. LEUNG Wai Kit Grad

楊秀芳女士
Ms. YEUNG Sau Fong, Odelia

張兆球博士
Dr. CHEUNG Siu Kau

魏美珠姑娘
Ms. NGAI Mei Chu

何麗霞姑姑
Ms. HO Lai Ha

李鏗麟博士太平紳士
Dr. LEE Yuk-lun, JP

林雪華女士
Ms. Joesphine LAM

羅奕萱先生
Mr. Benny LO

蕭顯浩醫生
Dr. SIU Hin Ho

方穎澄註冊中醫
Dr. FONG Ho Ching

鍾健威先生
Mr. Ray CHUNG

大學、非政府機構及非牟利團體 Universities, Non-Governmental Organisations and Non-Profit Making Organisations

志蓮淨苑社會服務部
Chi Lin Nunnery Social Service Division

華夏慈善基金有限公司
Vassar Charity Society Limited

聖伯多祿復生會
St. Peter Revival Association

九龍金華護老院
Kowloon Kam Wah Home For the Aged

利民會翠華之家
Richmond Fellowship of Hong Kong Tsui Wah House

保良局福慧護老院
Po Leung Kuk Fuk Wai Home For the Elderly

耆色園主辦可聚耆英地區中心
Ho Chui District Community Centre for Senior Citizens (Sponsored by Sik Sik Yuen)

明肝行動
New Life New Liver

香港理工大學英文系
Department of English Hong Kong Polytechnic University

香港神託會耀安宿舍
Yiu On House, Stewards

香港神託會創耆坊
Take Your Way Clubhouse, Stewards

香港神託會青年新領域
Youth Outlook, Stewards

明愛景康居
King Hong Home, Caritas

天主教郭得勝中學
Kwok Tak Seng Catholic Secondary School

新生會精神康復會新翠宿舍
Sun Chui Halfway House, New Life Psychiatric Rehabilitation Association

新生會精神康復會博康宿舍
Pok Hong Halfway House, New Life Psychiatric Rehabilitation Association

香港青少年服務處心弦成長中心
Sane Centre, Hong Kong Children & Youth Services

香港心理衛生會廣福宿舍
Kwong Fuk Halfway House, Mental Health Association of Hong Kong

循道衛理楊震社會服務處獨立生活計劃
Yang Memorial Methodist Social Service Independent Living Project

利民會友樂坊
ALOHA, Richmond Fellowship of Hong Kong

香港心理衛生會恆悅坊
Amity Place Mental Health Association of Hong Kong

協康會秦石中心
Chun Shek Centre, Heep Hong Society

利民會尚德之家
Sheung Tak House Richmond Fellowship of Hong Kong

基督教香港信義會
北區青年外展社會工作隊
Youth Outreaching Social Work Team Evangelical Lutheran Church Social Service, Hong Kong

聖公會沙田青少年綜合服務中心
H.K.S.K.H. Shatin Children and Youth Integrated Service Centre - Jockey Club Youth Express

東華三院樂康軒
Lok Hong Integrated Community Centre for Mental Wellness, TWGHs

香港動物治療基金會
Hong Kong Animal Therapy Foundation

佛教慈濟慈善事業基金會
Buddhist Compassion Relief Tzu Chi Foundation

天水圍社區發展網絡
Tin Shui Wai Community Development Network

保護遺棄動物協會
Society for Abandoned Animals

香港藝穗青年協會
The Youth and Fringe Association of Hong Kong

香港青年協會賽馬會天耀青年空間
The Hong Kong Federation of Youth Groups Jockey Club Tin Yiu Youth S.P.O.T.

新界婦孺福利會社會服務部屈柏雨長者鄰舍中心
New Territories Women & Juveniles Welfare Association Social Services Division Limited Pak U Neighbourhood Elderly Center

中華基督教會方潤華中學
CCC Fong Yung Wah Secondary School

協恩中學
Heep Yunn School

佛香講堂羅陳楚思老人中心
International Buddhist Progress Society (H.K.) Ltd. Law Chan Chor-Sze Social Centre for the Elderly

香港理工大學服務學習事務處
Office of Service Learning The Hong Kong Polytechnic University

香港理工大學紡織及製衣學系
Institute of Textiles & Clothing The Hong Kong Polytechnic University

基督教豐盛生命堂家寧社會服務中心
Abundant Life Christian Church Family Links Social Services

聖公會蔡功譜中學
SKH Holy Carpenter Church District Elderly Community Centre

Teen 使行動 - 青少年思健計劃
Heath in Mind Program

綠色動物協會有限公司
Green Animals Association Limited

中華基督教禮賢會紅磡會堂
Chinese Rhenish Church, Hung Hom

香港青年協會賽馬會農圃道青年空間
HKFYG Jockey Club Farm Road Youth S.P.O.T.

社區文化發展中心
Centre for Community Cultural Development

聖公會聖匠堂長者地區中心
SKH Holy Carpenter Church District Elderly Community Centre

藝術研究社
D'Art Research Unit

基督教家庭服務處
Hong Kong Christian Service

青年就業起點
Youth Employment Start

香港聖公會基愛長者鄰舍中心
Hong Kong Sheng Kung Hui Kei Oi Neighbourhood Elderly Centre

明途聯系有限公司
(香港心理衛生會附屬公司)
Mental Care Connect Company Limited
(Subsidiary of The Mental Health Association of Hong Kong)

香港路德會
The Lutheran Church Hong Kong Synod

匡智會 - 社會企業部
Hong Chi Association -
Social Enterprise Office

工業福音團
The Industrial Evangelistic Fellowship Limited

彼得·德魯克管理學院
Peter F. Drucker Academy

港九花卉職工總會
HK & KLN Flower & Plant Workers General Union

香港戒毒會
The Society for the Aid and Rehabilitation of Drug Abusers

香港家庭計劃指導會
The Family Planning Association of Hong Kong

屯門兒童及青少年院
Tuen Mun Children and Juvenile Home

香港紅十字會雅麗珊郡主學校
Hong Kong Red Cross Princess Alexandra School

東華三院群芳啟智學校
TWGHs Kwan Fong Kai Chi School

匡智張玉瓊晨輝學校
Hong Chi Winifred Mary Cheung Morninghope School

禮賢會恩慈學校
Rhenish Church Grace School

獅子會中學
Lions College

香港社會服務聯會
The Hong Kong Council of Social Service

香港社會企業總會
The Hong Kong General Chamber of Social Enterprises Limited

香港大學
The University of Hong Kong

香港中文大學
The Chinese University of Hong Kong

香港公開大學
The Open University of Hong Kong

恆生管理學院
Hang Seng Management College

香港話劇團
Hong Kong Repertory Theatre

心聲妙韻合唱團
Just Education Services Organization

宣道會鄭榮之中學
Christian Alliance Cheng Wing Gee College

易剪義
Street Sleepers Action Committee

露宿者行動委員會
Street Sleepers Action Committee

大覺福行中心
廣州市社會工作協會
廣東省社會工作師聯合會
佛山市南海區社會工作協會

Ozproperty Investment 88 冠名贊助《打轉教室》香港善導會慈善專場 Ozproperty Investment 88 Presents: The Detention — SRACP Charity Drama

冠名贊助 Title Sponsor Ozproperty Investment 88 Limited

金贊助 Gold Sponsor

陸偉雄先生
Mr. Albert W.H. LUK

銀贊助 Silver Sponsors

蕭司徒潔 MBE 太平紳士
Mrs. SIU Szeto Kit, Kitty, MBE, JP

全港各區工商聯
Hong Kong Commerce & Industry Associations

香港女律師協會有限公司
Hong Kong Federation of Women Lawyers Limited

鳳凰慈善基金會
Phoenix Charitable Foundation

銅贊助 Bronze Sponsors

劉漢華 SBS, BBS, CStJ, 太平紳士
Mr. LAU Hon-wah, SBS, BBS, CStJ, JP

Anne Kei Wedding Planning

鶴山(香港)婦女兒童慈善基金會
Heshan (Hong Kong) Women and Children's Charitable Foundation Limited

香港李氏宗親會
Lee Clansmen's Association Limited

灣仔中西區工商業聯合會
Wanchai and Central & Western District Industries and Commerce Association

其他贊助 Other Sponsors

Coffee Concepts (Hong Kong) Limited

金力佳中國有限公司
Golden Lyca China Company Limited

綠藝海外製作
Green Production (Overseas) Group

支持機構 Supporting Organisation

協青社
Youth Outreach

門票贊助 Ticket Sponsors

陸偉雄先生
Mr. Albert W.H. LUK

李瀚良法官
The Hon. Mr. Justice Patrick LI

蘇紹聰律師
Mr. Thomas S.T. SO

黃嘉錫先生
Mr. Jimmie K.S. WONG

多多國際幼兒園暨幼稚園
Tutor Time International Nursery and Kindergarten

關明德博士
Dr. Kalwan KWAN

Mr. Peter LAW

Mr. WONG Wa-kei

邱智立法官
His Honour Judge Joseph YAU

啓言英語教育中心
Jolly Kingdom

客串義演演員 Guest Performers

李銜麟博士 太平紳士
Dr. LEE Yuk-lun, JP

李瀚良法官
The Hon. Mr. Justice Patrick LI

蕭詠儀律師
Ms. Sylvia W. Y. SIU, JP

王則左大律師
Mr. Samuel WONG Chat-chor,
Barrister-at-law

陳慧蕊律師
Ms. Anne CHEN Wai-yui

歐柏青校長
Mr. AU Pak-ching, JP

陳永華先生
Mr. Leonard CHAN

香港女律師協會有限公司
Hong Kong Federation of Women Lawyers Limited

協青社
Youth Outreach

特別鳴謝 Special Thanks

馬德鐘先生
Mr. Joe MA Tak-chung

杜恒霖先生
Mr. Bryan TO Hang-lam, Hayabusa Martial Arts & Fitness Center

王德成先生
Mr. Eden WONG
The Ring Thai Kickboxing Studio

楊永勤先生
Mr. Jerry YEUNG
PVT Group Ltd

蕭曾鳳群女士
Mrs. SIU Tsang Fung-kwan

Dr. Maggie KOONG

Top Fame International Trading Limited

Mr. Bosco TSO

麥漢成先生
Mr. Dennis MAK Hon-shing

Ms. YING Yin

張鄭寶蓮 OBE 太平紳士
Lady Pauline CHEUNG, OBE, JP

招立磐先生

Ms. Piera AU-YEUNG

陳樹鏞律師 SBS, JP
Mr. CHAN Shu-ying, SBS, JP

梁慧貞女士
Ms. Cressida Leung

沈小民先生

黃國輝先生

葉秀華女士

香港律師會
Law Society of Hong Kong

香港大律師公會
Hong Kong Bar Association

信報財經月刊
Hong Kong Economic Journal Monthly

「甦 Walk」慈善行山賽 2014 SRACP Charity Walk 2014

鑽石贊助 Diamond Sponsor

全港各區工商聯
Hong Kong Commerce & Industry
Associations

翡翠贊助 Jade Sponsors

香港李氏宗親會
Lee Clansmen's Association Limited

鳳凰慈善基金會
Phoenix Charitable Foundation

珍珠贊助 Pearl Sponsors

富藝乾洗公司
Full Art Dry Cleaning Co

西貢區工商聯合會
Sai Kung District Industries and
Commerce Association Limited

添豐洗衣有限公司
Tim Fung Steam Laundry Co. Ltd.

灣仔中西區工商業聯合會
Wanchai and Central & Western District
Industries and Commerce Association

金贊助 Gold Sponsors

莊臣有限公司
Johnson Cleaning Services Co., Ltd.

香港壽臣山青年獅子會
兆恒清潔服務有限公司
Shiu Hang Cleaning Services Co., Ltd.

銀贊助 Silver Sponsors

翟氏律師行
Chak & Associates
凱聯環保服務有限公司
Hoi Luen Environmental Services Ltd.

銅贊助 Bronze Sponsors

麥漢成先生
Mr. MAK Hon Shing
富湛有限公司
Full Charter Limited
全盈美有限公司
Trillion Resource Incorporation Limited

其他贊助 Other Sponsors

加拿大 AG 楓之寶
AG Natural Health

翟氏律師行
Chak & Associates

GigaSports

李紫燕

全力支持 Supporting Organisations

野外歷奇
Wilderness Adventure

醫療輔助隊
Auxiliary Medical Service

Utopia Creative Stations

特別鳴謝 Special Thanks

劇集【飛虎 II】監製及演員
Producer and actors of "Tiger Cubs II"

簡千千
Music Man Production

Band of Brothers
彩雲社區服務協進會

香港女律師協會有限公司
Hong Kong Federation of
Women Lawyers Limited

The G Sisters
協青社

Youth Outreach

SHIU Mui-fong

LEE Cheuk-yin

吳蕙芳

Ivy CHUI Yee-mei

LEE Kwok-wah

阮柑桔

CHEUK Chun-yin

LAU Fei-lung

Lincoln LEONG, JP

黃健棠

VIP Consultancy Ltd

富湛有限公司
Full Charter Limited

凱雅家政物料公司
Gastronaut Domestic Supplies Co.

銀禧工程有限公司
Millennium Engineering Corporation
Limited

極速汽車維修護理有限公司
Xtreme Auto Care

李淑慧女士
Ms. Anthea LEE

Peggie LO Suk-ming

LEE Woon-ha

LIE Kim-kai

LEE Chung-yin

沈小民

Roy YU Mun-kee

終審法院馬道立首席法官 GBM
The Hon. Chief Justice Geoffrey MA,
GBM Chief Justice of the Court of
Final Appeal

WONG King-wah

Peter LAW Tak-chuen

Ronald CHEUNG Wai-tat

Winnie LAU Yee-wan

周燕珠

袁家寧

馬漢璋

梁雅忻

周至偉

JIM Chun Ki

李玉燕

水佳麗

湯寶臣法官
The Hon. Mr. Justice Louis TONG Po-sun

LAM Mei-sze

黃偉權

LEUNG Ka-kie

周欣蓓

Gary LAM Kar-yan

Michael WONG Yat-ming

劉淑嫻

郭偉健

Anthony KWOK Kai-on

HO Wai-yang

CHOW Pok-fun

鄭金蓮

張天雁

WONG Yiu-shing

YEUNG Yuk-yin

劉楚文

蔡坤佑

財務報告 Financial Report

截至二零一五年三月三十一日止年度綜合損益及其他全面收益表 Consolidated Statement of Profit or Loss and Other Comprehensive Income for the Year Ended 31 March 2015

| | 2015 |
|---|---------------------|
| | HK\$'000 |
| INCOME 收入 | |
| Government Subvention 社會福利署撥款 | 107,024 |
| Residents' Fees 舍友膳宿費 | 2,256 |
| Donations from 捐款： | |
| The Community Chest of Hong Kong 香港公益金 | 3,046 |
| The Hong Kong Jockey Club Charities Trust 香港賽馬會慈善信託基金 | 1,908 |
| Lotteries Fund 獎券基金 | 1,615 |
| Other Income 其他收入 | 22,722 |
| Revenue from Social Enterprise 社會企業收入 | 12,080 |
| | <u>150,651</u> |
| EXPENDITURE 支出 | |
| Personal Emoluments 員工薪酬 | 105,458 |
| Food and Other Charges 食物及其他支出 | 22,819 |
| Rent 租金 | 4,994 |
| Rates 差餉 | 401 |
| Fixed Assets and Expenditures Financed | |
| by Lotteries Fund 獎券基金固定資產及支出 | 1,615 |
| Operating cost for Social Enterprise 社會企業運作成本 | 8,803 |
| Refund to Social Welfare Department and Funders 退還社會福利署及資助者 | 2,005 |
| | <u>146,095</u> |
| Surplus for the Year 本年度盈餘 | <u>4,556</u> |
| Other Comprehensive Income 其他全面收益 | - |
| Total Comprehensive Income for the Year 本年度全面收益總計 | <u><u>4,556</u></u> |

* 由於篇幅所限，只列出港幣 \$500 或以上之捐款者芳名。
Due to limited space, only donors with donation of HK\$500 or above are listed.

於二零一五年三月三十一日綜合財務狀況表
Consolidated Statement of Financial Position at 31 March 2015

| | 2015 |
|---|-----------------|
| | HK\$'000 |
| Non-current Assets 非流動資產 | |
| Property, Plant and Equipment 物業、廠房及設備 | 5,137 |
| Current Assets 流動資產 | |
| Inventories 存貨 | 190 |
| Account and Other Receivables 應收及其他應收款項 | 5,382 |
| Cash and Cash Equivalents 現金及現金等值 | 67,639 |
| | <u>73,211</u> |
| Current Liabilities 流動負債 | |
| Account and Other Payables 應付及其他應付款項 | 8,417 |
| Social Welfare Subvention Surplus Account 社會福利署津貼盈餘 | 1,859 |
| Receipt in Advance from Lotteries Fund 獎券基金預收款項 | 138 |
| Deferred Income 遞延收入 | 2,580 |
| F & E Replenishment and Minor Works Block | |
| Grant Reserve 獎券基金整體補助金儲備 | 1,991 |
| | <u>14,985</u> |
| Net Current Assets 流動資產淨值 | <u>58,226</u> |
| Total Assets less Current Liabilities 總資產減流動負債 | <u>63,363</u> |
| Non-current Liabilities 非流動負債 | |
| Deferred Income 遞延收入 | 1,372 |
| Net Assets 資產淨值 | <u>61,991</u> |
| Reserves and Funds 儲備及基金 | |
| General Reserve Fund 一般儲備基金 | 2,107 |
| SWD Lump Sum Grant Reserve 社會福利署整筆撥款儲備 | 30,027 |
| SWD Special One-off Grant Reserve 社會福利署特別一次過撥款儲備 | 28 |
| SWD Provident Fund Reserve 社會福利署公積金儲備 | 10,998 |
| SWD One-off Subsidy 社會福利署一次過補助金 | - |
| Social Welfare Development Fund 社會福利發展基金 | 619 |
| International Exchange Programme Fund 國際交流活動基金 | 1 |
| Building Fund 物業基金 | 1,695 |
| Hostel Development Fund 宿舍發展基金 | 4,085 |
| SWD Paramedical Service Fund 社會福利署輔助醫療服務基金 | - |
| Other Funds 其他基金 | 13,900 |
| Social Enterprise Fund 社會企業基金 | (1,469) |
| Total Reserves and Funds 儲備及基金總計 | <u>61,991</u> |

聲明

本會年報二零一四至一五內的截至二零一五年三月三十一日止年度綜合損益及其他全面收益表及綜合財務狀況表不是本會該年度法定的綜合財務報表。按照公司條例第四百三十六條，更多資料關於那些法定的財務報表被要求披露如下：

根據公司條例第六百六十二(三)條及附表六第三部，本會將會交付那些綜合財務報表到公司註冊處處長。

本會的核數師已就那些綜合財務報表發表沒有保留意見的報告；核數師報告沒有提述核數師在不就該報告作保留的情況下以強調的方式促請有關的人注意的任何事宜；及核數師報告亦沒載有根據公司條例第四零六(二)或四零七(二)或(三)條作出的陳述。

(以英文版本為標準)

Statement

The Consolidated Statement of Profit or Loss and Other Comprehensive Income and the Consolidated Statement of Financial Position relating to the year ended 31 March 2015 included in the Annual Report 2014/15 are not the Society's statutory annual consolidated financial statements for that year. Further information relating to those statutory financial statements required to be disclosed in accordance with section 436 of the Companies Ordinance is as follows:

The Society will deliver those consolidated financial statements to the Registrar of Companies as required by section 662(3) of, and Part 3 of Schedule 6 to, the Companies Ordinance.

The Society's auditor has reported on those consolidated financial statements. The auditor's report was unqualified; did not include a reference to any matters to which the auditor drew attention by way of emphasis without qualifying its reports; and did not contain a statement under sections 406(2), 407(2) or (3) of the Companies Ordinance.

辦事處及服務單位

Offices and Service Units

總辦事處

Head Office

香港灣仔軒尼詩道 15 號
溫莎公爵社會服務大廈 702 室
Room 702, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2527 1322
傳真 Fax: (852) 2865 1089
電郵 E-mail: info@sracp.org.hk

機構傳訊部

Corporate Communications Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號
溫莎公爵社會服務大廈 603 室
Room 603, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2527 4018
傳真 Fax: (852) 2865 3565
電郵 E-mail: ccd@sracp.org.hk

財務部

Finance Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號
溫莎公爵社會服務大廈 603 室
Room 603, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2527 4018
傳真 Fax: (852) 2865 3565
電郵 E-mail: mfi@sracp.org.hk

人力資源及行政部

Human Resources & Administration Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號
溫莎公爵社會服務大廈 702 室
Room 702, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2527 1322
傳真 Fax: (852) 2865 1089
電郵 E-mail: mhra@sracp.org.hk

資訊科技及人才發展部

Information Technology & Talent Development Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號
溫莎公爵社會服務大廈 603 室
Room 603, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2527 4018
傳真 Fax: (852) 2865 3565
電郵 E-mail: ittd@sracp.org.hk

研究及發展部

Research & Development Division

香港灣仔軒尼詩道 15 號
溫莎公爵社會服務大廈 603 室
Room 603, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2527 4018
傳真 Fax: (852) 2865 3565
電郵 E-mail: rdo@sracp.org.hk

社會康復及預防犯罪

Social Rehabilitation & Crime Prevention Service

預防犯罪服務 Crime Prevention Service

法院社工服務 Court Social Work Service

新界葵涌大窩口邨富德樓地下 G4 號
Unit No. G4, G/F., Fu Tak House, Tai Wo Hau Estate, Kwai Chung, New Territories
電話 Tel: (852) 2567 8530
傳真 Fax: (852) 2784 5600
電郵 E-mail: csws@sracp.org.hk

在囚及更生人士家庭支援服務 Family Support Service

樂天倫服務中心
Home Circuit Service Centre
九龍慈雲山雲華街 45 號
慈雲山 (南) 社區中心四樓
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre, 45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon
電話 Tel: (852) 2324 1780
傳真 Fax: (852) 2324 1781
電郵 E-mail: hcsc@sracp.org.hk

「藍巴士 — 心連心」計劃

Blue Bus — Stay Connected
九龍慈雲山雲華街 45 號
慈雲山 (南) 社區中心四樓
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre, 45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon
電話 Tel: (852) 2324 1780
傳真 Fax: (852) 2324 1781
電郵 E-mail: bluebus@sracp.org.hk

「家 • 愛連線」計劃

Home Network • Love Linking
九龍慈雲山雲華街 45 號
慈雲山 (南) 社區中心四樓
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate Community Centre, 45 Wan Wah Street, Tsz Wan Shan, Kowloon
電話 Tel: (852) 2324 1780
傳真 Fax: (852) 2324 1781
電郵 E-mail: hn@sracp.org.hk

健康教育服務

Health Education Service

水星三號 — 深入愛滋病及血液傳染疾病預防教育及支援計劃

Mercury III — Intensive Support and Preventive Programme for AIDS and Blood-Borne Diseases

九龍油麻地上海街 402 及 404 號三樓
2/F., 402 & 404 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon
電話 Tel: (852) 2780 1331
傳真 Fax: (852) 3747 0456
電郵 E-mail: mercury3@sracp.org.hk

少數族裔戒毒康復支援服務

Project CARE — Community-Based Treatment And Rehabilitation Support Service for Ethnic Minorities

九龍油麻地上海街 402 及 404 號三樓
2/F., 402 & 404 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon
電話 Tel: (852) 2456 9559
傳真 Fax: (852) 3747 1857
電郵 E-mail: care@sracp.org.hk

香港賽馬會社區資助計劃 — 綠洲計劃 The Hong Kong Jockey Club Community Project - Project OASIS

綠洲計劃辦事處

Project OASIS Office
九龍石硤尾邨第 42 座美山樓平台
205 至 214 號單位
Unit Nos. 205-214, Podium, Block 42, Mei Shan House, Shek Kip Mei Estate, Kowloon
電話 Tel: (852) 2779 5003
傳真 Fax: (852) 2788 4673
電郵 E-mail: sup_oasis@sracp.org.hk

白普理綠洲宿舍

Bradbury OASIS Hostel

九龍染布房街 6 至 8 號
華樂大廈二樓 B 至 D 座
Flat B-D, 1/F., Wah Lok Building, 6-8 Yim Po Fong Street, Kowloon
電話 Tel: (852) 2770 4267
傳真 Fax: (852) 2770 4405
電郵 E-mail: boh@sracp.org.hk

自力綠洲宿舍

Chi Lik OASIS Hostel

九龍深水埗大南街 368 號 5 樓
4/F., 368 Tai Nan Street, Shamshuipo, Kowloon
電話 Tel: (852) 2748 0999

綜合更生康復服務 Integrated Service for Ex-Offenders

釋前輔導服務

Pre-Release Preparation Service

九龍竹園南邨趣園樓地下 151 至 160 號
Unit Nos. 151-160, G/F., Chui Yuen House, Chuk Yuen (South) Estate, Kowloon
電話 Tel: (852) 2352 3398
傳真 Fax: (852) 2321 7900
電郵 E-mail: sm_iseo2@sracp.org.hk

社會服務中心

Social Service Centres

香港社會服務中心

Hong Kong Social Service Centre
香港灣仔李節街 1 號李節花園地下
G/F., Li Chit Garden, 1 Li Chit Street, Wanchai, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2866 7867
傳真 Fax: (852) 2865 6448
電郵 E-mail: hkssc@sracp.org.hk

九龍東社會服務中心

Kowloon East Social Service Centre
九龍竹園南邨趣園樓地下 151 至 160 號
Unit Nos. 151-160, G/F., Chui Yuen House, Chuk Yuen South Estate, Kowloon
電話 Tel: (852) 2352 3398
傳真 Fax: (852) 2321 7900
電郵 E-mail: kessc@sracp.org.hk

九龍南社會服務中心

Kowloon South Social Service Centre
九龍油麻地上海街 402 及 404 號三樓
2/F., 402 & 404 Shanghai Street, Yaumatei, Kowloon
電話 Tel: (852) 2384 3100
傳真 Fax: (852) 2384 3155
電郵 E-mail: ksssc@sracp.org.hk

九龍西社會服務中心

Kowloon West Social Service Centre
九龍石硤尾邨第 42 座美山樓平台
205 至 214 號單位
Unit Nos. 205-214, Podium, Block 42, Mei Shan House, Shek Kip Mei Estate, Kowloon
電話 Tel: (852) 2779 5003
傳真 Fax: (852) 2788 4673
電郵 E-mail: kwssc@sracp.org.hk

新界東社會服務中心

New Territories East Social Service Centre
新界大埔鄉事會街 2 號
大埔社區中心三樓 306-307 室
Rooms 306-307, 3/F., Tai Po Community Centre, 2 Heung Sze Wui Street, Tai Po, New Territories
電話 Tel: (852) 2652 9009
傳真 Fax: (852) 2650 3003
電郵 E-mail: ntessc@sracp.org.hk

新界西社會服務中心

New Territories West Social Service Centre
新界屯門新福路 2 號 10H 座
Block 10H, 2 San Fuk Road,
Tuen Mun, New Territories
電話 Tel: (852) 2456 9239
傳真 Fax: (852) 2456 9660
電郵 E-mail: ntwssc@sracp.org.hk

樂天倫服務中心

Home Circuit Service Centre
九龍慈雲山雲華街 45 號
慈雲山 (南) 社區中心四樓
4/F., Tsz Wan Shan (South) Estate
Community Centre, 45 Wan Wah
Street, Tsz Wan Shan, Kowloon
電話 Tel: (852) 2324 1780
傳真 Fax: (852) 2324 1781
電郵 E-mail: hcsc@sracp.org.hk

**「釋」得其所 -
刑釋人士短期租金津貼計劃
Short-term Rental Assistance for
Newly Discharged Prisoners**

九龍石硤尾邨第 42 座美山樓平台
205 至 214 號單位
Unit Nos. 205-214, Podium, Block 42,
Mei Shan House, Shek Kip Mei Estate,
Kowloon
電話 Tel: (852) 2779 5003
傳真 Fax: (852) 2788 4673
電郵 E-mail: sm_iseo1@sracp.org.hk

宿舍服務 Hostel Service**自強宿舍****Chi Keung Hostel**

九龍黃大仙下邨 (一區)
龍順樓地下 110 至 116 室
Flat 110-116, G/F., Lung Shun House,
Lower Wong Tai Sin (1) Estate,
Wong Tai Sin, Kowloon
電話 Tel: (852) 2327 7377
傳真 Fax: (852) 2327 0666
電郵 E-mail: ckh@sracp.org.hk

香港女宿舍

Hong Kong Female Hostel
香港灣仔告士打道 144 至 149 號
城市大廈 11 樓 G、H 座
Block G & H, 11/F., City Centre
Building, 144-149 Gloucester Road,
Wanchai, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2507 4458
傳真 Fax: (852) 2110 0291
電郵 E-mail: hkfh@sracp.org.hk

納祺宿舍

Nap Kay Hostel
香港筲箕灣耀東邨耀輝樓地下 C 翼
G/F., Wing C, Yiu Fai House, Yiu Tung
Estate, Shau Kei Wan, Hong Kong
電話 Tel: (852) 2558 3258
傳真 Fax: (852) 2896 5676
電郵 E-mail: nkf@sracp.org.hk

扶輪 (樂富) 宿舍

Rotary (Lok Fu) Hostel
九龍樂富邨樂東樓地下
G/F., Lok Tung House, Lok Fu Estate, Kowloon
電話 Tel: (852) 2338 6852
傳真 Fax: (852) 2338 6146
電郵 E-mail: rh@sracp.org.hk

新生宿舍

Sun Sang Hostel
新界葵涌葵盛東邨盛安樓地下 G1 室
Unit No. G1, Shing On House,
Kwai Shing East Estate,
Kwai Chung, New Territories
電話 Tel: (852) 2614 2528
傳真 Fax: (852) 2615 9032
電郵 E-mail: ssh@sracp.org.hk

偉志 (屯門) 宿舍

Wai Chi (Tuen Mun) Hostel
新界屯門新福路 2 號 10H 座
Block 10H, 2 San Fuk Road,
Tuen Mun, New Territories
電話 Tel: (852) 2456 9300
傳真 Fax: (852) 2456 9223

育德宿舍

Yuk Tak Hostel
新界屯門新福路 2 號 10H 座
Block 10H, 2 San Fuk Road,
Tuen Mun, New Territories
電話 Tel: (852) 2456 9300
傳真 Fax: (852) 2456 9223

康樂服務**Recreation Service****竹園康樂中心**

Chuk Yuen Recreation Centre
九龍竹園 (南) 邨社區中心地下
G/F., Chuk Yuen Estate Community
Centre, Chuk Yuen (South) Estate,
Kowloon
電話 Tel: (852) 2327 7988
傳真 Fax: (852) 2327 3309
電郵 E-mail: cyrc@sracp.org.hk

香港康樂中心

Hong Kong Recreation Centre
香港灣仔告士打道 144 至 149 號
城市大廈 10 樓 G 座
Block G, 10/F., City Centre Building,
144-149 Gloucester Road, Wanchai,
Hong Kong
電話 Tel: (852) 2511 0968
傳真 Fax: (852) 2519 7968
電郵 E-mail: hkrc@sracp.org.hk

精神健康服務**Mental Health Service****中途宿舍服務****Halfway House Service****陳震夏怡翠軒**

Chan Chun Ha Yee Tsui House
新界屯門龍門路蝴蝶灣公園
Butterfly Beach Park, Lung Mun Road,
Tuen Mun, New Territories
電話 Tel: (852) 2618 8713
傳真 Fax: (852) 2618 8207
電郵 E-mail: yth@sracp.org.hk

秦石中途宿舍

Chun Shek Halfway House
新界沙田秦石邨石玉樓 301 至 320 室
Unit Nos. 301-320, Shek Yuk House,
Chun Shek Estate, Shatin,
New Territories
電話 Tel: (852) 2695 4666
傳真 Fax: (852) 2607 2600
電郵 E-mail: cshwh@sracp.org.hk

筲箕灣宿舍

Shau Kei Wan House
香港筲箕灣太樂街 8 號
8 Tai Lok Street, Shau Kei Wan,
Hong Kong
電話 Tel: (852) 2567 8679
傳真 Fax: (852) 2885 1037
電郵 E-mail: skwh@sracp.org.hk

朗日居

Sunrise House
新界天水圍天華邨萃樓地下 B 翼、
C 翼及部分 D 翼
G/F., Wings B & C and a portion of
Wing D Wah Sui House, Tin Wah
Estate, Tin Shui Wai, New Territories
電話 Tel: (852) 2476 0406
傳真 Fax: (852) 2443 3797
電郵 E-mail: srh@sracp.org.hk

精神健康綜合社區中心**Integrated Community Centre for
Mental Wellness****朗澄坊**

Placidity Place
新界天水圍天業路 3 號天水圍 (天業路)
社區健康中心大樓五樓
5/F, Tin Shui Wai (Tin Yip Road)
Community Health Centre Building,
3 Tin Yip Road, Tin Shui Wai,
New Territories
電話 Tel: (852) 3163 2873
傳真 Fax: (852) 3907 0180
電郵 E-mail: pp@sracp.org.hk

龍澄坊

Vitality Place
九龍紅磡馬頭圍道 37 號
紅磡商業中心 B 座 9 樓 6 及 11A-B 室
Unit Nos. 6 & 11A-B, 9/F., Tower B,
Hung Hom Commercial Centre,
No. 37 Ma Tau Wai Road, Hung Hom,
Kowloon
電話 Tel: (852) 2332 5332
傳真 Fax: (852) 2402 3588
電郵 E-mail: vp@sracp.org.hk

臨床心理服務**Clinical Psychology Service**

香港筲箕灣太樂街 8 號
8 Tai Lok Street, Shau Kei Wan,
Hong Kong
電話 Tel: (852) 2567 0237
傳真 Fax: (852) 2885 1037
電郵 E-mail: cp@sracp.org.hk

**職業服務及社會企業
Employment Service &
Social Enterprise****職業發展服務
Employment Deelopment
Service****就業安置組
Employment Development Unit**

九龍荔枝角永明街 3 號
泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
Flat A, 4/F Tai Cheong (Liberal) Factory
Building, 3 Wing Ming Street, Lai Chi
Kok, Kowloon
電話 Tel: (852) 2185 6262
傳真 Fax: (852) 3580 7707
電郵 E-mail: edu@sracp.org.hk

就業拓展組**Employment Enhancement Unit**

九龍荔枝角永明街 3 號
泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal)
Factory Building, 3 Wing Ming Street,
Lai Chi Kok, Kowloon
電話 Tel: (852) 2185 6262
傳真 Fax: (852) 3580 7707
電郵 E-mail: edu@sracp.org.hk

職業復康中心**Employment Rehabilitation
Centre**

九龍竹園南邨趣園樓地下 151 至 160 號
Unit Nos. 151-160, G/F., Chui Yuen House,
Chuk Yuen South Estate, Kowloon
電話 Tel: (852) 2352 3398
傳真 Fax: (852) 3426 2091
電郵 E-mail: cyerc@sracp.org.hk

**殘疾人士在職培訓計劃 - 破冰行動
On the Job Training Programme
for People with Disabilities - Ice
Breaking Project**

九龍荔枝角永明街 3 號
泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal)
Factory Building, 3 Wing Ming Street,
Lai Chi Kok, Kowloon
電話 Tel: (852) 2185 6262
傳真 Fax: (852) 3580 7707
電郵 E-mail: se@sracp.org.hk

輔助就業服務**Supported Employment Service**

九龍荔枝角永明街 3 號
泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal)
Factory Building, 3 Wing Ming Street,
Lai Chi Kok, Kowloon
電話 Tel: (852) 2185 6262
傳真 Fax: (852) 3580 7707
電郵 E-mail: se@sracp.org.hk

陽光路上培訓計劃**Sunnyway — On the Job
Training Programme for Young
People with Disabilities**

九龍荔枝角永明街 3 號
泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal)
Factory Building, 3 Wing Ming Street,
Lai Chi Kok, Kowloon
電話 Tel: (852) 2185 6262
傳真 Fax: (852) 3580 7707
電郵 E-mail: se@sracp.org.hk

僱員再培訓局「人才發展計劃」**Employees Retraining Board
Manpower Development Scheme**

九龍長沙灣青山道 476 號
百佳商業中心 4 樓 401 及 403A 室
Unit Nos. 401 and 403A, 4/F., Park
Building, No. 476 Castle Peak Road,
Cheung Sha Wan, Kowloon
電話 Tel: (852) 2185 6262
(852) 3590 5908
傳真 Fax: (852) 3580 7707
電郵 E-mail: erb@sracp.org.hk

小型貸款計劃

Microfinance Scheme

九龍長沙灣青山道 476 號
 百佳商業中心 4 樓 401 及 403A 室
 Unit Nos. 401 and 403A, 4/F., Park Building, No. 476 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan, Kowloon
 電話 Tel: (852) 3590 5908
 傳真 Fax: (852) 3590 6436
 電郵 E-mail: hsyas@sracp.org.hk

懲教所職業技能訓練課程

Vocational Training Programme in Correctional Institutions

九龍荔枝角永明街 3 號
 泰昌工廠大廈 4 字樓 A 室
 Flat A, 4/F., Tai Cheong (Liberal) Factory Building, 3 Wing Ming Street, Lai Chi Kok, Kowloon
 電話 Tel: (852) 2185 6262
 傳真 Fax: (852) 3580 7707
 電郵 E-mail: edu@sracp.org.hk

恒生青年創業計劃

Hang Seng Youth Entrepreneurship Scheme

九龍長沙灣青山道 476 號
 百佳商業中心 4 樓 401 及 403A 室
 Unit Nos. 401 and 403A, 4/F., Park Building, No. 476 Castle Peak Road, Cheung Sha Wan, Kowloon
 電話 Tel: (852) 3590 5908
 傳真 Fax: (852) 3590 6436
 電郵 E-mail: hsyas@sracp.org.hk

社會企業

Social Enterprise

明朗服務有限公司

Bright Services Co. Ltd.

新界沙田火炭坳背灣街 57-59 號
 利達工業中心 8 樓 6-7 室
 Unit Nos. 6-7, 8/F., Leader Industrial Centre, 57-59 Au Pui Wan Street, Shatin, New Territories
 電話 Tel: (852) 2877 8133
 傳真 Fax: (852) 2877 8900
 電郵 E-mail: info@brightservices.org

韓廚麵

Chef's Noodle

灣仔駱克道 128 號麗駿酒店二樓
 2/F, Brighton Hotel, 128 Lockhart Road, Wanchai, Hong Kong
 電話 Tel: (852) 3106 0233
 傳真 Fax: (852) 3106 0238
 電郵 E-mail: info@chefs noodle.net

社區教育及義工服務

Community Education & Volunteer Service

社區教育及預防犯罪服務

Community Education & Crime Prevention Service

新界沙田山下圍 5D
 5D, Shan Ha Wai, Shatin, New Territories
 電話 Tel: (852) 2726 0611
 傳真 Fax: (852) 2327 7909
 電郵 E-mail: cecps@sracp.org.hk

新界葵涌大窩口邨富德樓地下 G4 號
 Unit No. G4, G/F., Fu Tak House, Tai Wo Hau Estate, Kwai Chung, New Territories

青衛谷 - 預防犯罪教育中心

TeenGuard Valley - Crime Prevention Education Centre

新界沙田山下圍 5D
 5D, Shan Ha Wai, Shatin, New Territories
 電話 Tel: (852) 2691 6887
 傳真 Fax: (852) 2691 6601
 電郵 E-mail: cecps@sracp.org.hk

模擬法庭 • 公義教育計劃

Mock Trial -

Justice Education Project

新界沙田山下圍 5D
 5D, Shan Ha Wai, Shatin, New Territories
 電話 Tel: (852) 2877 8308
 傳真 Fax: (852) 2691 6601
 電郵 E-mail: mocktrial@sracp.org.hk

義工發展服務

Volunteer Development Service

九龍油麻地上海街 402 及 404 號三樓
 2/F., 402 & 404 Shanghai Street, Yau matei, Kowloon
 電話 Tel: (852) 2782 3080
 傳真 Fax: (852) 3747 1858
 電郵 E-mail: vds@sracp.org.hk

助更生熱線

Hotline Service for Discharged Prisoners

電話 Tel: (852) 2865 1333

捐款表格 Donation Form



香港善導會
 The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong

致: 香港善導會
 香港灣仔軒尼詩道 15 號
 溫莎公爵社會服務大廈 702 室
 To: The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong ("SRACP")
 Room 702, Duke of Windsor Social Service Bldg., 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong

捐款表格 Donation Form

本人 / 機構願意 / We would like to
 每月定期捐助, 捐贈款項為: Donate on a monthly basis with the following amount:
 港幣 HK\$60 港幣 HK\$120 港幣 HK\$180 港幣 HK\$240 港幣 HK\$300 其他 Other Amount: 港幣 HK\$ _____
 單一次捐款, 捐贈款項為: Make a one-off donation with the following amount:
 港幣 HK\$300 港幣 HK\$500 港幣 HK\$1,000 其他 Other Amount: 港幣 HK\$ _____

每月捐款 Monthly Donation

信用卡每月捐款 Credit card monthly debit

| | | |
|-------------------------------|---|-----------------------------|
| 信用卡種類 Credit Card Type | <input type="checkbox"/> Visa <input type="checkbox"/> Master | 信用卡號碼 Credit Card Number |
| 信用卡持有人姓名 Cardholder's Name | 信用卡有效期至(月/年) Card Valid Date (MM/YY) | |

本人現授權香港善導會由本人之信用卡賬戶定期扣除上述賬款, 直至另行通知為止。本人同意此授權書於本人之信用卡有效期屆滿後及獲續發新卡時繼續生效, 毋須另行填寫授權書。(如需要取消或更改本授權書, 請於取消或更改生效日期七個工作天前通知香港善導會。)
 I hereby authorize SRACP to charge my credit card account for the amount specified in a regular manner as agreed upon by me and SRACP until further notice. I agree the validity of this agreement will continue before or after the expiry date of my credit card account. (Notice of cancellation or variation of this authorisation shall be given to SRACP seven working days before the date on which such cancellation or variation takes effect.)

信用卡持有人簽署
Credit Cardholder's Signature

單一次捐款 One-off Donation

| | |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> 透過本會網站 www.sracp.org.hk 的「網上捐款」功能以信用卡捐款。 (網上捐款不用填交此回條) Donate through our website www.sracp.org.hk by credit card. (You need not return this form for online donation.) | <input type="checkbox"/> 「繳費靈」用戶可致電 18033 或瀏覽 www.ppskh.com 捐款, 請輸入香港善導會的商戶號碼: 9538, 及你的聯絡電話作捐款者編號。利用「繳費靈」捐款的捐款者亦請於此表格「捐款者個人資料」部分填上同一電話號碼以作核對資料及身份。 PPS registered account holders can dial 18031 or visit www.ppskh.com to make donations to SRACP. Please enter SRACP's merchant code: 9538 and your contact number as the donor number. Please fill in the same contact number in this form under "Donor's Personal Information" for verification. |
| <input type="checkbox"/> 劃線支票, 抬頭人請填寫「香港善導會」。 Cheques should be crossed and made payable to "The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong". 銀行名稱 Bank: _____ 支票號碼 Cheque No.: _____ | |
| <input type="checkbox"/> 直接存入本會戶口: 香港上海匯豐銀行 110-8-011741。 Deposit directly to the Society's bank account, HSBC Account No.: 110-8-011741. | |
| <input type="checkbox"/> 憑右邊條碼到任何一間 7-ELEVEN 作現金捐款。 ¹ (捐款港幣\$100 或以上者適用) Use the barcode at the right to make cash donation at 7-ELEVEN. ¹ (For donation HK\$100 or above.) | |
| <input type="checkbox"/> 憑右邊條碼到任何一間 OK 便利店 或 VnGO 作現金捐款。 ¹ Use the barcode at the right to make cash donation at OK or VnGO. ¹ | |

捐款者資料 Donor's Information (*為必須填寫項目 *denoted mandatory fields)

善長芳名或機構名稱
Name of Individual or Organisation : (中文 Chinese) _____ (英文 English) _____ (先生 Mr. / 女士 Ms.)

聯絡人 Contact Person: _____ (先生 Mr. / 女士 Ms.) 職銜 Position: _____

聯絡電話 Tel*: _____ 傳真 Fax: _____ 電郵 E-mail*: _____

郵寄地址 Mailing Address: _____ (住宅 Residential / 公司 Office)

本人 / 機構需要收據以作申請扣稅之用。² Please send me / us an official receipt for tax deduction.²

個人資料收集聲明 Personal Information Collection Statement

本表格所收集的個人資料將嚴格保密處理, 並只會給予香港善導會用於籌募相關事宜、發出收據及作出鳴謝。根據《個人資料(私隱)條例》, 你有權隨時查閱和更改香港善導會持有關於你的個人資料。香港善導會擬使用你的個人資料(即你的姓名和聯絡資料)進行慈善募捐以及活動和服務聯絡前, 必須先行取得你的同意, 若你不希望收到本會任何通訊, 或只希望透過郵寄/電子郵件收到通訊, 請在以下空格加上「✓」號。
 郵寄 電子郵件 不接收任何通訊

有關個人資料的查詢及更新, 或日後欲停止收到香港善導會的推廣資訊, 請致電 2527 4018 或電郵至 dpo@sracp.org.hk 與本會資料保障主任聯絡。
 Your personal data collected in this form will be kept strictly confidential and made available only to SRACP for handling donation matters, issuing receipts and making acknowledgments. Under the Personal Data (Privacy) Ordinance, you have the rights of access and corrections with respect to your personal data held by SRACP and SRACP should obtain your prior consent if it intends to use your personal data (i.e. your name and contact details) for soliciting donations and keeping you informed of its activities and services. (If you DO NOT wish to receive any communications from SRACP, or only receive communications via post or email, please put a "✓" in the appropriate box/boxes below.)

Only by post Only by email No communications

If you want to enquire on or update your personal data, or do not wish to receive any promotional materials from SRACP, please contact our Data Protection Officer at 2527 4018 or by email dpo@sracp.org.hk.

簽署 Signature: _____ 日期 Date: _____

備註 Remarks

- 請將支票或銀行入數紙正本或便利店收據正本連同此表格一併寄回本會, 以便發出正式收據(如需要者)。
Please send the cheque or bank-in slip or receipt from convenience stores together with this form to the Society for issuance of donation receipt, if required.
- 港幣\$100 或以上的捐款可申請減稅。每月捐款的正式收據將於每年四月寄奉。
Donation of HK\$100 or above is tax deductible. For monthly donations, an official receipt will be issued in April annually.
(本會為註冊擔保有限公司 Incorporated with limited liability by guarantee)



Charity listed on
WiseGiving
惠施·慈善機構



香港善導會

The Society of Rehabilitation and Crime Prevention, Hong Kong

地址 Address : 香港灣仔軒尼詩道15號溫莎公爵社會服務大廈702室
702, Duke of Windsor Social Service Building, 15 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong

電話 Tel : (852) 2527 1322

傳真 Fax : (852) 2865 1089

電郵 Email : info@sracp.org.hk

網址 Website : <http://www.sracp.org.hk>